

Службен весник

на Република Македонија

Број 187

18 декември 2014, четврток

година LXX

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
5752. Закон за изменување и дополнување на Законот за градење	2	5758. Одлука за издавање на лиценца за вршење на енергетска дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија.....	11
5753. Закон за изменување и дополнување на Законот за поштенските услуги.....	6	5759. Одлука за издавање на лиценца за вршење на енергетска дејност трговија со електрична енергија	15
5754. Указ бр. 12 од Претседателот на Република Македонија.....	9	5760. Одлука за издавање на лиценца за вршење на енергетска дејност трговија со природен гас	18
5755. Одлука за определување на периодот на закуп на градежното земјиште во Технолошко индустриската развојна зона Скопје 1 и за висината на закупнината	10	Меѓународни договори	
5756. Одлука за давање согласност на Договорот за доделување на државна помош на корисник на технолошко индустриска развојна зона „Скопје 1“ – Друштво за производство, трговија и услуги АРЦ АУТОМОТИВ МАКЕДОНИЈА ДОО-ЕЛ Скопје.....	10	15. Закон за ратификација на Договорот за полициска соработка меѓу Македонската Влада и Белгиската Влада.....	2
5757. Одлука за престанување на лиценца за вршење на енергетска дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија	10	16. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Црна Гора за заемно признавање на возачките дозволи.....	51
		Огласен дел.....	1-32

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

5752.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ
И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ГРАДЕЊЕ

Се прогласува Законот за изменување и дополнување на Законот за градење,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 15 декември 2014 година.

Бр. 07 – 4689/1
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН
ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ
НА ЗАКОНОТ ЗА ГРАДЕЊЕ

Член 1

Во Законот за градење („Службен весник на Република Македонија“ број 130/2009, 124/10, 18/11, 36/11, 54/11, 13/12, 144/12, 25/13, 79/13, 137/13, 163/13, 27/14, 28/14, 42/14, 115/14 и 149/14) во членот 47 по ставот (7) се додаваат два нови става (8) и (9), кои гласат:

„(8) Основниот проект за градби кои се наоѓаат во или покрај површински води, градби кои поминуваат преку или под површински води, градби кои што се сместени во близина на површински води или крајбрежни земјишта, а кои можат да влијаат врз режимот на водите како и за водостопански објекти утврдени со Законот за води, содржи и водостопанска согласност.

(9) Основниот проект за градби за кои се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите содржи и потврда од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола, со која се потврдува дека минималните барања за енергетска ефикасност кои се содржани во основниот проект се во согласност со минималните барања за енергетска ефикасност.“

Член 2

Во членот 48 по ставот (3) се додаваат три нови става (4), (5) и (6), кои гласат:

„(4) Основниот проект за реконструкција на градби кои се наоѓаат во или покрај површински води, градби кои поминуваат преку или под површински води, градби кои што се сместени во близина на површински води или крајбрежни земјишта, а кои можат да влијаат врз режимот на водите како и за реконструкција на водостопански објекти утврдени со Законот за води, содржи и водостопанска согласност.

(5) Основниот проект за реконструкција на градби, за кои се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите, освен за градбите за индивидуално домување, при значителна реконструкција, содржи и потврда од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола, со која се потврдува дека минималните барања за енергетска ефикасност кои се содржани во основниот проект се во согласност со минималните барања за енергетска ефикасност.“

ржи и потврда од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола, со која се потврдува дека минималните барања за енергетска ефикасност кои се содржани во основниот проект се во согласност со минималните барања за енергетска ефикасност.

(6) Значителна реконструкција во смисла на став (5) на овој член е реконструкција чија вкупна вредност е поголема од 25% од вредноста на градбата, не сметајќи ја вредноста на земјиштето на кое е изградена градбата и трошоците за уредување на градежно земјиште или пак реконструкција со која повеќе од 25% од плоштината на обвивката на градбата е предмет на реконструкција.“

Член 3

Во членот 52 став (2) зборовите: „Со проектот за одржување“ се заменуваат со зборовите: „Со проектот за употреба и одржување“.

По ставот (3) се додава нов став (4), кој гласи:
„(4) Проектот за употреба и одржување на линиски инфраструктурни објекти со позитивен извештај за ревизија на проектот, се доставува до надлежниот орган од членот 58 од овој закон, кој е должен во рок од седум работни дена го одобри проектот со ставање заверка и печат на истиот или да достави известување за констатирани недостатоци.“

Член 4

Во членот 58 став (4) втората реченица се брише.

Член 5

Во членот 59-а став (1) во алинејата 7 по зборовите: „базени на ниво на терен за јавна употреба,“ се додаваат зборовите: „градби кои претставуваат заштитено недвижно културно наследство согласно со закон,“.

Член 6

Во членот 59-д во ставот (1) по зборот „прибележување“ се додаваат зборовите: „и предбележување“ а точката на крајот од ставот се заменува со запирка и се додаваат зборовите: „а доколку е издадено одобрение за градење на инвеститор-физичко лице за изградба на градба со намена домување во станбени згради, градба со деловна намена и градба со станбено-деловна намена, надлежниот орган должен е примерок од правосилното одобрение за градење да достави до Управата за јавни приходи, во електронска форма преку информациски систем е-одобрение за градење.“

Член 7

Во членот 73 став (1) алинејата 20 се менува и гласи:

„оптички кабли, оптички кабли со кабелска канализација и кабелска канализација за оптички кабли,“

По алинејата 20 се додаваат две нови алинеи 21 и 22, кои гласат:

„- привремени градби за сместување на работници при изградба на индустриски објекти и линиски инфраструктурни објекти,

- подземни садови за комунален отпад,“

По ставот (2) се додаваат три нови става (3), (4) и (5), кои гласат:

„(3) Градбите од став (1) алинеи 16, 17, 18 и 21 на овој член, кои не се предвидени со урбанистички план односно урбанистичко планска документација, се предвидуваат со програма која се состои од графички и текстуален дел, при што текстуалниот дел содржи податоци за градбата и просторот за поставување на градбата а графичкиот дел се состои од приказ на постоечката и планираната состојба.

(4) Програмата од став (3) на овој член за градбите за потреби на општините, општините во градот Скопје и Градот Скопје ја одобрува Советот на општината, Советот на општината во градот Скопје односно Советот на градот Скопје, а за градбите чија изведба е финансирана од Буџетот на Република Македонија ја одобрува органот на државна управа надлежен за вршење на работите од областа на уредување на просторот.

(5) Министерот кој раководи со органот на државната управа надлежен за вршење на работите од областа на уредување на просторот донесува Упатство за начинот на изготвување на програмата од став (3) на овој член.“

Член 8

Во членот 88 став (3) по зборовите: “базени на ниво на терен за јавна употреба,” се додаваат зборовите: “градби кои претставуваат заштитено недвижно културно наследство согласно со закон,”.

По ставот (3) се додава нов став (4), кој гласи:

„(4) Во случаите кога е издадено одобрение за градење за градба за која се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите покрај документацијата од став (2) на овој член, инвеститорот со барањето доставува и сертификат за енергетски карактеристики на зградата издаден од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола.“

Член 9

По членот 89 се додава нов член 89-а кој гласи:

„Член 89-а

За градбите од втора категорија од членот 57 на овој закон за кои се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите инвеститорот пред вршење на технички преглед обезбедува сертификат за енергетски карактеристики на зградата издаден од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола.“

Член 10

По членот 90-б се додава нов член 90-в кој гласи:

„Член 90-в

Доколку не е обезбеден сертификат за енергетски карактеристики на зградата издаден од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола, градбата за која се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите не може да се стави во употреба односно изведувачот не може да ја даде изјавата од член 89 став (6) на овој закон.“

Член 11

Во членот 97 став (4) во алинејата 3 зборовите: “извод од урбанистички план со кој се потврдува дека објектот од ставот (2) на овој член е предвиден со важечкиот урбанистички план“ се заменуваат со зборовите: “имотен лист за објектот предмет на реконструкција“.

По ставот (10) се додава нов став (11) кој гласи:

„(11) Реконструкција на линиски инфраструктурни објекти се врши согласно член 52 на овој закон“.

Член 12

По членот 97 се додаваат два нови члена 97-а и 97-б кои гласат:

„Член 97-а

Во случаите кога е издадено одобрение за реконструкција на објект за кој се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите, а се работи

за значителна реконструкција согласно член 48 став (6) на овој закон, освен за објект за индивидуално домување, инвеститорот по извршената реконструкција обезбедува сертификат за енергетски карактеристики на зградата издаден од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола.

Член 97-б

(1) Реконструкција на објектите од член 73 став (1) од овој закон се врши врз основа на одобрен проект за реконструкција.

(2) Во случаите од став (1) на овој член, за одобрување на проект за реконструкција се поднесува барање до надлежниот орган од член 74 на овој закон, кон кое се доставува проект за реконструкција со позитивен извештај за ревизија на истиот.

(3) Надлежниот орган од членот 74 на овој закон, до кого е доставено барањето од став (2) на овој член, должен е во рок од седум работни дена да го одобри проектот со ставање заверка и печат на истиот или да достави известување за констатирани недостатоци.“

Член 13

По членот 151-а се додава нов член 151-б, кој гласи:

„Член 151-б

(1) Глоба во износ од 2.000 до 3.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на правно лице-инвеститор ако по извршена значителна реконструкција на објект за кој се применува Правилникот за енергетски карактеристики на зградите, не обезбеди сертификат за енергетски карактеристики на зградата издаден од трговец поединец или правно лице кое поседува лиценца за вршење на енергетска контрола согласно со членот 97-а на овој закон.

(2) Глоба во износ од 1.500 до 2.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече за прекршокот од ставот (1) на овој член и на одговорното лице во правното лице-инвеститор.

(3) Глоба во износ од 500 до 1.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече за прекршокот од ставот (1) на овој член и на физичко лице-инвеститор.“

Член 14

Во членот 158 став (1) точка 2) зборовите: “и членот 90-б на овој закон;” се заменуваат со зборовите: “и членовите 90-б и 90-в на овој закон;”.

Член 15

Во членот 159 став (1) точка 3) зборовите: “и членот 90-б на овој закон;” се заменуваат со зборовите: “и членовите 90-б и 90-в на овој закон;”.

Член 16

Во членот 161 став (1) точката 2) се брише.

Во ставот (2) зборовите: “точки 1 и 2 на овој член.“ се заменуваат со зборовите: “точка 1 на овој член.“

Член 17

По членот 161-б се додава нов член 161-в кој гласи:

„Член 161-в

(1) Глоба во износ од 10.000 до 12.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече за прекршок на правно лице сопственик на објект ако изврши пренамена на посебен дел од објект, стан или дел од стан, без издадено одобрение за пренамена (член 97 ставови (2) и (3)) и

(2) Глоба во износ од 3.000 до 5.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на физичко лице сопственик на објект за прекршокот од ставот (1) на овој член.“

Член 18

Одредбите од член 5 на овој закон и член 8 став (1) на овој закон, кои се однесуваат на градби кои претставуваат заштитено недвижно културно наследство согласно со закон, се применуваат на постапките за издавање на одобрение за градење кои се започнати до денот на влегување во сила на овој закон.

Член 19

Одредбите од членовите 1, 2, 8, 9, 10, 12, 13, 14 и 15 на овој закон, кои се однесуваат на исполнување на барањата за енергетска ефикасност ќе се применуваат за градбите за кои е поднесено барање за одобрение за градење и барање за одобрение за реконструкција, од 1 јануари 2015 година.

Член 20

Се овластува Законодавно-правната комисија на Собранието на Република Македонија да утврди пречистен текст на Законот за градење.

Член 21

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Л I G J ПЕР НДРШМИН ДНЕ ПЛОТЭСИМИН Е ЛИГИТ ПЕР НДЕРТИМ

Нени 1

Нә Лигин пер ндәртим ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë" numër 130/2009, 124/10, 18/11, 36/11, 54/11, 13/12, 144/12, 25/13, 79/13, 137/13, 163/13, 27/14, 28/14, 42/14, 115/14 dhe 149/14) në nenin 47 pas paragrafit (7) shtohen dy paragrafë të rinj (8) dhe (9), si vijojnë:

"(8) Projekti themelor për ndërtesa që gjenden në apo pranë ujërave sipërfaqësore, ndërtesa që kalojnë përmes apo nën ujërat sipërfaqësore, ndërtesa që janë vendosur në afërsi të ujërave sipërfaqësore apo tokave bregdetare, e të cilat mund të ndikojnë në regjimin e ujërave, si dhe për objektet e ekonomive të ujërave të përcaktuara me Ligjin për ujëra, përmban edhe pëlqim të ekonomisë së ujërave.

(9) Projekti themelor për ndërtesa për të cilat zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike të ndërtesave përmban edhe vërtetim nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik, me të cilën vërtetohet se kërkesat minimale për efikasitet energjetik që përmbahen në projektin themelor janë në pajtim me kërkesat minimale për efikasitet energjetik."

Нени 2

Нә ненин 48 пас параграфит (3) сhtohen tre параграфë të rinj (4), (5), (6) si vijojнë:

"(4) Projekti themelor për rikonstruktим të ndërtesave që gjenden në apo pranë ujërave sipërfaqësore, ndërtesave që kalojnë përmes apo nën ujërat sipërfaqësore, ndërtesave që janë vendosur në afërsi të ujërave sipërfaqësore apo tokave bregdetare, e të cilat mund të ndikojnë në regjimin e ujërave, si dhe për rikonstruktимin e objekteve të ekonomive të ujërave të përcaktuara me Ligjin për ujëra, përmban edhe pëlqim të ekonomisë së ujërave.

(5) Projekti themelor për rikonstruktимin e ndërtesave për të cilat zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike të ndërtesave, përveç ndërtesave për banim individual, gjatë rikonstruktимit të konsiderueshëm, përmban edhe vërtetim nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik, me të cilën vërtetohet se kërkesat minimale për efikasitet energjetik që përmbahen në projektin themelor janë në pajtim me kërkesat minimale për efikasitet energjetik.

(6) Rikonstruktим i konsiderueshëm në kuptim të paragrafit (5) të këtij neni është rikonstruktими, vlera e përgjithshme e të cilit është më e madhe se 25% të vlerës së ndërtesës, duke mos e llogaritur vlerën e tokës në të cilën është ndërtuar ndërtesa dhe shpenzimet për rregullimin e tokës ndërtimore apo rikonstruktимin me të cilin më tepër se 25% e syprinës së mbështjellësit të ndërtesës është lëndë e rikonstruktимit."

Нени 3

Нә ненин 52 параграфи (2) фjalët: "Me projektin për mirëmbajtje" zëvendësohen me фjalët: "Me projektin për пëрдорим dhe mirëmbajtje".

Пас параграфит (3) shtohet параграф i ri (4), si vijon:

"(4) Projekti për пëрдорим dhe mirëmbajtje të objekteve инфраструктуроре në linjë me raport pozitiv për revizionin e projektit, dorëzohet te organi kompetent nga neni 58 i këtij ligji, i cili detyrohet që në afat prej shtatë ditësh të punës ta miratojë projektin me vënien e verifikimit dhe vulës në të njëjtin apo të dorëzojë njoftim për mangësitë e konstatuara."

Нени 4

Нә ненин 58 параграфи (4) фjalia e dytë shlyhet.

Нени 5

Нә ненин 59-а параграфи (1) në alinenë 7 пас фjalëve: "basene në nivel të terrenit për пëрдорим publik," shtohen фjalët: "ndërtesa që paraqesin trashëgimi të patundshme të mbrojtur kulturore në pajtim me ligjin,"

Нени 6

Нә ненин 59-d në параграфин (1) пас фjalës "shënim" shtohen фjalët: "dhe parashënim" kurse pika në fund të параграфит zëvendësohet me presje dhe shtohen фjalët: "e nëse i është lëshuar leje për ndërtim investuesit - person fizik për ndërtim të ndërtesës me dedikim banim në ndërtesa banesore, ndërtesës me dedikim afarist dhe ndërtesës me dedikim afarist banesor, organi kompetent detyrohet që ekzemplarin e lejes së plotfuqishme për ndërtim ta dorëzojë te Drejtoria e të Hyrave Publike, në formë elektronike përmes sistemit informatik e-leave për ndërtim."

Нени 7

Нә ненин 73 параграфи (1) alineja 20 ndryshohet si vijon:

"kabllo optikë, kabllo optikë me kanalizim kabllosh dhe kanalizim kabllosh për kabllo optikë,"

Пас alinesë 20 shtohen dy aline 21 dhe 22, si vijojнë:

"- ndërtesa të përkohshme për vendosje të punëtorëve gjatë ndërtimit të objekteve industriale dhe objekteve инфраструктуроре në linjë,

- enë nëntokësore për hedhurina komunale,"

Пас параграфит (2) shtohen tre параграфë të rinj (3), (4) dhe (5) si vijojнë:

"(3) Ndërtimet nga параграфи (1) alinetë 16, 17, 18 dhe 21 të këtij neni, të cilat nuk parashihen me planin urbanistik, përkatësisht dokumentacionin urbanistik të planit, parashihen me programin që përbëhet nga pjesa

grafike dhe tekstuale, me ç'rast pjesa tekstuale përmban të dhëna për ndërtesën dhe hapësirën për vendosjen e ndërtesës, kurse pjesa grafike përbëhet nga pasqyra e gjendjes ekzistuese dhe gjendjes së planifikuar.

(4) Programin nga paragrafi (3) i këtij neni për ndërtesat për nevojat e komunave, komunave në Qytetin e Shkupit dhe Qytetin e Shkupit e lejon Këshilli i komunës, Këshilli i komunës në Qytetin e Shkupit, përkatësisht Këshilli i Qytetit të Shkupit, e për ndërtesat, realizimi i të cilave financohet nga Buxheti i Republikës së Maqedonisë e lejon organi i administratës shtetërore kompetent për kryerje të punëve nga sfera e rregullimit hapësinor.

(5) Ministri i cili udhëheq me organin e administratës shtetërore kompetent për kryerje të punëve nga sfera e rregullimit hapësinor miraton Udhëzim për mënyrën e hartimit të programit nga paragrafi (3) të këtij neni."

Neni 8

Në nenin 88 paragrafi (3) pas fjalëve: "basene në nivel të terrenit për përdorim publik," shtohen fjalët: "ndërtesa që paraqesin trashëgimi të patundshme të mbrojtur kulturore në pajtim me ligjin,".

Pas paragrafit (3) shtohet paragrafi i ri (4), si vijon:

"(4) Në rastet kur është lëshuar leje për ndërtim të ndërtesës për të cilën zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike të ndërtesave krahas dokumentacionit nga paragrafi (2) i këtij neni, investuesi me kërkesë dorëzon edhe certifikatë për karakteristika energjetike të ndërtesës të lëshuar nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik."

Neni 9

Pas nenit 89 shtohet nen i ri 89-a si vijon:

"Neni 89-a

Për ndërtesat nga kategoria e dytë nga neni 57 i këtij ligji për të cilat zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike të ndërtesave, investuesi para kryerjes së kontrollit teknik siguron certifikatë për karakteristika energjetike të ndërtesës të lëshuar nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik."

Neni 10

Pas nenit 90-b shtohet nen i ri 90-v si vijon:

"Neni 90-v

Nëse nuk është siguruar certifikatë për karakteristika energjetike të ndërtesës të lëshuar nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik, ndërtesa për të cilën zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike e ndërtesave nuk mund të vihet në përdorim, përkatësisht realizuesi nuk mund ta japë deklaratën nga neni 89 paragrafi (6) të këtij ligji."

Neni 11

Në nenin 97 paragrafi (4) në alinenë 3 fjalët: "ekstrakt i planit urbanistik me të cilin vërtetohet se objekti nga paragrafi (2) të këtij neni parashihet me planin valid urbanistik" zëvendësohen me fjalët: "aktzotërim për objektin lëndë e rikonstruktimit".

Pas paragrafit (10) shtohet paragrafi i ri (11) si vijon:

"(11) Rikonstruktimi i objekteve infrastrukture në linjë bëhet në pajtim me nenin 52 të këtij ligji".

Neni 12

Pas nenit 97 shtohen dy nene të reja 97-a dhe neni 97-b si vijojnë:

"Neni 97-a

Në rastet kur është lëshuar leja për rikonstrukcion të objektit për të cilin zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike të ndërtesave, e bëhet fjalë për rikonstrukcion të konsiderueshëm në pajtim me nenin 48 paragrafi (6) të këtij ligji, përveç për objektin për banim individual, investuesi pas rikonstrukcionit të kryer siguron certifikatë për karakteristika energjetike të ndërtesës të lëshuar nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik.

Neni 97-b

(1) Rikonstrukcioni i objekteve nga neni 73 paragrafi (1) të këtij ligji kryhet në bazë të projektit të lejuar për rikonstrukcion.

(2) Në rastet nga paragrafi (1) të këtij neni, për lejinin e projektit për rikonstrukcion parashtrahet kërkesë te organi kompetent nga neni 74 i këtij ligji, me të cilën dorëzohet projekti për rikonstrukcion me raport pozitiv për revizion të të njëjtit.

(3) Organi kompetent nga neni 74 i këtij ligji te i cili është dorëzuar kërkesa nga paragrafi (2) i këtij neni, detyrohet që në afat prej shtatë ditësh pune ta lejojë projektin me vënien e verifikimit dhe vulës në të njëjtin apo të dorëzohet njoftim për mangësitë e konstatuara."

Neni 13

Pas nenit 151-a shtohet nen i ri 151-b, si vijon:

"Neni 151-b

(1) Gjobjë në shumë prej 2 000 deri 3 000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet personit juridik - investues nëse pas rikonstruktimit të konsiderueshëm të kryer të objektit për të cilin zbatohet Rregullorja për karakteristika energjetike të ndërtesave, nuk siguron certifikatë për karakteristika energjetike të ndërtesës të lëshuar nga tregtari individ apo personi juridik që posedon licencë për kryerje të kontrollit energjetik në pajtim me nenin 97-a të këtij ligji.

(2) Gjobjë në shumë prej 1 500 deri 2 000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet për kundërvajtje nga paragrafi (1) të këtij neni edhe personi përgjegjës në personin juridik - investues.

(3) Gjobjë në shumë prej 500 deri 1 000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet për kundërvajtje nga paragrafi (1) të këtij neni edhe personit fizik - investues."

Neni 14

Në nenin 158 paragrafi (1) pika 2) fjalët: "dhe neni 90-b të këtij ligji;" zëvendësohen me fjalët: "dhe nenet 90-b dhe 90-v të këtij ligji;".

Neni 15

Në nenin 159 paragrafi (1) pika 3) fjalët: "dhe neni 90-b të këtij ligji;" zëvendësohen me fjalët: "dhe nenet 90-b dhe 90-v të këtij ligji;".

Neni 16

Në nenin 161 paragrafi (1) pika 2) shlyhet.

Në paragrafin (2) fjalët: "pikat 1 dhe 2 të këtij neni." zëvendësohen me fjalët: "pika 1 e këtij neni."

Neni 17

Pas nenit 161-b shtohet nen i ri 161-v si vijon:

"Neni 161-v

(1) Gjobjë në shumë prej 10 000 deri në 12 000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet për kundërvajtje personit juridik pronar i objektit nëse kryen ridedikim të pjesës së posaçme të objektit, banesës apo pjesës së banesës, pa leje të lëshuar për ridedikim (neni 97 paragrafët (2) dhe (3)) dhe

(2) Gjобë në shumë prej 3 000 deri 5 000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet personit fizik pronar i objektit për kundërvajtje nga paragrafi (1) i këtij neni.

Neni 18

Dispozitat e nenit 5 të këtij ligji dhe nenit 8 paragrafi (1) të këtij ligji, që kanë të bëjnë me ndërtimet që paraqesin trashëgimi të patundshme të mbrojtur kulturore në pajtim me ligjin, zbatohen në procedurat për lëshim të lejes për ndërtim që kanë filluar deri në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji.

Neni 19

Dispozitat e neneve 1, 2, 8, 9, 10, 12, 13, 14 dhe 15 të këtij ligji, që kanë të bëjnë me plotësimin e kërkesave për efikasitet energjetik do të zbatohen për ndërtesat për të cilat është parashtruar kërkesë për leje për ndërtim dhe kërkesë për leje për rikonstrukcion, nga 1 janari 2015.

Neni 20

Autorizohet Komisioni Juridik Ligjvënës i Kuvendit të Republikës së Maqedonisë që të përcaktojë tekst të spastruar të Ligjit për ndërtim.

Neni 21

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

5753.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ПОШТЕНСКИТЕ УСЛУГИ

Се прогласува Законот за изменување и дополнување на Законот за поштенските услуги,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 15 декември 2014 година.

Бр. 07 – 4690/1
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ПОШТЕНСКИТЕ УСЛУГИ

Член 1

Во Законот за поштенските услуги („Службен весник на Република Македонија” број 158/10, 27/14 и 42/14), насловот пред членот 10 и членот 10 се менуваат и гласат:

„Статут и други акти на Агенцијата и начин на нивно објавување

Член 10

(1) Организацијата и работењето на Агенцијата поблиску се уредува со Статутот на Агенцијата.

(2) Статутот на Агенцијата особено содржи одредби за:

- место, заштитен знак и седиште на Агенцијата,
- изработка и употреба на печати на Агенцијата,
- застапување на Агенцијата,
- начин на именување и разрешување на директорот на Агенцијата,
- начин за донесување на општи и подзаконски акти на Агенцијата,
- обврска за вработените во однос на чување на доверливост на податоците и
- други одредби од значење за работењето на Агенцијата.

(3) Статутот на Агенцијата е јавно достапен и се објавува на веб страницата на Агенцијата.

(4) Агенцијата донесува општи акти и подзаконски акти за работите од својата надлежност, годишен извештај за работата на Агенцијата за претходната година и годишна програма за работа на Агенцијата за наредната година.

(5) Агенцијата одлучува за работите од својата надлежност со донесување на одлуки, решенија, препораки и заклучоци.

(6) Подзаконските акти на Агенцијата се објавуваат во „Службен весник на Република Македонија“ и на веб страницата на Агенцијата.

(7) Општите акти, годишниот извештај за работата на Агенцијата за претходната година, годишната програма за работа на Агенцијата за наредната година, одлуките и решенијата, како и препораките на Агенцијата се објавуваат на веб страницата на Агенцијата.

Член 2

Во членот 16 по алинеја 5 се додава нова алинеја 6, која гласи:

„- донесува акт за утврдување на висината на вредноста на бодот за пресметување на основната плата на вработените во Агенцијата, кој е составен дел на финансискиот план на Агенцијата.“

Член 3

Во членот 21 во ставот (1) по зборот „работи“ се додаваат зборовите: „во стручната служба на Агенцијата, чија внатрешна организација, делокруг на работа и услови за вработување поблиску се уредуваат со актите за внатрешна организација и систематизација на работите и задачите.“

Во ставот (5) зборот „додадоците“ се заменува со зборот „додатоците“.

Член 4

Во членот 23 ставот (2) се менува и гласи:

„Финансискиот план на Агенцијата кој е составен дел на годишната програма за работа за наредната година на Агенцијата го усвојува Комисијата и истиот содржи податоци за предвидените приходи и трошоци за наредната година.“

Член 5

Во членот 37 став (4) зборот „преквалификација“ се заменува со зборот „претквалификација“.

По ставот 8 се додаваат пет нови става (9), (10), (11), (12) и (13) кои гласат:

„(9) По спроведената јавна расправа, Агенцијата за пошти изработува анализа на состојбата на пазарот на поштенските услуги во која се вклучени и резултатите од следењето на давателот на универзалната услуга, од спроведениот јавниот повик за изразување на интерес и од спроведената јавна расправа.“

(10) Агенцијата поведува постапка за определување давател или даватели на универзалната услуга со објавување јавен тендер, кога врз основа на анализата на состојбата на пазарот на поштенските услуги од ставот (9) на овој член ќе оцени дека најмалку двајца даватели на поштенски услуги можат да ја обезбедуваат универзалната услуга на начин и под услови пропишани со овој закон.

(11) Во случај да не се исполнети условите од ставот (10) од овој член за поведување постапка за определување давател или даватели на универзалната услуга со објавување јавен тендер, Агенцијата донесува одлука за назначување давател на универзалната услуга со примена на принципите на ефективност, објективност и транспарентност.

(12) Одлуката за определување еден или повеќе даватели на универзалната услуга од ставовите (5) и (6) на овој член како и одлуката за назначување давател на универзалната услуга од ставот (11) од овој член, директорот на Агенцијата за пошти ја донесува со рок на важење од шест до 15 години, во зависност од исполнетост на условите од членовите 29, 30, 31 и 33 на овој закон, како и од времето потребно за поврат на вложувањата на давателот на универзалната услуга.

(13) Одлуката за определување и одлуката за назначување давател на универзална услуга особено содржат:

- податоци за давателот на универзалната услуга;
- право и обврска за обезбедување на универзалната услуга во согласност со одредбите од овој закон;
- рокот во кој давателот е должен да започне со обезбедување на универзалната услуга;
- рок на важење на одлуката;
- обврските кои давателот е должен да ги исполнува за времето на важење на одлуката, детално уредени со индивидуалната дозвола.“

Ставот (9) станува став (14).

Во ставот (10) кој станува став (15) зборот „постапка“ се заменува со зборот „постапката“.

Во ставот (11), кој станува став (16), по зборот „определување“ се додаваат зборовите: „односно за назначување.“

Член 6

Насловот и членот 42 се менуваат и гласат:

„Време на важење на индивидуалната дозвола и на општо овластување

Член 42

(1) Индивидуалната дозвола од членот 40 од овој закон, Агенцијата за пошти ја издава со време на важење од шест до 15 години.

(2) Општото овластување од членот 41 од овој закон Агенцијата за пошти го издава на неопределено време.“

Член 7

Во членот 43 по ставот (2) се додаваат два нови става (3) и (4), кои гласат:

„(3) Обезбедување услуги во прием и/или во достава на поштенски пратки во внатрешен поштенски сообраќај, кое што го врши друго правно или физичко лице во име и за сметка на давателот на универзалната услуга врз основа на договор за услуги, не се смета за пренесување на правата и обврските дадени во индивидуалната дозвола во смисла на ставот (1) од овој член. Начинот и критериумите за избор на правното и физичкото лице со кое се склучува договорот за услуги се утврдени со подзаконски акт од членот 36 став (2) од овој закон.

(4) Договорот од став (3) на овој член, се склучува во писмена форма, за обезбедување точки за пристап до универзалната услуга организирани преку поштенски единици на договорна пошта и доставно подрачје на поштенски единици во согласност со критериумите за пристап до универзалната услуга утврдени со подзаконски акт од член 36 став (2) од овој закон.“

Член 8

Членот 54 се менува и гласи:

„Достава на поштенски пратки

Член 54

(1) Давателот на поштенски услуги е должен поштенските пратки да ги достави во станот односно во деловните простории на примачот, по правило лично на примачот или на лице овластено од примачот односно на овластено лице за прием на пратки во правното лице или во куќно поштенско сандаче за достава или во деловните простории на давателот на поштенски услуги.

(2) Доставата во поштенските преградоци поставени во деловните простории на давателот на поштенски услуги, како и доставата на пратки за кои е договорен определен начин на достава со примачот, се врши на договорениот начин врз основа на писмен договор склучен со примачот.

(3) Доставата во деловните простории на давателот на поштенски услуги се врши лично на примач или на лице овластено од примачот за прием на поштенски пратки.

(4) Доставата на поштенските пратки за кои со друг закон е предвиден посебен начин на постапување при доставата, давателот на поштенски услуги ја врши на начин утврден со друг закон.

(5) Условите и начинот на достава на поштенските пратки поблиску се уредени со општите услови на давателот на поштенски услуги од член 48 ставовите (1) и (2) од овој закон.“

Член 9

(1) Агенцијата ќе ги усогласи постојните и ќе ги донесе прописите кои произлегуваат од овој закон во рок од шест месеци од денот на влегувањето во сила на овој закон.

(2) До денот на влегувањето во сила на прописите од ставот (1) на овој член ќе се применуваат прописите донесени до денот на влегувањето во сила на овој закон.

Член 10

Одредбите на членот 3 од овој закон ќе започнат да се применуваат со денот на започнувањето со примена на Законот за вработените во јавниот сектор и Законот за административните службеници.

Член 11

(1) Агенцијата ќе издаде нова индивидуална дозвола на давателот на универзална услуга АД за поштенски сообраќај Македонска пошта Скопје усогласена со член 42 став (1) од овој закон, во рок од еден месец од денот на влегувањето во сила на овој закон.

(2) Постојната индивидуална дозвола издадена на давателот на универзалната услуга АД за поштенски сообраќај Македонска пошта Скопје со неопределено време на важење, важи до издавање на нова индивидуална дозвола согласно став 1 на овој член.

Член 12

Се овластува Законодавно-правната комисија на Собранието на Република Македонија да утврди прецисен текст на Законот за поштенските услуги.

Член 13

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT
PËR SHËRBIME POSTARE

Neni 1

Në Ligjin për shërbime postare ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Maqedonisë" numër 158/10, 27/14 dhe 42/14), titulli para neni 10 dhe neni 10 ndryshohen si vijojnë:

"Statuti dhe akte tjera të Agjencisë dhe mënyra e publikimit të tyre

Neni 10

(1) Organizimi dhe puna e Agjencisë më afërsisht rregullohet me Statutin e Agjencisë.

(2) Statuti i Agjencisë në veçanti përmban dispozita për:

- vendin, shenjën mbrojtëse dhe selinë e Agjencisë,
- përpunimin dhe përdorimin e vulave të Agjencisë,
- përfaqësimin e Agjencisë,
- mënyrën e emërimit dhe shkarkimit të drejtorit të Agjencisë,
- mënyrën e akteve të përgjithshme dhe akteve nënligjore të Agjencisë,
- obligimin e të punësuarve në aspekt të ruajtjes së fshehtësisë së të dhënave dhe
- dispozita tjera me rëndësi për punën e Agjencisë.

(3) Statuti i Agjencisë është publik dhe shpallet në ueb faqen e Agjencisë.

(4) Agjencia miraton akte të përgjithshme dhe akte nënligjore për punët në kompetencë të saj, raport vjetor për punën e Agjencisë për vitin e kaluar dhe program vjetor për punën e Agjencisë për vitin e ardhshëm.

(5) Agjencia vendos për punët në kompetencë të saj me miratimin e vendimeve, zgjidhjeve, rekomandimeve dhe konkluzioneve.

(6) Aktet nënligjore të Agjencisë publikohen në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë" dhe në ueb faqen e Agjencisë.

(7) Aktet e përgjithshme, raporti vjetor i punës së Agjencisë për vitin e kaluar, programi vjetor për punën e Agjencisë për vitin e ardhshëm, vendimet dhe zgjidhjet, si dhe rekomandimet e Agjencisë publikohen në ueb faqen e Agjencisë."

Neni 2

Në nenin 16 pas alinesë 5 shtohet aline e re 6, si vijon:
"-miraton akt për përcaktimin e shumës së vlerës së pikës për llogaritjen e pagës bazë të të punësuarve në Agjenci, që është pjesë përbërëse e planit financiar të Agjencisë,"

Neni 3

Në nenin 21 në paragrafin (1) pas fjalës "punë" shtohen fjalët: "në shërbimin profesional të Agjencisë, organizimi i brendshëm i së cilës, fushëveprimi dhe kushtet e punësimit drejtpërdrejt janë rregulluar me aktet e organizimit dhe sistematizimit të brendshëm të punës dhe detyrave,"

Në paragrafin (5) fjala "shtesat" zëvendësohen me fjalën "shtesat".

Neni 4

Në nenin 23 paragrafi (2) ndryshohet si vijon:

"Planin financiar të Agjencisë që është pjesë përbërëse e programit vjetor të punës, për vitin e ardhshëm të Agjencisë e miraton Komisioni dhe i njëjti përmban të dhëna për të hyrat dhe shpenzimet e parapara për vitin e ardhshëm."

Neni 5

Në nenin 37 paragrafi (4) fjala "rikualifikim" zëvendësohet me fjalën "parakualifikim".

Pas paragrafit 8 shtohen pesë paragrafë të rinj (9), (10), (11), (12) dhe (13) si vijojnë:

"(9) Pas debatit të realizuar publik, Agjencia për Posta përpilon analizë për gjendjen e tregut të shërbimeve postare në të cilën është përfshirë edhe rezultatet e përcjelljes së dhënësit të shërbimit universal, nga thirrja publike për shprehje interesi dhe nga debati i zbatuar publik.

(10) Agjencia ngre procedurë për përcaktimin e dhënësit ose dhënësve të shërbimeve universale me publikimin e tenderit publik, kur në bazë të analizës së gjendjes së tregut të shërbimeve postare nga paragrafi (9) i këtij neni do të vlerësojë se së paku dy dhënës të shërbimeve postare mund të sigurojnë shërbime universale në mënyrë dhe kushte të përcaktuara me këtë ligj.

(11) Në rast se nuk plotësohen kushtet nga paragrafi (10) i këtij neni për ngritjen e procedurës së përcaktimi të dhënësit ose dhënësve të shërbimit universal me publikimin e tenderit publik, Agjencia miraton vendim për emërimin e dhënësit të shërbimit universal me zbatimin e parimeve të efektivitetit, objektivitetit dhe transparencës.

(12) Vendimin për përcaktimin e një ose më shumë dhënësve të shërbimit universal nga paragrafët (5) dhe (6) të këtij neni si dhe vendimi për emërimin e dhënësit të shërbimit universal nga paragrafi (11) i këtij neni, drejtori i Agjencisë për Posta e miraton me afat prej gjashtë deri në 15 vite, varësisht nga plotësimi i kushteve nga nenet 29, 30, 31 dhe 33 të këtij ligji, si dhe nga koha e nevojshme për kthimin e investimeve të dhënësit të shërbimit universal.

(13) Vendimi për përcaktimin dhe vendimi për emërimin e dhënësit të shërbimit universal në veçanti përmbajnë:

- të dhëna për dhënësin e shërbimit universal;
- të drejtë dhe obligim për sigurimin e shërbimit universal në pajtim me dispozitat e këtij ligji;
- afatin në të cilin dhënësi është i obliguar të fillojë sigurimin e shërbimit universal;
- afat vlefshmërie të vendimit;
- obligimet që dhënësi është i obliguar t'i plotësojë gjatë vlefshmërisë së vendimit, që janë rregulluar në detaje me lejen individuale."

Paragrafi (9) bëhet paragraf (14).

Në paragrafin (10) që bëhet paragraf (15) fjala "procedurë" zëvendësohet me fjalën "procedura".

Në paragrafin (11), që bëhet paragraf (16), pas fjalës: "përcaktim" shtohen fjalët: "respektivisht për emërim,"

Neni 6

Titulli dhe neni 42 ndryshohen si vijojnë:

"Vlefshmëria e lejes individuale dhe e autorizimit të përgjithshëm

Neni 42

(1) Lejen individuale nga neni 40 i këtij ligji, Agjencia për Posta e jep me afat vlefshmërie prej gjashtë deri 15 vjet.

(2) Autorizimin e përgjithshëm nga neni 41 i këtij ligji Agjencia për Posta e jep për kohë të pacaktuar."

Neni 7

Në nenin 43 pas paragrafit (2) shtohen dy paragrafë të rinj (3) dhe (4), si vijojnë:

"(3) Sigurimi i shërbimeve në pranim dhe/ose në dorëzim të dërgesave postare në qarkullimin e brendshëm postar, që e kryen ndonjë person tjetër juridik ose fizik në emër dhe llogari të dhënësit të shërbimit universal në bazë të marrëveshjes për shërbime, nuk konsiderohet për bartjen e të drejtave dhe obligimeve të dhëna në lejen individuale në kuptim të paragrafit (1) të këtij neni. Mënyra dhe kriteret e përzgjedhjes së personit juridik dhe fizik me të cilin lidhet marrëveshja për shërbime janë përcaktuar me aktin nënligjor nga neni 36 paragrafi (2) të këtij ligji.

(4) Marrëveshja nga paragrafi (3) i këtij neni, lidhet në formë të shkruar, për sigurimin e pikave për qasje deri te shërbimi universal të organizuara përmes njësive postare të postës kontraktuese dhe rajonit dorëzues të njësive postare në pajtim me kriteret për qasje te shërbimi universal me aktin nënligjor nga neni 36 paragrafi (2) të këtij ligji."

Neni 8

Neni 54 ndryshohet si vijon:

"Dorëzimi i dërgesave postare

Neni 54

(1) Dhënësi i shërbimeve postare është i obliguar që dërgesat postare t'i dorëzojë në banesë, respektivisht hapësirat afariste të pranuesit, personalisht ose personit të autorizuar nga ai, apo personit të autorizuar për pranimin e dërgesave në atë person juridik ose në kutinë postare shtëpiake ose në lokalet afariste të dhënësit të shërbimeve postare.

(2) Dorëzimi i shërbimeve postare të vendosura në lokalet afariste të dhënësit të shërbimeve postare, si dhe dorëzimi i dërgesave për të cilat është përgjegjës pranues, kryhet në bazë të marrëveshjes së lidhur me pranuesin.

(3) Dorëzimi në lokalet afariste të dhënësit të shërbimeve postare kryhet, personalisht ose te personi i autorizuar prej tij, apo personit të autorizuar për pranimin e dërgesave postare.

(4) Dorëzimi i shërbimeve postare për të cilat me ligj tjetër është paraparë mënyrë e veçantë e veprimt gjatë dorëzimit, dhënësi i shërbimeve postare kryhet në mënyrë të përcaktuar me ligj tjetër.

(5) Kushtet dhe mënyra e dorëzimit të dërgesave postare drejtpërdrejt janë rregulluar me kushtet e përgjithshme të shërbimeve postare nga neni 48 paragrafët (1) dhe (2) të këtij ligji."

Neni 9

(1) Agjencia do t'i harmonizojë rregullat ekzistuese dhe do t'i miratojë rregullat që dalin nga ky ligj në afat prej gjashtë muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.

(2) Deri në ditën e hyrjes në fuqi të rregullave nga paragrafi (1) i këtij neni do të zbatohen rregullat e miratuara deri në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji.

Neni 10

Dispozitat e nenit 3 të këtij ligji do të zbatohen me ditën e fillimit të zbatimit të Ligjit për të punësuarit në sektorin publik dhe Ligjit për nëpunës administrativë.

Neni 11

(1) Agjencia do t'i japë leje të re individuale dhënësit të shërbimit universal SHA për komunikacion postar Postat e Maqedonisë Shkup, të harmonizuara me nenin 42 paragrafi (1) të këtij ligji, në afat prej një muaji nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.

(2) Leja ekzistuese individuale e lëshuar nga dhënësi i shërbimit universal SHA për komunikacion postar Postat e Maqedonisë Shkup me kohë të pacaktuar të vlefshmërisë, vlen deri në dhënien e lejes së re individuale në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 12

Autorizohet Komisioni Juridik Ligjvënës i Kuvendit të Republikës së Maqedonisë që të përcaktojë tekst të spastruar të Ligjit për shërbime postare.

Neni 13

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

ПРЕТСЕДАТЕЛ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

5754.

Указ бр. 12

18 декември 2014 година

Врз основа на член 84, алинеја 8 од Уставот на Република Македонија

СЕ ОДЛИКУВА МАКЕДОНСКАТА РАДИО-ТЕЛЕВИЗИЈА СО ОРДЕН ЗА ЗАСЛУГИ ЗА МАКЕДОНИЈА

по повод седумдесет години од основањето на Македонското радио и педесет години од основањето на Македонската телевизија, што ја сочинуваат Македонската радио-телевизија, особено за исклучителните резултати во негувањето, во презентирањето и во промовирањето на духовните вредности и културното творештво на Република Македонија и нејзина афирмација во светот.

Бр. 10-1269/1
18 декември 2014 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

5755.

Врз основа на член 36 став 3 од Законот за Владата на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр. 59/00, 12/03, 55/05, 37/06, 115/07, 19/08, 82/08, 10/10, 51/11, 15/13 и 139/14) и член 8 став (6) од Законот за технолошки индустриски развојни зони („Службен весник на Република Македонија“ бр. 14/07, 103/08, 130/08, 139/09 156/10, 127/12, 41/14 и 160/14) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 13.12.2014 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ОПРЕДЕЛУВАЊЕ НА ПЕРИОДОТ НА ЗАКУП НА ГРАДЕЖНОТО ЗЕМЈИШТЕ ВО ТЕХНОЛОШКО ИНДУСТРИСКАТА РАЗВОЈНА ЗОНА СКОПЈЕ 1 И ЗА ВИСИНАТА НА ЗАКУПНИНАТА

Член 1

Со оваа одлука се определува периодот на закуп на градежното земјиште во Технолошко индустриската развојна зона Скопје 1 и висината на закупнината за закупопримачот Друштво за производство, трговија и услуги АРЦ АУТОМОТИВ МАКЕДОНИЈА ДООЕЛ Скопје со седиште во Скопје.

Член 2

Градежното земјиште кое се дава во долготраен закуп претставува дел од КП бр. 602/5 со површина од 22.168 м², според Имотниот лист бр.1 за КО Бунарцик и Геодетскиот Елаборат за геодетски работи за посебни намени за нумерички податоци бр.418-4/14 од 18.11.2014 година, сопственост на Република Македонија, и претставува градежно земјиште, според извод од Урбанистичкиот план бр.486, локалитет Илинден, општина Илинден, издаден од Република Македонија, општина Илинден, под бр. 10-2841/3 од 21.10.2014 година, врз основа на Урбанистички проект за ТИРЗ Скопје 1, бр. Ф1607 од 2008 година, одобрен по извршена ревизија од Комисијата при Министерството за транспорт и врски под бр. 16-8774/3 од 1.9.2008 година („Градежното земјиште“).

Член 3

Градежното земјиште од член 2 од оваа одлука се дава во долготраен закуп за временски период во траење од педесет (50) години, сметано од денот на склучување на Договорот за долготраен закуп на градежно земјиште.

Член 4

Висината на закупнината за градежното земјиште од член 2 на оваа одлука изнесува:

- во првите пет години, закупнината за наведеното градежно земјиште изнесува 0,1 евро годишно за метар квадратен во денарска противвредност според средниот курс од Народна банка на Република Македонија на денот на исплата, односно 2.216,8 евра за една година, одредено како фиксен износ.

- по истекот на првите пет години, закупнината за градежното земјиште, ќе се одредува за секоја година посебно, десет дена пред датумот на склучување на Договорот за долготраен закуп на градежното земјиште, и ќе се пресметува како 0,1 евро годишно за квадратен метар, прилагодена за официјалната стапка на инфлација во Република Македонија за претходната година, но не повеќе од 15% на годишно ниво, која ќе биде максималната стапка на зголемување.

Во рок од 60 дена од денот на склучувањето на Договорот за долготраен закуп на градежно земјиште, закупопримачот доставува доказ за уплатен износ на

сметката на Буџетот на Република Македонија во висина од 11.084 евра во денарска противвредност според средниот курс од Народна банка на Република Македонија на датумот на уплата, кој износ претставува закупнина за првите пет години, за што закуподавачот претходно го известува закупопримачот.

По истекот на првите пет години, сметано од датумот на склучување на Договорот за долготраен закуп на градежно земјиште закупнината за долготраен закуп на градежното земјиште од член 2 на оваа одлука се плаќа за секоја година однапред, најдоцна на истиот датум на кој е склучен Договорот за долготраен закуп на градежното земјиште, на сметката на Буџетот на Република Македонија, за што закуподавачот претходно го известува закупопримачот.

Член 5

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 42-10455/1
13 декември 2014 година
Скопје

Заменик на претседателот
на Владата на Република
Македонија,
м-р **Зоран Ставрски, с.р.**

5756.

Врз основа на член 4-а став (11) од Законот за технолошки индустриски развојни зони („Службен весник на Република Македонија“ бр. 14/07, 103/08, 130/08, 139/09, 156/10, 127/12, 41/14 и 160/14), Владата на Република Македонија, на седницата, одржана на 18.12.2014 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ДАВАЊЕ СОГЛАСНОСТ НА ДОГОВОРОТ ЗА ДОДЕЛУВАЊЕ НА ДРЖАВНА ПОМОШ НА КОРИСНИК НА ТЕХНОЛОШКО ИНДУСТРИСКА РАЗВОЈНА ЗОНА „СКОПЈЕ 1“ – ДРУШТВО ЗА ПРОИЗВОДСТВО, ТРГОВИЈА И УСЛУГИ АРЦ АУТОМОТИВ МАКЕДОНИЈА ДООЕЛ СКОПЈЕ

Член 1

Со оваа одлука се дава согласност на Договорот за доделување на државна помош на корисник на технолошко индустриска развојна зона „Скопје 1“ – Друштво за производство, трговија и услуги АРЦ АУТОМОТИВ МАКЕДОНИЈА ДООЕЛ Скопје.

Член 2

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 106/1
18 декември 2014 година
Скопје

Заменик на претседателот
на Владата на Република
Македонија,
м-р **Зоран Ставрски, с.р.**

РЕГУЛАТОРНА КОМИСИЈА ЗА ЕНЕРГЕТИКА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

5757.

Регулаторната комисија за енергетика на Република Македонија врз основа на член 22 став 1 точка 16 од Законот за енергетика („Службен весник на Република Македонија“ бр. 16/11, 136/11, 79/13, 164/13, 41/14 и 151/14), член 50 и 51 од Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности („Службен весник на Република Македонија“ бр.143/11 и 78/13), постапувајќи по Барањето на Друштвото за производство, трговија со електрична енергија КОГЕЛ СЕВЕР ДОО Скопје бр.133 од 24.9.2014 година, на седница одржана на 15.12.2014 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПРЕСТАНУВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦА ЗА ВРШЕЊЕ
НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ПРОИЗВОДСТВО
НА ТОПЛИНСКА И ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА
ВО ПОСТРОЈКИ ЗА КОМБИНИРАНО ПРОИЗВОДСТВО
НА ТОПЛИНСКА И ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА

Прилог 1

1. Лиценцата за вршење на енергетска дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија, издадена од Регулаторната комисија за енергетика на Република Македонија со Одлука бр. УП1 бр.07-72 од 8.3.2011 година („Службен весник на РМ“ бр. 30/11), на Друштвото за производство, трговија со електрична енергија КОГЕЛ СЕВЕР ДОО Скопје, престанува да важи.

2. Жалбата изјавена против оваа Одлука не го одлага нејзиното извршување.

3. Оваа одлука влегува во сила со денот на донесувањето а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија“.

УП1 Бр. 07-72/11
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател,
Димитар Петров, с.р.

5758.

Регулаторната комисија за енергетика на Република Македонија, врз основа на член 22 став 1 алинеја 16 од Законот за енергетика („Службен весник на РМ“ бр. 16/11, 136/11, 79/13, 164/13, 41/14 и 151/14), постапувајќи по барањето на Друштво за производство и трговија на топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје, за издавање на лиценца за вршење на енергетска дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија, на седницата одржана на 15.12.2014 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ИЗДАВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦА ЗА ВРШЕЊЕ НА
ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ПРОИЗВОДСТВО НА
ТОПЛИНСКА И ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА ВО
ПОСТРОЈКИ ЗА КОМБИНИРАНО ПРОИЗВОДСТВО
НА ТОПЛИНСКА И ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА

1. На Друштво за производство и трговија на топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје, му се издава лиценца за вршење на енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија.

2. Правата и обврските на носителот на лиценцата во вршењето на енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија, се утврдени во Прилог 1, „Лиценца за вршење на енергетска дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија“ кој што е составен дел на оваа одлука.

3. Жалбата изјавена против оваа Одлука не го одлага нејзиното извршување.

4. Оваа одлука влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

УП1 Бр. 07-168/14
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател,
Димитар Петров, с.р.

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ВРШЕЊЕ НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ПРОИЗВОДСТВО
НА ТОПЛИНСКА И ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА
ВО ПОСТРОЈКИ ЗА КОМБИНИРАНО ПРОИЗВОДСТВО
НА ТОПЛИНСКА И ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА

1. Име и седиштето на носителот на лиценцата
Друштво за производство и трговија на топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје, ул. „16-та Македонска Бригада“ бр.18, Скопје – Гази Баба, Република Македонија.

2. Енергетската дејност за која се издава лиценцата

Производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија

3. Датум на издавање на лиценцата
15 декември 2014 година

4. Временски период на важење на лиценцата
20 години

5. Датум до кога важи лиценцата
15 декември 2034 година

6. Евидентен број на издадената лиценца
ЕЕ- 220.01.1/11 и ТЕ- 14.01.1/14

7. Број на деловниот субјект – 6959644

8. Единствен даночен број – 4043014516358

9. Вид и обем на енергетската дејност што ќе се врши

Како енергетска дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија се смета истовремено производство на електрична и топлинска енергија во еден технолошки процес.

Врз основа на Законот за енергетика, носителот на лиценца не е регулиран производител на електрична и топлинска енергија и нема обврска за вршење на јавна дејност.

Производителот на електрична енергија може да врши продажба на електрична енергија и/или системски услуги во земјата и странство на трговци, снабдувачи со електрична енергија и операторот на електропреносниот и операторите на електродистрибутивните системи.

Производителот на топлинска енергија може да продава топлинска енергија и на потрошувачи кои не се приклучени во системот за дистрибуција на топлинска енергија, а се директно поврзани на неговата производна постројка.

10. Подрачје на вршење на енергетската дејност
Врз основа на Законот за енергетика и одредбите од оваа лиценца, носителот на лиценцата, енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија ја врши на територијата на Република Македонија.

11. Производни капацитети со кои се врши енергетската дејност

Носителот на лиценцата, енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија ќе ја врши преку постројки наведени во Техничките карактеристики на постројката кои се составен дел од оваа лиценца.

12. Право на приклучување, пристап и користење на соодветниот систем

Носителот на лиценцата има право на приклучување на расположивиот дистрибутивен систем за електрична енергија и расположивиот дистрибутивен систем за топлинска енергија, согласно соодветните мрежни правила за дистрибуција на електрична енергија, односно топлинска енергија.

Носителот на лиценцата има право на пристап и користење на преносниот и расположивиот дистрибутивен систем за електрична енергија, како и на расположивиот дистрибутивен систем за топлинска енергија поради нормално вршење на енергетската дејност во согласност со склучените договори за приклучок, Пазарните правила за електрична енергија, Мрежните правила за пренос на електрична енергија, соодветните Мрежни правила за дистрибуција на електрична енергија, односно соодветните Мрежни правила за дистрибуција на топлинска енергија.

13. Обврски за носителот на лиценца

Носителот на лиценцата е должен да:

- ги почитува законите, другите прописи и општи акти кои се однесуваат на заштита на конкуренцијата, заштита на потрошувачите, заштита на животната средина, заштита на работниците, заштита на техничките средства и опрема;
- ги почитува Мрежните правила, Пазарните правила, правилниците и другите прописи кои ги пропишува или одобрува Регулаторната комисија за енергетика во согласност со закон;
- се придржува кон законите, прописите, стандардите, препораките и други општи акти, при изградба, реконструкција, редовни годишни ремонти на објектите, постројките, уредите и инсталациите вклучени во процесот на производство на електрична и топлинска енергија;
- обезбеди сигурно, безбедно, континуирано и квалитетно производство и испорака на електрична енергија и топлинска енергија до точката на прием;
- врши продажба на електрична енергија и/или системски услуги во земјата и странство на трговци на електрична енергија, снабдувачи со електрична енергија и операторот на електропреносниот систем и операторите на електродистрибутивните системи
- обезбеди достапност на договорената електрична енергија и/или системски услуги до точката на прием во дистрибутивниот систем;
- обезбеди достапност на договорената топлинска енергија до точката на прием;
- доставува годишни извештаи за опремата, постројките, плановите за одржување, планираната расположливост на производните капацитети за електрична енергија до операторот на електроенергетскиот систем и операторот на дистрибутивниот систем како и Регулаторната комисија за енергетика во согласност со Мрежните правила за електрична енергија.
- доставува годишни извештаи за опремата, постројките, плановите за одржување, планираната расположливост до операторот на системот за дистрибуција на топлинска енергија и до Регулаторната комисија за енергетика, во согласност со Мрежните правила за топлинска енергија.

- доставува извештаи, податоци и информации до операторот на електропреносниот систем или операторот на соодветниот дистрибутивен систем, во согласност со мрежните правила за пренос или соодветните мрежни правила за дистрибуција,

- доставува до операторот на пазарот на електрична енергија и до операторот на електропреносниот систем податоци и информации од договорите за продажба на електрична енергија, расположливост на производниот капацитет и/или системски услуги, освен комерцијално-финансиските податоци во согласност со пазарните правила, и

- да обезбеди електрична енергија за сопствените потреби од своите капацитети или од отворен пазар.

14. Планирање на одржување на постојните и изградба на нови производни капацитети

Заради сигурно и ефикасно функционирање на производните капацитети кои се вклучени во процесот на производство на електрична енергија и топлинска енергија, носителот на лиценцата е должен истите да ги одржува во исправна и функционална состојба.

Носителот на лиценцата е должен секоја година, најдоцна до 10 март, до Регулаторната комисија за енергетика да поднесе План за одржување на постојни и изградба на нови производни капацитети за период од пет години, годишна програма за реализација на планот, како и мислење по планот од операторот на електроенергетскиот систем.

Планот за одржување на постојни и изградба на нови производни капацитети особено треба да содржи:

- опис на функционална состојба на постојните производни капацитети;
- потреба од ревитализација на постојните производни капацитети;
- проценка за идни потреби од нови производни капацитети;
- локации каде се планира да се изградат новите производни капацитети;
- финансиски извори за реализација на планот.

15. Изготвување на годишна програма за ремонти

Носителот на лиценцата е должен да изготви и достави до Регулаторната комисија за енергетика годишна програма за ремонти на производните капацитети и истата да ја објави на својата веб страна.

Пред да пристапи кон ремонт на производните капацитети, носителот на лиценцата е должен да ја извести Регулаторната комисија за енергетика, операторот на електропреносниот систем, како и операторот на соодветниот систем за дистрибуција на електрична енергија, односно топлинска енергија, за точниот датум на отпочнување и времетраење на ремонтот.

16. Обврска за информирање

Носителот на лиценцата е должен да ја извести Регулаторната комисија за енергетика за секоја нерасположливост на произведен капацитет која што трае повеќе од 12 месеци и притоа е поголема од 10 % од вкупната инсталирана моќност на производните капацитети.

Носителот на лиценцата е должен да им ги обезбеди на операторот на електропреносниот систем, операторот на пазарот на електрична енергија, како и операторот на соодветниот систем за дистрибуција на електрична енергија, сите потребни податоци и информации кои се неопходни за извршувањето на нивните обврски од лиценцата, во согласност со Мрежните правила и Пазарните правила.

17. Обврска за одвоена сметководствена евиденција

Носителот на лиценцата е должен:

- во своите интерни пресметки да води одвоена евиденција за секоја од енергетските дејности за кои што поседува лиценца за вршење на енергетска дејност;
- во согласност со сметководствените стандарди со кои се уредува сметководственото работење на претпријатието да изготвува финансиски извештаи кои ќе обезбедат информации за средствата, обврските, капиталот, приходите и расходите со резултатите од работењето, како и паричните текови на претпријатието; и
- да обезбедува консолидирани финансиски извештаи.

18. Доверливост на информациите

Носителот на лиценцата е должен во согласност со закон, да обезбеди и да гарантира доверливост на деловните податоци и информации кои при вршењето на енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија ги добива од сите учесници на пазарот на електрична енергија, односно топлинска енергија.

19. Обврска за доставување на Годишен извештај за финансиското и деловното работење

Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика најдоцна до 10 март во тековната година да достави годишен извештај за делокругот на своето работење, вклучувајќи го и извештајот за финансиското и деловното работење во претходната година. Годишниот извештај со сите прилози задолжително се доставува и во електронска форма.

Годишниот извештај треба да содржи податоци за:

1. обемот на производство на електрична енергија и топлинска енергија во текот на претходната година, вкупно и за секој енергенс поодделно (вкупна количина на произведената и испорачаната електрична енергија на точка на прием, вкупна количина на произведената и испорачаната топлинска енергија на точка на прием, количини на системски услуги во производството на електрична енергија, количеството на гориво потрошено за производство на електрична енергија и топлинска енергија, сопствена потрошувачка на електрична енергија и топлинска енергија како и вкупна количина на произведена и испорачана топлинска енергија за индустриски потреби, број и времетраење на планираните и непланираните прекини, како и за причините за нивно настанување);

2. финансиски извештај за енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија составен од:

- биланс на состојба и биланс на успех,
- извештај за промените во главнината,
- извештај за паричните текови,
- применетите сметководствени политики, и
- други објаснувачки белешки подготвени во согласност со меѓународните сметководствени стандарди;

3. превземени мерки во текот на претходната година за:

- заштита на опремата и објектите од надворешни влијанија и хаварии и осигурување на објектите и опремата за вршење на енергетска дејност,
- заштита при работа,
- обука и стручно усовршување на вработените заради сигурно, безбедно и квалитетно вршење на енергетската дејност,
- заштита на животната средина, животот и здравјето на луѓето,
- спроведување на мониторинг врз сопственото работење,

- обезбедување на услови за сигурно, континуирано и квалитетно вршење на енергетската дејност,
- обезбедување на енергетската ефикасност,
- вршење на енергетската дејност во услови на кризна состојба, промена на условите на светскиот пазар, како и воена и вонредна состојба;

4. остварување на годишната програма за реализација на Планот за одржување на постојни и изградба на нови производни капацитети, во претходната година;

5. извршување на програма за ремонти во претходната година;

6. состојба со кадровска екипираност за извршување на поделни задачи при вршењето на енергетската дејност производство на топлинска и електрична енергија во постројки за комбинирано производство на топлинска и електрична енергија;

7. извршени инспекциски надзори и контроли од страна на надлежни инспекциски и други државни органи, со приложени фотокопии на записниците, извештаите и решенијата од извршените надзори и контроли;

8. бизнис план за тековната година и оценка за реализирање на бизнис планот во претходната година;

9. превземени мерки за подобрување на квалитетот на услугата.

20. Обврска за доставување на други извештаи, информации и податоци во врска со вршењето на енергетската дејност

Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика да доставува:

- во писмена и/или електронска форма, месечни и квартални извештаи за вкупната количина на произведената и испорачаната електрична и топлинска енергија, количеството на гориво потрошено за производство на електрична енергија и топлинска енергија количините на системски услуги, количината на електрична енергија за балансна регулација, бројот и времетраењето на планираните и непланираните прекини, како и за причините за нивно настанување;

- известување за сите околности, настани и промени кои што имаат или би можеле да имаат влијание врз вршењето на енергетската дејност производство на електрична и топлинска енергија;

- сите договори коишто ги склучил со снабдувачот со електрична и топлинска енергија на тарифни потрошувачи.

21. Мерење на произведената електрична енергија и моќност и мерење на произведена топлинска енергија

Носителот на лиценцата е должен да инсталира, одржува, проверува и да ги сервисира контролните мерни уреди на сите мерни места и да ја мери произведената електрична енергија и моќност и произведената топлинска енергија на сите мерни места на праг на електрана.

22. Физичка заштита на производните капацитети од надворешни влијанија и хаварии

Носителот на лиценцата е должен во рок од шест месеци од датумот на издавање на оваа лиценца да донесе План за физичка заштита на производните капацитети и должен е истиот да го достави до Регулаторната комисија за енергетика.

23. Обврска за овозможување на пристап до производните единици и непосреден увид во документацијата

Носителот на лиценцата е должен по барање на Регулаторната комисија за енергетика, да и овозможи непосреден увид во целокупната документација, како и

пристап во објектите, деловните простории, простори, инсталациите, како и на средствата и опремата потребни за вршење на енергетската дејност, во согласност со Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

24. Квалитет на услугата

Носителот на лиценцата е должен да обезбеди технички средства и други услови кои ќе овозможат постојан квалитет на произведената електрична и топлинска енергија, согласно пропишаните услови за снабдување со електрична енергија и Мрежните правила за дистрибуција на електрична енергија како и пропишаните услови за снабдување со топлинска енергија и Мрежните правила за дистрибуција на топлинска енергија.

Носителот на лиценцата е должен да врши постојан мониторинг на параметрите кои го определуваат квалитетот на произведената електрична и топлинска енергија и по барање на Регулаторната комисија за енергетика, да доставува писмен извештај за движењето на сите параметри кои што го определуваат квалитетот на произведената електрична и топлинска енергија во определен временски период.

25. Изменување и дополнување на лиценцата

Изменувањето и дополнувањето на оваа лиценца ќе се врши исклучиво во согласност со одредбите од Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

26. Мерки во случај на неисполнување на обврските од страна на носителот на лиценцата

Доколку носителот на лиценцата не ги исполнува обврските содржани во оваа лиценца, Регулаторната комисија за енергетика ќе превземе мерки согласно Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

ТЕХНИЧКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ПОСТРОЈКАТА

1. Намена и опис на технолошкиот процес

- Опремата се состои од 10 гасни мотори кои користат природен гас како гориво.

- Произведената електрична енергија преку 2 трансформатора се пренесува до дистрибутивната мрежа на АД ЕЛЕМ – Скопје подружница Енергетика.

- Ослободената топлинска енергија при работата на гасните мотори, преку ладилници се предава на циркулациониот разладен круг, во кој се приклучени и ладилникот за масло и ладилникот на компримираната смеса на гас и воздух зад турбополначот.

- Согорените гасови од гасните мотори, преку пригушен систем за намалување на бучавата, заради високата содржина на физичка топлина од 1140 kW, се носат во генератор за пареа.

- Има 5 генератори за пареа т.е. два гасни мотори напојуваат еден генератор на пареа.

- Топлинската енергија се испорачува со директен вод до потрошувачите.

- Снабдувањето со гориво (природен гас) е преку Мерно Регулациска Станица изградена за потребите на овој објект.

2. Инсталиран капацитет

- капацитет за производство на електрична енергија на гасен мотор 3.041 kW

- вкупен инсталиран капацитет за производство на електрична енергија 30.410 kW

- капацитет за производство на топлинска енергија на гасен мотор 1.358 kW

- Вкупниот капацитет за производство на топлинска енергија 13.580 kW

- Производство на пареа со еден гасен мотор 1.296 kW

- Вкупен капацитет за производство на пареа 12.960 kW

- Вкупен капацитет за производство на пареа 20.000 kg/h

3. Фактор на емисија

- NOx < 500 mg/Nm³ (5% O₂)

- CO < 300 mg/Nm³ (5% O₂)

4. Основни параметри на вградените когеративни единици JMS 620 GS-N.LC

4.1 Технички податоци

Податоци за:	Полно		Делумно		
	оптоварување		оптоварување		
Гасно гориво Hd	kWh/Nm ³	9,5			
		100%	75%	50%	
Влезна енергија	kW	[2]	7.076	5.468	3.860
Волумен на гас	Nm ³ /h	[3]	745	576	406
Излезна механичка моќ	kW	[1]	3.119	2.339	1.559
Излезна електрична моќ	kW el.	[4]	3.041	2.275	1.504
Излезна искористива топлинска моќ			1358		
~ Меѓуладилник: 1. степен	kW		494	271	76
~ Масло за подмачкување	kW		326	297	255
~ Вода за ладење	kW		538	465	386
~ Излезни гасови оладени од 425 °C до сса 190 °C (пареа)	kW		1.296		
Вкупна искористива излезна топлинска моќ	kW	[5]	2.654	1.033	717
Вкупна произведена излезна моќ	kW total		5.695		
Топлина за оддавање кон околината					
~ Меѓуладилник: 2. степен	kW		219	119	70
~ Масло за подмачкување	kW		~	~	~
~ Топлина од површини	ca. kW	[7]	266	212	186
~ Билансна топлина	kW		71	55	39
Специф. потрошувачка на гориво на машината	kWh/kWh	[2]	2,27	2,34	2,48
Потрошувачка на масло за подмачкување	ca. l/h	[3]	0,94	~	~
Електрична ефикасност	%		43,0%	41,6%	39,0%
Топлинска ефикасност	%		19,2%	18,9%	18,6%
Топлинска ефикасност - пареа	%		18,3%	21,2%	24,0%
Вкупна ефикасност	%	[6]	80,9%		
Круг на топла вода:					
Излезна температура	°C		90,0	85,2	80,6
Повратна температура	°C		70,0	70,0	70,0
Проток на топла вода	m ³ /h		58,3	58,3	58,3

*) приближна вредност за димензионирање на цевковод [] Објаснувања: види 0.10 – Технички параметри.

Сите топлински податоци се базирани на стандардни услови према прилог 0.10. Отстапувањата од стандардните услови може да доведат до промена на вредностите во топлинскиот биланс, и мора да се земат во предвид при дефинирањето на системот за ладење/опрема (меѓуладилник, присилно ладење, ...) во спецификациите како дополнување на општата толеранција од +/- 8% на топлинските излезни големина на топлинскиот излез дополнителна резерва од 10% се препорачува за димензионирање на потребите на системот за ладење.

4.2. Основни димензии и маса

Должина	mm	~ 8.900
Широчина	mm	~ 2.200
Височина	mm	~ 2.800
Маса празен	kg	~ 30.000
Маса наполнет	kg	~ 31.000

4.3. Поврзувања

Топла вода, влез и излез	DN/PN	100/10
Излезни гасови излез	DN/PN	600/10
Гориво гас (на гасна рампа)	DN/PN	100/16
гориво гас (на модул)	DN/PN	100/10
Испиштање на вода ISO 228	G	1/2"
Испуштање на кондензат	DN/PN	50/10
Сигурносен вентил на вода за ладење ISO 228	DN/PN	2x1 1/2"/2,5
Сигурносен вентил-топла вода	DN/PN	80/10
Масло за подмачкување полнење (цевовод)	mm	28
Масло за подмачкување испуштање (цевковод)	mm	28
Вода за ладење-полнење (еластична цевка)	mm	13
Меѓуладилник вода-влез/излез 1. степен	DN/PN	100/10
Меѓуладилник вода-влез/излез 2. степен	DN/PN	65/10
Топла вода, вкупен топлофикационен излез	DN/PN	300/10
Топла вода, вкупен топлофикационен влез-спојно место	DN/PN	2x250/10
Топла вода, топлофикационен цевовод потис и поврат	mm	300
Технолошка пареа – излез/влез	DN/PN	200/16
Технолошка пареа цевовод	mm	200

5759.

Регулаторната комисија за енергетика на Република Македонија врз основа на член 22 став 1 точка 16 од Законот за енергетика („Службен весник на РМ“ бр. 16/11, 136/11, 79/13 и 41/14) и член 28 од Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности („Службен весник на РМ“ бр. 143/11 и 78/13), постапувајќи по барањето на Друштво за производство и трговија со топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје со седиште на адреса ул. 16-та Македонска Бригада бр.18 Скопје, на седницата одржана на 15.12.2014 година донесе

О Д Л У К А
ЗА ИЗДАВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦА ЗА ВРШЕЊЕ НА
ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ТРГОВИЈА СО
ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА

1. На Друштво за производство и трговија со топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје со седиште на адреса ул. „16-та Македонска Бригада“ бр.18 Скопје, се издава лиценца за вршење на енергетската дејност трговија со електрична енергија.

2. Правата и обврските на носителот на лиценцата во вршењето на енергетската дејност трговија со електрична енергија се утврдени во Прилог 1, „Лиценца за вршење на енергетска дејност трговија со електрична енергија“, кој што е составен дел на оваа одлука.

3. Жалбата изјавена против оваа Одлука не го одлага нејзиното извршување.

4. Оваа одлука влегува во сила со денот на донесувањето, а се објавува во „Службен весник на Република Македонија“.

УП1 Бр. 07-169/14
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател,
Димитар Петров, с.р.

Прилог 1

Л И Ц Е Н Ц А
ЗА ВРШЕЊЕ НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ
ТРГОВИЈА СО ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА

1. Име и седиштето на носителот на лиценцата
Друштво за производство и трговија со топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје со седиште на адреса ул. „16-та Македонска Бригада“ бр.18 Скопје

2. Енергетската дејност за која се издава лиценцата
Трговија со електрична енергија

3. Датум на издавање на лиценцата:
15.12.2014 година

4. Датум до кога важи лиценцата:
15.12.2024 година

5. Евидентен број на издадената лиценца:
EE – 223.10.1/14

6. Број на деловниот субјект - 6959644

7. Единствен даночен број - 4043014516358

8. Вид и обем на енергетската дејност што ќе се врши

Со оваа лиценца се определуваат условите за вршење на енергетската дејност трговија со електрична енергија.

Како трговија со електрична енергија, во смисла на оваа лиценца се смета купување на електрична енергија од земјата и од странство, заради продажба на други трговци, снабдувачи, операторот на електропреносниот и операторите на дистрибутивните системи како и продажба на купувачи во странство согласно член 81 од Законот за енергетика. Трговецот во својство на снабдувач може да продава електрична енергија и на потрошувачи кои ги исполнуваат условите за самостојно учество на пазарот на електрична енергија, утврдени во пазарните правила.

Трговецот со електрична енергија, во случаите кога врши прекугранични трансакции на електрична енергија која се обврзал да ја испорача на своите купувачи е должен да обезбеди доволен прекуграничен преносен и/или дистрибутивен капацитет и регулирани услуги во согласност со пазарните правила, мрежните правила за пренос на електрична енергија и мрежните правила за дистрибуција на електрична енергија како и Правилата за доделување на прекуграничните преносни капацитети.

9. Опис на условите и начинот на вршење на дејноста

Енергетската дејност трговија со електрична енергија, носителот на лиценцата ќе ја врши преку склучување на соодветни договори за купување и продажба на електрична енергија и договори за закупување на преносен и/или дистрибутивен капацитет.

10. Подрачје на кое ќе се врши дејноста

Енергетската дејност трговија со електрична енергија, носителот на лиценцата може да ја врши на целата територија на Република Македонија и странство.

11. Услови и начин на извршување на обврските на носителот на лиценцата

Носителот на лиценцата е должен да:

- обезбеди непречена и континуирана испорака на електрична енергија согласно купопродажните договори;

- обезбеди доволен преносен или дистрибутивен капацитет и регулирани услуги во случаите кога врши прекугранични трансакции на електрична енергија за своите купувачи, согласно пазарните правила, мрежните правила за пренос на електрична енергија и мрежните правила за дистрибуција на електрична енергија како и Правилата за доделување на прекуграничните преносни капацитети;

- работи во согласност со правилата за пазар на електрична енергија во однос на доверливоста и обемот на снабдување, со цел да се исполнат обврските кон купувачите;

- ги исполни барањата за финансиско обезбедување утврдени со пазарните правила;

- им фактурира на потрошувачите за испорачаната електрична енергија кога е во својство на снабдувач на потрошувачи кои ги исполнуваат условите за самостојно учество на пазарот на електрична енергија, согласно пазарните правила, како и за обезбедениот преносен и дистрибутивен капацитет и регулираните услуги, согласно превземените обврски за потрошувачите кога врши прекугранични трансакции;

- достави во определен рок до Регулаторната комисија за енергетика, по нејзино барање, информации и извештаи за своите трансакции и деловни активности при продажбата на електрична енергија во својство на снабдувач, на потрошувачи кои ги исполнуваат условите за самостојно учество на пазарот на електрична енергија, утврдени во пазарните правила;

- достави во определен рок до Регулаторната комисија за енергетика, по нејзино барање, информации и извештаи за своите трансакции и деловни активности при продажбата на електрична енергија во својство на снабдувач, на потрошувачи кои ги исполнуваат условите за самостојно учество на пазарот на електрична енергија, утврдени во пазарните правила;

- работи во согласност со законите, другите прописи и општи акти на Република Македонија, а особено оние кои се однесуваат на вршење на дејноста трговија со електрична енергија, заштита на конкуренцијата, заштита на потрошувачите, заштита на животната средина, животот и здравјето на луѓето и заштита при работа;

12. Обврска за одвоена сметководствена евиденција

Носителот на лиценцата е должен:

- во своите интерни пресметки да води одвоена евиденција за секоја од енергетските дејности за кои што поседува лиценца;

- во согласност со сметководствените стандарди со кои се уредува сметководственото работење на претпријатието: да изготвува финансиски извештаи кои ќе обез-

бедат информации за средствата, обврските, капиталот, приходите и расходите со резултатите од работењето, како и паричните текови на претпријатието, како и

- да обезбедува консолидирани финансиски извештаи.

13. Обврска за доставување на Годишен извештај за финансиското и деловното работење

Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика најдоцна до 10 март во тековната година да доставува Годишен извештај за работењето во претходната година (извештајна година), кој особено треба да содржи:

- 1) опис и обем на вршењето на енергетската дејност во текот на годината;

- 2) комплет годишна сметка составена од: биланс на состојба и биланс на успех, извештај за промените во главнината, извештај за паричните текови, применетите сметководствени политики и други објаснувачки белешки подготвени во согласност со важечката законска регулатива;

14. Обврска за доставување на други извештаи, информации и податоци во врска со вршењето на дејноста, до Регулаторната комисија за енергетика

Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика да доставува:

- информации за испорачаните количини на електрична енергија според купопродажните договори, согласно Табела 1 која е составен дел на оваа лиценца;

- испорачаните количини на електрична енергија да се доставуваат на квартално, но одвоени по месеци;

- известувања за сите околности, настани и промени кои што имаат или би можеле да имаат влијание врз вршењето на енергетската дејност трговија со електрична енергија;

- како и други промени во работењето согласно правилникот.

15. Обврска за овозможување на пристап до деловните простории и непосреден увид во документацијата

Носителот на лиценцата е должен по барање на Регулаторната комисија за енергетика да овозможи непосреден увид во целокупната документација која што се однесува на вршењето на енергетската дејност за која што е издадена лиценцата, во согласност со Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

16. Изменување и продолжување како и пренесување, престанување, суспендирање и одземање на лиценцата

Изменување и продолжување, како и пренесување, престанување, суспендирање и одземање на оваа лиценца ќе се врши во согласност со одредбите од Законот за енергетика и Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

17. Мерки во случај на неисполнување на обврските на носителот на лиценцата

Доколку носителот на лиценцата не ги исполнува обврските содржани во оваа лиценца, Регулаторната комисија за енергетика ќе преземе мерки согласно Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

Табела 1 - ИЗВЕШТАЈ ЗА ИСПОРАЧАНИ КОЛИЧИНИ НА ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА
(се доставува на квартално и годишно ниво)

Корисник	Испорачани количини во текот на квартал: I, II, III, IV				Испорачани количини од почетокот на годината (квартално и сумарно)			
	Планирано согласно склучени договори		Реализирана количина на електрична енергија (kWh)		Планирано согласно склучени договори		Реализирана количина на електрична енергија (kWh)	
	месечно	квартално	месечно	квартално	квартално	годишно	квартално	годишно
Снабдувачи								
Самостојни потрошувачи								
Електро- преносен систем оператор								
Електро- дистрибутивен систем оператор								
Извоз и други трговци								
Транзит на ЕЕ								

5760.

Регулаторната комисија за енергетика на Република Македонија врз основа на член 22 алинеја 16 од Законот за енергетика („Службен весник на РМ“ бр. 16/11, 136/11, 79/13, 164/13, 41/14 и 151/14) и член 28 став 1 од Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности („Службен весник на РМ“ бр. 143/11 и 78/13), постапувајќи по барањето на Друштво за производство и трговија на топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје, за издавање на лиценца за вршење на енергетска дејност трговија со природен гас, на седницата одржана на 15.12.2014 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ИЗДАВАЊЕ НА ЛИЦЕНЦА ЗА ВРШЕЊЕ НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ТРГОВИЈА СО ПРИРОДЕН ГАС**

1. На Друштво за производство и трговија на топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје, му се издава лиценца за вршење на енергетската дејност трговија со природен гас.

2. Правата и обврските на носителот на лиценцата во вршењето на енергетската дејност трговија со природен гас се утврдени во Прилог 1, „Лиценца за вршење на енергетска дејност трговија со природен гас“ кој што е составен дел на оваа одлука.

3. Жалбата изјавена против оваа Одлука не го одлага нејзиното извршување.

4. Оваа одлука влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

УПН Бр. 11- 170/14
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател,
Димитар Петров, с.р.

Прилог 1**Л И Ц Е Н Ц А****ЗА ВРШЕЊЕ НА ЕНЕРГЕТСКА ДЕЈНОСТ ТРГОВИЈА СО ПРИРОДЕН ГАС****1. Име и седиштето на носителот на лиценцата**

Друштво за производство и трговија на топлинска и електрична енергија КОГЕЛ СТИЛ ДОО Скопје, ул. „16-та Македонска Бригада“ Бр.18, Скопје – Гази Баба, Република Македонија.

2. Енергетската дејност за која се издава лиценцата

Трговија со природен гас

3. Датум на издавање на лиценцата:

15 декември 2014 година

4. Период на важење на лиценцата:

10 години

5. Датум до кога важи лиценцата:

15 декември 2024 година

6. Евидентен број на издадената лиценца:

ПГ- 26.06.01/14

7. Број на деловниот субјект (ЕМБС) – 6959644**8. Единствен даночен број – 4043014516358****9. Вид и обем на енергетската дејност што ќе се врши**

Со оваа лиценца се определуваат условите за вршење на енергетската дејност трговија со природен гас.

Како трговија со природен гас, во смисла на оваа лиценца се смета купување природен гас заради натамошна продажба на природниот гас на купувачи, односно на други трговци, снабдувачи, производители на електрична енергија и/или топлинска енергија, оператори на системите за пренос и дистрибуција на природен гас или купувачи од странство.

10. Опис на условите и начинот на вршење на дејноста:

Енергетската дејност, трговија со природен гас, носителот на лиценцата ќе ја врши преку склучување на купопродажни договори за: набавка на природен гас од увоз, договори со операторите на пренос и дистрибуција за обезбедување на капацитети за пренос и дистрибуција и регулирани услуги, договори со квалификуваните потрошувачи и со снабдувачите со природен гас и договори за транзит низ преносниот систем.

11. Подрачје на кое ќе се врши дејноста

Енергетската дејност трговија со природен гас носителот на лиценцата може да ја врши на целата територија на Република Македонија.

12. Општи обврски за носителот на лиценцата

Носителот на лиценцата е должен да:

- обезбеди непречена и континуирана испорака на природен гас на квалификуваните потрошувачи и снабдувачите со природен гас;

- обезбеди доволен преносен и дистрибутивен капацитет и регулирани услуги, во согласност со применливата тарифа, пазарните правила, мрежните правила за пренос и мрежните правила за дистрибуција, за количините на природен гас кои се обврзал да ги испорача, освен ако квалификуваниот потрошувач купува преносен и дистрибутивен капацитет и регулирани услуги за сопствени потреби;

- обезбеди природниот гас кој што го испорачува да ги исполнува условите за квалитет определени со склучените договори, како и пропишаните норми за квалитетот;

- ги почитува законите, другите прописи и општи акти кои се однесуваат на вршење на дејноста трговија со природен гас, заштита на конкуренцијата, заштита на потрошувачите, заштита на животната средина, животот и здравјето на луѓето и заштита при работа;

- ги почитува техничките, мрежните и пазарните правила, нормативи и стандарди за работа на системот за пренос и системот за дистрибуција на природен гас;

- ги почитува правилниците и другите прописи кои ги пропишува или одобрува Регулаторната комисија за енергетика во согласност со закон, а особено Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

13. Обврска за одвоена сметководствена евиденција

Носителот на лиценцата е должен:

- во своите интерни пресметки да води одвоена евиденција за секоја од енергетските дејности за кои што поседува лиценца;

- во согласност со сметководствените стандарди со кои се уредува сметководственото работење на претпријатието: да изготвува финансиски извештаи кои ќе обезбедат информации за средствата, обврските, капиталот, приходите и расходите со резултатите од работењето, како и паричните текови на претпријатието, како и

- да обезбедува консолидирани финансиски извештаи.

14. Обврска за доставување на Годишен извештај за финансиското и деловното работење

1. Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика најдоцна до 10 март во тековната година да доставува Годишен извештај за финансиското и деловното работење во врска со вршењето на дејноста во претходната година (извештај на година).

2. Годишниот извештај треба да содржи податоци за:

1. набавки и продажби на природен гас во текот на извештајна година.

2. Финансиски извештаи:

- биланс на состојба и биланс на успех,

- извештај за промените во главнината,

- извештај за паричните текови,

- применетите сметководствени политики,

- други објаснувачки белешки подготвени во согласност со меѓународните сметководствени стандарди,

- интерни пресметки за секоја од енергетските дејности за кои што поседува лиценца.

3. превземени мерки во текот на извештајна година, за:

- обука и стручно усовршување на вработените заради сигурно, безбедно и квалитетно вршење на дејноста;

- спроведување на мониторинг врз сопственото работење;

- обезбедување на услови за сигурно, континуирано и квалитетно вршење на дејноста;

- вршење на дејноста во услови на кризна состојба, промена на условите на светскиот пазар, како и воена и вонредна состојба.

4. состојба со кадровска екипираност за извршување на пооделни задачи во врска со дејноста;

5. оценка за реализирање на планот за работа за извештајната година и

6. бизнис план за тековната година.

15. Обврска за доставување на други извештаи, информации и податоци во врска со вршењето на дејноста до Регулаторната комисија за енергетика

Носителот на лиценцата е должен до Регулаторната комисија за енергетика да доставува:

- информации за количините на природен гас, согласно договорите за набавка и договорите за испорака на природен гас, склучени со извозникот на природниот гас, како и со квалификуваните потрошувачи и/или со вршителите на дејноста снабдување со природен гас и договорите за транзит низ преносниот систем

- месечни извештаи за испорачани количини на природен гас, согласно Табелата 1, која е составен дел на оваа лиценца.

- известувања за сите околности, настани и промени кои што имаат или би можеле да имаат влијание врз вршењето на дејноста.

- други податоци во врска со вршењето на дејноста.

16. Обврска за овозможување на пристап до објектите и непосреден увид во документацијата

Носителот на лиценцата е должен по барање на Регулаторната комисија за енергетика да овозможи непосреден увид во целокупната документација која што се однесува на вршењето на енергетската дејност за која што е издадена лиценцата, во согласност со Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

17. Изменување и дополнување на лиценцата

Изменувањето и дополнувањето на оваа лиценца ќе се врши исклучиво во согласност со одредбите од Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

18. Мерки во случај на неисполнување на обврските на носителот на лиценцата

Доколку носителот на лиценцата не ги исполнува обврските содржани во оваа лиценца, Регулаторната комисија за енергетика ќе преземе мерки согласно Правилникот за лиценци за вршење на енергетски дејности.

Прилог: Табела 1

**ИЗВЕШТАЈ ЗА ИСПОРАЧАНИ КОЛИЧИНИ НА ПРИРОДЕН ГАС
ВО ТЕКОТ НА МЕСЕЦ _____, _____ ГОДИНА**

(Nm³)

КОРИСНИК/ПОТРОШУВАЧ (ИМЕ)	ИСПОРАЧАНИ КОЛИЧИНИ ВО ТЕКОТ НА МЕСЕЦ		ИСПОРАЧАНИ КОЛИЧИНИ ОД ПОЧЕТОК НА ГОДИНА	
	ПЛАНИРАНО СОГЛАСНО ДОГОВОР	РЕАЛИЗИРАНО	ПЛАНИРАНО СОГЛАСНО ДОГОВОР	РЕАЛИЗИРАНО
I. КВАЛИФИКУВАНИ ПОТРОШУВАЧИ 1. 2. 3.				
ВКУПНО I				
II. СНАБДУВАЧ СО ПРИРОДЕН ГАС 1. 2. 3.				
ВКУПНО II				
ВКУПНО (I+II)				



Службен весник
на Република Македонија


www.slvesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2014 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2014187



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
15. Закон за ратификација на Договорот за полициска соработка меѓу Македонската Влада и Белгиската Влада.....	2
16. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Црна Гора за заемно признавање на возачките дозволи.....	51

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

15.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА
ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И БЕЛГИСКАТА ВЛАДА**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за полициска соработка меѓу Македонската Влада и Белгиската Влада,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 15 декември 2014 година.

Бр. 07-4686/1
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗА К О Н

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА МЕЃУ
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И БЕЛГИСКАТА ВЛАДА**

Член 1

Се ратификува Договорот за полициска соработка меѓу Македонската Влада и Белгиската Влада, склучен во Брисел на 21 ноември 2013 година.

Член 2

Договорот од член 1 на овој закон во оригинал на македонски, француски, холандски и англиски јазик, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР
ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА
МЕЃУ
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
И
БЕЛГИСКАТА ВЛАДА

Македонската Влада
и
Белгиската Влада

во понатамошниот текст именувани како Договорни страни,

Со желба да ги промовираат пријателските односи и да ја унапредат соработката меѓу Договорните страни и особено да се земе предвид заедничката волја заради зајакнување на полициската соработка меѓу страните;

Со желба да се зајакне полициската соработка согласно меѓународните договори до кои се придржуваат Договорните страни, а кои се однесуваат на фундаменталните права и слободи, особено Конвенцијата на Советот на Европа од 4 ноември 1950 година за заштита на човековите права и фундаменталните слободи, како и Конвенцијата Бр.108 на Советот на Европа од 28 јануари 1981 година за заштита на лица во поглед на автоматската обработка на податоци;

Земајќи предвид дека борбата против криминалните дејствија поврзани со тероризам како што се споменува во Европската Конвенција за сузбивање на тероризам од 1977 година е потребна за да се одбранат демократските вредности и институции;

Имајќи предвид дека меѓународниот организиран криминал претставува сериозна закана за социо-економскиот развој на Договорните страни и дека неодамнешниот развој на меѓународниот организиран криминал може да го загрози нивното институционално функционирање;

Земајќи го предвид фактот дека борбата против трговијата со луѓе и сузбивањето на илегалниот влез и излез од територијата на Договорните страни, илегалната миграција, како и сузбивањето на организираниите канали кои се дел од овие илегални активности, се предмет на загриженост на Договорните страни;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Имајќи предвид дека недозволеното производство и трговија со наркотични дроги и психотропни супстанции претставува опасност за здравјето и безбедноста на граѓаните;

Имајќи ја на ум дека хармонизацијата на релевантното законодавство, сама по себе не е доволна за ефективно сузбивање на феноменот на илегална миграција;

Земајќи предвид дека потребата за вистинска и ефективна меѓународна соработка во полето на организиран криминал и илегална миграција по пат на размена на најдобри практики и обработка на информации, е есенцијален услов за борба и спречување на извршување на криминалните дејствија;

Свесни дека оваа соработка ја наметнува потребата од примена на серија на соодветни мерки и блиска соработка меѓу Договорните страни, Договорните страни;

Се договорија за следното:

Дефиниции**Член 1**

За целите на овој Договор:

а) «Трговија со луѓе» се однесува на поимите на регрутација, транспорт, трансфер, сместување или прием на лицата, при што се употребува закана или употреба на сила или други форми на принуда, грабнување, измама, манипулација, злоупотреба на моќта на позицијата или на состојбата на ранливост или на давањето или примањето на финансиски средства или остварување на корист за да се постигне согласност од лицето кое има контрола врз друго лице, а за целите на експлоатација.

Експлоатацијата вклучува, на најниско ниво, експлоатација на проституција на други или други форми на сексуална експлоатација, принудна работна сила или услуги, ропство или практики кои наликуваат на ропство, сервилност или отстранување на човечки органи.

б) «Сексуална експлоатација на деца» се кривични дела опишани во членот 34 од Конвенцијата на Обединетите Нации од 20 ноември 1989 година за правата на детето, вклучително и производство, продажба и дистрибуција на или секоја друга форма на трговија со детска порнографија и процесуирање на ваков материјал за приватни цели.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

в) **"Техничка помош"** е логистичка помош понудена на полицијата и службите за миграциски прашања.

г) **"Криминал поврзан со нуклеарен и радиоактивен материјал"** се кривични дејства наведени во член 7 §1 од Конвенцијата на Обединети Нации од 3 март 1980 година за физичка заштита од нуклеарен материјал, потпишана во Виена и Њујорк.

д) **"Перење на пари"** се кривични дела наведени во членот 6 §1-3 од Конвенцијата на Советот на Европа од 8 ноември 1990 година за перење, претрес, заплена и конфискација на приходи од кривични дела, потпишана во Стразбур.

ѓ) **"Организиран криминал"** е секое кривично дело кое спаѓа во доменот на транснационален организиран криминал, како што е наведено во членот 2 од Конвенцијата на Обединетите Нации од 12 декември 2000 година против транснационален организиран криминал.

е) **"Лични податоци"** се секаков вид на информации поврзани со идентификувано или идентификувачко лице (субјект на податоци); идентификувачко лице е она кое може да биде идентификувано, директно или индиректно, особено во насока на идентификувачкиот број или на еден или повеќе фактори кои се карактеристични за нечиј физички, физиолошки, ментален, економски, културен или социјален идентитет.

ж) **"Обработка на лични податоци"** вклучува секаква операција или збир на операции извршени на автоматски начин или кои не се извршуваат врз личните податоци, како што се собирање, снимање, организирање, чување, адаптирање или изменување, повлекување, консултирање, користење, откривање по пат на пренос, ширење или друг начин на кој тие стануваат достапни, усогласување или комбинирање, како и блокирање, бришење или уништување.

з) **"Наркотични дроги"** е секоја природна или синтетичка супстанца спомената во Распоредот I и II на Единствената Конвенција на Обединетите Нации од 30 Март 1961 година за наркотични дроги усвоена во Њујорк, како и секоја идна Конвенција со која се проширува листата на дроги, да се спроведе во земјите на Договорните страни.

с) **"Психотропни супстанции"** е секоја природна или синтетичка супстанција или секаков вид на природен материјал споменат во Распоредите I, II, III или IV од Конвенцијата на Обединетите Нации од 21 февруари 1971 година за психотропни супстанции, како и секоја идна Конвенција која ја проширува листата на психотропни супстанции за да се спроведе во земјите на Договорните страни.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

и) "недозволена трговија со наркотични дроги или психотропни супстанции" се однесува на производство и изработка или трговија со дрога или психотропни супстанции согласно одредбите на Конвенцијата од 30 март 1961 година за наркотични дроги, на Конвенцијата од 21 февруари 1971 година за психотропни супстанции, или на Конвенцијата на Обединетите Нации од 20 декември 1988 година против недозволена трговија со наркотични дроги и психотропни супстанции.

ј) "Компјутерски криминал" е секое кривично дело кое спаѓа во доменот на компјутерски криминал како што е наведено во Конвенцијата на Советот на Европа од 23 ноември 2001 година за компјутерски криминал, потпишана во Будимпешта.

к) "Итно барање" е барање формулирано од страна на Договорната страна во случаи кога нормалните административни постапки преку националните лица за контакт надлежни за национална соработка може да ја попречат или компромитираат истрагата.

Области на соработка

Член 2

1. Договорните страни се заземаат меѓусебно да си обезбедат, согласно со националното законодавство и утврдените услови во овој договор, најширока можна соработка во полето на полициска соработка, согласно со условите кој ги поставува овој Договор.

2. Договорните страни соработуваат во доменот на спречување, сузбивање и кривично гонење на сериозни кривични дела кои произлегуваат од активностите на организиран криминал, особено:

- кривични дела против човековиот живот, здравје и физички интегритет,
- кривични дела поврзани со недозволено производство и илегална трговија со наркотични дроги, психотропни супстанции, сродни хемиски супстанции и опрема;
- илегална миграција;
- криумчарење, вклучително криумчарење на мигранти;
- трговија со луѓе;
- набавување, трговија и сексуална експлоатација на деца;
- уцена;
- кражба, недозволено производство, трговија и илегална трговија со оружје, муниција, експлозиви, радиоактивни супстанции, нуклеарен материјал и други опасни супстанции;
- фалсификувања (изработка, кривотворење, модификација и дистрибуција) на средства за плаќање, чекови и хартии од вредност;
- фалсификување и употреба на секоаков вид на фалсификувани службени документи;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- криминални дејства во полето на економска и финансиска трговија;
- измами на заедничките фондови на Европската Заедница;
- корупција;
- кривични дела против добра, како на пример кражба и недозволена трговија со уметнички дела и антиквитети;
- кражба, недозволена трговија и тргување со моторни возила и фалсификување и употреба на фалсификувани документи за возилата;
- перење пари и други приходи од криминал;
- незаконски игри на среќа;
- компјутерски криминал;
- тероризам и финансирање тероризам;
- сериозни и организирани измами со данок на додадена вредност и данок на приход;
- измама, проневера, лукавство и подметнување;
- измамничко банкротирање;
- сериозна и организирана социјална и осигурителна измама.

3. Сериозните кривични дела кои водат потекло од организиран криминал кои не се дефинирани во членот 1 ќе бидат оценети од страна на компетентни национални служби согласно нивното национално право.

Координација и поддршка**Член 3**

Соработката меѓу Договорните страни исто така се заснова на следното:

- потрага по исчезнати лица и поддршка во идентификација на лешеве кои тешко се идентификуваат;
- истрага на територијата на Договорната страна за украдени предмети, исчезнати, незаконски присвоени или изгубени на територијата на другата Договорна страна.

Форми на соработка**Член 4**

Договорните страни соработуваат во полињата споменати во членовите 2 и 3 преку:

- Разменување информации, особено на *modus operandi*, кои се однесуваат на полињата во рамките на надлежноста на полицијата и службите за имиграција;
- Размена на опрема;
- Обезбедување техничка и експертска помош, *know-how*, како и специјализирана техничка опрема;
- Размена на искуства;
- Обезбедување поддршка во професионална обука;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Давање поддршка во подготовка на извршувањето на барања за обезбедување на правна помош за кривични прашања;

Согласно условите кои се подолу наведени.

Размена на информации**Член 5**

Договорните страни обезбедуваат поддршка и ја оддржуваат блиската и постојана соработка. На оваа основа, тие ги разменуваат сите значајни и важни информации.

Оваа соработка може да се постигне по пат на постојани контакти преку назначените офицери за врска.

Право на размена на информации**Член 6**

1. Договорните страни се заземаат да им обезбедат на нивните полициски органи на власта, согласно националното право и во рамките на доменот на нивните овластувања, меѓусебна поддршка за целите на спречување и откривање на кривични дела, се додека националното право не пропишува дека барањето или имплементацијата треба да бидат направени и канализирани преку правосудните органи на власта.

2. Во овие специфични случаи, Договорната страна може, на сопствена иницијатива и согласно националното право, да испраќа информации на предметната Договорна страна, што се смета за корисно за последноспоменатата во спречувањето и решавањето на кривични дела споменати во членот 2 на овој Договор или во спречувањето на закани по јавниот ред и безбедност.

Употреба на информации**Член 7**

Секоја информација обезбедена од страна на Замолената Договорна страна може да не се употреби од страна на Договорната страна Барател како доказен материјал за кривично дело кое се терети на друг начин отколку со барање за заемна правна помош согласно актуелните меѓународни одредби.

Барања за добивање помош**Член 8**

1. Барањата за помош и одговорите на ваквите барања мора да бидат разменети меѓу одговорните централни органи за меѓународна полициска соработка и имиграција во секоја Договорна страна.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Онаму каде не може да се направи навремено барање преку користење на гореспоменатата постапка, надлежните органи на власта на Договорната страна Барател, можат во исклучителни околности и во ситуација на итност да се обратат директно до надлежните органи на Замолената Договорна страна, којашто исто така може директно да одговори. Во вакви исклучителни случаи, надлежниот орган на власта на Договорната страна мора, во најбрзо можно време, да го информира централниот орган на власта на замолената Договорната страна надлежен за меѓународна полициска соработка за директното барање и да ја поттикне ургентноста на споменатото.

2. Компетентните Министри на Договорните страни номинираат национални лица за контакт кои ќе бидат надлежни во доменот на меѓународна соработка и кои ги дефинираат начините на заемна помош.

Ниво на класифицираност на информации**Член 9**

Надлежниот орган на Договорната страна Барател треба да го обезбеди степенот на доверливост со кој споменатиот орган на власта на замолената страна ги означил информациите. Степените на безбедност се оние кои ги употребува ИНТЕРПОЛ.

Офицери за врски**Член 10**

1. Договорните страни можат да извршат упатување, на определен или неопределен период, на офицери за врска од едната Договорна страна до другата Договорна страна.

2. Упатувањето на офицерите за врска на определен или неопределен период има за цел да ја унапреди и забрза соработката меѓу Договорните страни, особено преку обезбедување помош:

- а) Во форма на размена на информации за целите на борба против криминалот преку превенција и спроведување на законите;
- б) Во извршувањето на барања за меѓусебна правна помош по кривични прашања;
- в) За извршување на задачите на органите на власта одговорни за надворешен граничен надзор на надворешните граници и за имиграција.
- г) За извршување на задачите на органите на власта одговорни за спречување на закани по јавниот ред.

3. Офицерите за врска имаат задача на обезбедување, советување и поддршка. Нема да имаат овластувања да преземаат независни полициски активности. Тие обезбедуваат информации и ги извршуваат нивните

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

должности согласно со инструкциите кои им се дадени од страна на Договорната страна која го извршила упатувањето и од страна на Договорната страна во која тие се упатени. Тие на редовна основа ги известуваат централните органи одговорни во секоја Договорна страна во која тие се упатени за полициска соработка.

4. Договорните страни може да се согласат дека офицерите за врски на една Договорната страна назначени во трета земја, исто така ги претставуваат и интересите на другата Договорна страна.

Заштита на лични податоци

Член 11

1. При примената на овој Договор, обработката на личните податоци е предмет на релевантното национално законодавство за секоја од Договорните страни, како и во согласност со условите и начелата за заштита на личните податоци.

2. Во поглед на обработката на личните податоци при примена на овој Договор, Договорните страни се заземаат околу постигнување на степен на заштита на личните податоци што се усогласува со одредбите на Конвенцијата на Советот на Европа од 28 јануари 1981 година за заштита на лица во поглед на автоматската обработка на лични податоци и Препораката R (87) 15 од 17 септември 1987 година на Комитетот на Министри при Советот на Европа со што се регулира употребата на лични податоци во полицискиот сектор.

3. Следните одредби се применуваат на обработката на лични податоци кои се пренесуваат согласно овој Договор:

- а. Податоците може единствено да се употребат од страна на Договорната страна примател исклучиво само за целите наведени со овој Договор и согласно одредбите зацртани од страна на таа Договорна страна; податоците може да се користат за други цели само со претходно овластување од Договорната страна која ги обезбедила и согласно законите на Договорната страна примател;
- б. Податоците може единствено да се употребат од страна на правосудните и полициските органи на власта и службите и органите кои извршуваат задачи или функции во рамките на целите поставени во овој Договор, а особено согласно членовите 2 и 3. Договорните страни си ја доставуваат листата на корисници;
- в. Договорната страна примател е обврзана ефективно да ги заштити личните податоци од неовластен упад и неовластена промена или нивно откривање;
- г. Доставените лични податоци се бришат, уништуваат или коригираат во случај кога:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Се докажува дека податоците не се точни или
 - Надлежниот орган кој го врши трансферот известува дека податоците биле собрани или обезбедени спротивно на законот или
 - Податоците не се повеќе потребни за реализација на задачата за чиито цели биле првично пренесени, освен доколку постои недвосмислена дозвола за употреба на овие податоци за други цели.
- д. Во процесот на пренос на лични податоци, Договорната страна која го врши преносот на податоци ја известува другата Договорна страна за временскиот рок на чување на податоците што треба да биде во согласност со националното законодавство на земјата или со меѓународното право. Без оглед на временскиот рок на чување на податоците, личните податоци не е дозволено да се чуваат подолго од времето потребно за постигнување на целите. Договорната страна која го врши преносот на податоците мора да биде информирана за бришењето на податоците кои се предмет на пренос и за причините на нивното бришење. Во случај на престанок на важењето на овој Договор, сите податоци кои се предмет на пренос мора да се уништат или избришат.
- ѓ. Договорната страна која ги доставува ваквите податоци е обврзана да ја обезбеди точноста и комплетноста на истите. Секоја од Договорните страни потврдува дека пренесените лични податоци не се задржани подолго отколку што било потребно. Доколку се утврди, било по сопствена иницијатива или по барање на субјектот на податоците, дека податоците кои биле доставени се неточни или дека воопшто не требало да бидат доставени, Договорната страна примател или страни мора да бидат веднаш известени за тоа; споменатите Договорната страна или страни се обврзуваат да ги коригираат или уништат податоците, или да наведат дека податоците не се точни или пак дека биле пренесени на незаконски начин;
- е. Лицето чиито податоци се или ќе бидат предмет на пренос може да побара да биде информирано во врска со личните податоци коишто биле предмет на пренос и за целите на нивната обработка, под услов тоа да биде усогласено со националното законодавство на двете Договорни страни и меѓународното право.
- ж. Договорната страна може да не поднесе жалба дека друга Договорна страна доставила неточни информации со цел да избегне нејзината одговорност пред нејзиното национално законодавство vis-à-vis оштетената страна;
- з. Преносот и приемот на лични податоци мора да биде регистриран. Договорните страни си ја испраќаат листата на органи на власта или служби со овластувања да имаат увид во архивата;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- s. Одлуката која го третира прашањето дали субјектот на податоци, на сопствено барање, ќе биде обезбеден со информации кои се однесуваат на доставените информации, а се однесуваат на него се регулира со националното право на Договорната страна до која било испратено барањето. Договорната страна која ги прими податоците може да достави информации за податоците единствено со претходна согласност од Договорната страна на потекло на податоците;
- и. Податоците може единствено да се употребат од Договорната страна Примател и само за целите наведени од страна на Договорната страна која ги обезбедила истите и согласно условите поставени од таа Договорна страна.

4. Во таа насока, а во врска со преносот, се применуваат следните одредби:

- a. Податоците може да бидат пренесени само на полициските и миграциските служби и органи на власта; податоците може да не бидат испратени до другите органи кои работат на остварување на истите цели како споменатите служби и органи на власта и кои постапуваат во истиот домен, без претходно овластување од Договорната страна која ги доставила податоците;
- б. Договорната страна Примател, по барање, ја информира Договорната страна која ги доставила податоците за употребата на податоците и резултатите кои се добиени на тој начин;

5. Договорните страни се заложуваат да ги преземат сите неопходни чекори со цел да се избегнат штети на трети страни како резултат на испраќањето, примањето и употребата на податоците.

6. Секоја од Договорните страни во секое време може да смета дека непочитувањето на одредбите на овој член од страна на Договорната страна Примател ќе биде основа за итно запирање на примената на овој Договор, и врз тие основи да побара автоматско прекинување на Договорот.

7. Секоја од Договорните страни го информира надлежниот орган за надзор, согласно домашното право, дека е надлежен за спроведување на независна контрола на личните податоци согласно овој Договор и да потврди дали гореспоменатата обработка на податоци не се коси со правата на предметното лице. Овие органи на надзор се исто така надлежни да вршат анализа на потешкотиите поврзани со имплементација или интерпретација на овој Договор во врска со обработката на личните податоци. Органите за надзор може да се согласат на соработка во доменот на задачите утврдени со овој Договор.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Пренос на лични податоци**Член 12**

Доколку преносот на личните податоци се врши преку офицер за врски како што е споменато во членот 10, одредбите на овој Договор нема да се применуваат, освен ако офицерот за врска не врши пренос на ваквите податоци до Договорната страна за која се упатени.

Исклучок**Член 13**

Секоја од Договорните страни одбива да даде помош доколку таа се однесува на дела на прекршувања на законот од политичка или воена природа, или доколку обезбедувањето помош се покаже дека е во контрадикторност со националните закони кои се на сила на нејзината територија.

Секоја од Договорните страни може да го повлече обезбедувањето на помошта или може да наметне определени услови доколку таа се однесува на дела на прекршување на законот кои се од политичка или воена природа, или доколку со имплементација на таквата помош може да се загрози суверенитетот, безбедноста, јавниот ред или други суштински интереси на државата.

Други форми на соработка**Член 14**

1. Договорните страни се согласуваат да обезбедат меѓусебна помош на полето на професионалната обука и техничка поддршка во однос на прашањата поврзани со работењето на полицијата.
2. Договорните страни се согласуваат да вршат размена на нивните практични искуства во сите области кои се образложени во овој Договор.
3. Особеностите на заемната помош се дефинирани во рамките на договорите меѓу надлежните министерства на Договорните страни.

Консултации**Член 15**

1. Надлежните министри на Договорните страни може да формираат постојани или повремени работни групи со цел разгледување на заедничките прашања кои се однесуваат на откривање и спречување разни видови криминал споменати во членот 2 и во областите на соработка споменати во членот 3 и, доколку се смета за потребно, да се предложат акциски планови

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

со цел да се подобрат практичните и техничките аспекти на соработката меѓу Договорните страни.

2. Трошоците поврзани со реализација на соработката се покриваат од страна на Договорните страни, освен доколку соодветно овластените службени лица на Договорните страни не договорат поинаку.

3. Надлежните министри на Договорните страни формираат Комисија за евалуација која на министрите им поднесува извештаи на секои три години.

Решавање на спорови**Член 16**

Секој спор предизвикан поради толкување или имплементацијата на овој Договор ќе биде решен преку заедничка советодавна комисија.

Заедничката советодавна комисија е составена од претставници од министерствата за надворешни работи, внатрешни работи и за правда. Таа ќе се состанува периодично, на барање на една од Договорните страни, за да го олесни решавањето на спорите кои може да појават како последица на толкувањето или примената на овој Договор.

Врска со други договори**Член 17**

Одредбите на овој Договор се применуваат единствено кога се во согласност со националното право на Договорните страни, како и со билатералните и мултилатералните договори кои ги обврзуваат Договорните страни.

Стапување на сила и откажување**Член 18**

Договорните страни на писмено и преку дипломатски канали известуваат за завршувањето на внатрешно - правните формалности потребни за имплементација на овој Договор.

Договорот влегува во сила на првиот ден од вториот месец по приемот на последното известување.

Овој Договор се склучува на неопределено време. Секоја од Договорните страни има право да го откаже Договорот со писмено известување испратено до другата Договорна страна преку дипломатски канали. Престанокот на важењето на Договорот станува ефективно шест месеци по датумот на приемот на известувањето за откажување.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Измени и дополнувања

Член 19

Секоја од Договорните страни може да упати до другата Договорна страна било каков предлог за изменување на овој Договор. Договорните страни ги финализираат измените на овој Договор по пат на заемна согласност.

Овој Договор може да биде изменет или дополнет со заемна согласност на Договорните страни изразена во писмена форма. Договорените измени и дополнувања влегуваат во сила согласно утврдената постапка во член 18 став 1 и 2 на овој Договор.

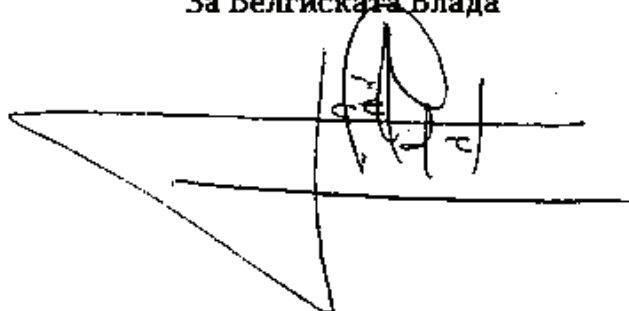
Во сведоштво на овде наведеното, долу потпишаните, соодветно овластени за тоа, го потпишаа овој Договор.

СОСТАВЕН во Брисел на 21.11.2013 во два примерока, на македонски, француски, холандски и англиски јазик; четирите текстови ќе се сметаат за автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За Македонската Влада



За Белгиската Влада



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN
ET
LE GOUVERNEMENT BELGE
RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE**

LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN

ET

LE GOUVERNEMENT BELGE

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier de prendre en considération la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention du Conseil de l'Europe de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale peuvent mettre en péril leur fonctionnement institutionnel;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties contractantes et de l'immigration illégale, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties contractantes;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration illégale avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale réelle et efficace dans le domaine de la criminalité organisée et de l'immigration illégale, notamment par l'échange et le traitement d'informations et de bonnes pratiques, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

Considérant que l'accomplissement de cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite collaboration entre les Parties contractantes;

ONT RESOLU de conclure la présente convention:

Définitions**Article 1^{er}**

Au sens de la présente Convention, on entend par:

- a) **"Traite des êtres humains"**, le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation.

L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

- b) **"Exploitation sexuelle des enfants"**, les infractions pénales visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou toutes autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention des fins personnelles de ce type de matériel.
- c) **"Assistance technique"**, l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.
- d) **"Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives"**, les infractions pénales telles qu'énumérées à l'article 7, §1^{er}, de la Convention des Nations Unies sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- e) **“Blanchiment d’argent”**, les infractions telles qu’énumérées à l’article 6, §1^{er}-3, de la Convention du Conseil de l’Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.
- f) **“Criminalité organisée”**, toute infraction relevant de la criminalité transnationale organisée telle que prévue à l’article 2 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, signée le 12 décembre 2000.
- g) **“Données à caractère personnel”**, toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, plus particulièrement par référence à un numéro d’identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.
- h) **“Traitement de données à caractère personnel”**, toute opération ou ensemble d’opérations effectuées ou non à l’aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l’enregistrement, l’organisation, la conservation, l’adaptation ou la modification, l’extraction, la consultation, l’utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l’interconnexion, ainsi que le verrouillage, l’effacement ou la destruction.
- i) **“Stupéfiants”**, toute substance, qu’elle soit d’origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants faite à New-York le 30 mars 1961, ainsi que toute convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants et sera d’application dans les Etats des Parties contractantes.
- j) **“Substances psychotropes”**, toute substance, qu’elle soit d’origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que toute Convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants et sera d’application dans les Etats des Parties contractantes.
- k) **“Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes”**, la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes en vertu des dispositions de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.
- l) **“Cybercriminalité”**, toute infraction relevant de la cybercriminalité telle que prévue par la Convention du Conseil de l’Europe sur la cybercriminalité, signée le 23 novembre 2001 à Budapest.
- m) **“Demande urgente”**, une demande effectuée par une Partie contractante lorsque le passage par la procédure administrative normale et formelle auprès des points de contacts nationaux qui sont compétents pour la coopération internationale risque d’entraver ou de compromettre l’action de recherche.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Domaines de coopération**Article 2**

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, conformément à la législation nationale et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière, conformément aux conditions prévues dans la présente Convention.
2. Les Parties contractantes coopéreront à la prévention, à la répression et à la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:
 - les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
 - les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et d'appareillage;
 - l'immigration illégale;
 - le trafic d'êtres humains incluant le trafic de migrants;
 - la traite des êtres humains;
 - le proxénétisme, le trafic et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - l'extorsion;
 - le vol, la production illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 - la falsification et l'utilisation de tout document officiel falsifié;
 - la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières;
 - la fraude aux fonds européens;
 - la corruption;
 - les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'antiquités;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage de documents falsifiés de véhicules;
 - le blanchiment d'argent et autres produits du crime;
 - les jeux de hasard illégaux;
 - la cybercriminalité;
 - le terrorisme et le financement de ses activités;
 - la fraude grave et organisée à la taxe sur la valeur ajoutée et à l'impôt sur les revenus;
 - l'escroquerie, le détournement de fonds, la tromperie et la fraude;
 - les infractions liées à la faillite frauduleuse;
 - la fraude sociale et à l'assurance grave et organisée.
3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1^{er} sont appréciées par les services nationaux compétents selon la législation nationale de l'Etat auquel ils appartiennent.

Coordination et appui**Article 3**

La collaboration entre les Parties contractantes portera également sur:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;
- la recherche sur le territoire d'une Partie contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie.

Formes de coopération**Article 4**

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés aux articles 2 et 3 par:

- les échanges d'informations, en particulier le *modus operandi*, concernant les domaines relevant de la compétence des services de police et d'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et spécialisée, les expertises et la fourniture de matériel technique spécialisé;
- l'échange d'expériences;
- l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

selon les dispositions ci-après.

Echange d'informations**Article 5**

Les Parties contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire des officiers de liaison désignés.

Droit à l'échange d'informations**Article 6**

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national ne stipule pas que la demande ou son exécution est réservée aux autorités judiciaires.
2. Dans ces cas particuliers, chaque Partie contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de la prévention et de la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention, ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Usage de l'information**Article 7**

Toute information fournie par la Partie contractante requise ne peut être utilisée par la Partie contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Demandes d'assistance**Article 8**

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux compétents chargés, par chaque Partie contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante directement à l'autorité compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité compétente de la Partie contractante doit aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé de la coopération policière internationale, dans la Partie contractante requise de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. Les Ministres compétents des Parties contractantes désignent les organes centraux qui seront chargés de la coopération internationale et définissent les modalités d'entraide mutuelle.

Niveau de classification des informations**Article 9**

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Officiers de liaison**Article 10**

1. Les Parties contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie contractante auprès de l'autre Partie contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, notamment en fournissant l'assistance:
 - a) sous la forme d'échanges d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
 - c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 - d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine et par la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière dans la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Parties contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie contractante.

Protection des données à caractère personnel**Article 11**

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis à la législation nationale de chaque Partie contractante et doit s'opérer dans le respect des conditions et principes en vigueur concernant la protection des données à caractère personnel.
2. En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:
- a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie contractante qui les fournit; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie contractante destinataire;
 - b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- c) la Partie contractante destinataire est tenue de protéger efficacement les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé à ces données ou contre toute modification ou communication non autorisée de celles-ci;
- d) les données à caractère personnel obtenues seront supprimées, détruites ou corrigées lorsque:
 - la preuve est apportée que les données sont incorrectes ou
 - l'organe compétent pour leur transfert signale que les données ont été recueillies ou fournies en contradiction avec la loi ou
 - les données n'étaient plus nécessaires pour l'exécution de la mission pour laquelle elles avaient été transférées, à moins qu'une autorisation explicite n'ait été délivrée en vue de l'utilisation de ces données à d'autres fins;
- e) en cas de transfert de données à caractère personnel, la Partie contractante en charge du transfert des données informera l'autre Partie contractante du délai de conservation conformément à la législation nationale de l'Etat ou au droit international. Indépendamment du délai de conservation, les données à caractère personnel ne peuvent être conservées plus longtemps que nécessaire dans le cadre des objectifs fixés. La Partie contractante en charge du transfert doit être informée de la suppression des données soumises à la transmission, ainsi que des motifs de cette suppression. En cas de résiliation de la présente Convention, toutes les données soumises à la transmission doivent être détruites ou supprimées;
- f) la Partie contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci et à leur caractère complet. Chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;
- g) la personne dont les données sont ou seront soumises à la transmission peut demander d'être informée des données à caractère personnel qui ont été transmises ainsi que du but de leur traitement dans le cas où c'est conformément à la législation nationale des deux Parties contractantes et au droit international;
- h) une Partie contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
- i) la transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
- j) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir reçu l'autorisation de la Partie contractante qui est à l'origine des données;
- k) les données ne peuvent être utilisées par la Partie contractante destinataire qu'aux fins prévues par la Partie contractante qui les a fournies et dans le respect des conditions définies par cette Partie contractante.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. En ce qui concerne la transmission, les dispositions suivantes s'appliquent:
- a) les données peuvent uniquement être transmises aux services de police et d'immigration ainsi qu'aux autorités; les données ne peuvent être transmises à d'autres organes qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et opèrent dans le même cadre qu'après avoir obtenu l'autorisation de la Partie contractante qui les a fournies;
 - b) sur demande, la Partie contractante destinataire informe la Partie contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises;
5. Les Parties contractantes s'engagent à entreprendre toutes les démarches nécessaires pour éviter tout dégât causé par des tiers suite à l'envoi, la réception ou l'utilisation des données.
6. Chaque Partie contractante peut à tout moment considérer le non-respect des dispositions du présent article par la Partie contractante destinataire comme motif pour justifier la suspension urgente de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, demander une résiliation automatique de la Convention.
7. Chaque Partie contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Transmission des données à caractère personnel*Article 12*

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que lorsque cet officier de liaison transmet ces données à la Partie contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception*Article 13*

Chacune des Parties refusera l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions déterminées lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Autres formes de coopération**Article 14**

1. Les Parties contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties contractantes.

Concertation**Article 15**

1. Les Ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la détection et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront à charge des deux Parties contractantes, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.
3. Les Ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer un comité d'évaluation qui fera rapport aux Ministres compétents tous les trois ans.

Règlement des différends**Article 16**

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

La commission mixte consultative est composée de représentants des Ministres des Affaires étrangères, de l'Intérieur et de la Justice. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante afin de faciliter le règlement des différends susceptibles de découler de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Rapport avec d'autres Accords**Article 17**

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national des Parties contractantes et avec les accords bilatéraux et multilatéraux qui les lient.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Entrée en vigueur et dénonciation
Article 18

Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour la mise en œuvre de la présente Convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante a le droit de la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de réception de la notification portant sur la dénonciation.

Modifications
Article 19

Chaque Partie contractante peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties contractantes arrêtent, de commun accord et par écrit, les modifications à la présente Convention.

La présente Convention peut être modifiée et complétée en commun accord et par écrit par les Parties contractantes. Les modifications et ajouts entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'Article 18, paragraphes 1 et 2 de la présente Convention.

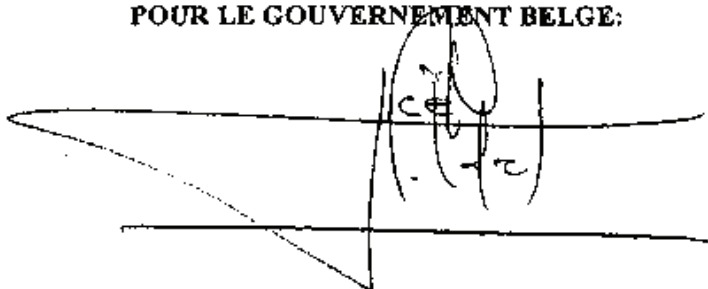
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 21 novembre 2013 en deux exemplaires originaux, en langues macédonienne, française, néerlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte anglais prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR LE GOUVERNEMENT
MACEDONIEN:**



POUR LE GOUVERNEMENT BELGE:



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE MACEDONISCHE REGERING
EN
DE BELGISCHE REGERING
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

DE MACEDONISCHE REGERING

EN

DE BELGISCHE REGERING

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Vanuit de wens vriendschappelijke betrekkingen te versterken en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder de gemeenschappelijke wens in acht nemend om de onderlinge politiesamenwerking te versterken;

Vanuit de wens deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en vrijheden die onderschreven zijn door de Verdragsluitende Partijen, in het bijzonder het Verdrag van de Raad van Europa van 4 november 1950 tot bescherming van de Rechten van de Mens en Fundamentele Vrijheden, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen inzake de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

Overwegende dat de bestrijding van de aan terrorisme gelieerde misdrijven in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 1977 noodzakelijk is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen;

Overwegende dat de internationale georganiseerde misdaad een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkeling van de internationale georganiseerde misdaad hun institutionele werking in gevaar kan brengen;

Overwegende dat de strijd tegen de mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en van de illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, een bekommernis zijn van de Verdragsluitende Partijen;

Overwegende dat de illegale productie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een gevaar betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat het louter harmoniseren van de desbetreffende wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale migratie efficiënt genoeg te bestrijden;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Overwegende dat de noodzaak om een reële en efficiënte internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde misdaad en illegale migratie, door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens en goede praktijken essentieel is voor het bestrijden en voorkomen van criminele activiteiten;

Overwegende dat om dit te verwezenlijken een reeks adequate maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist is;

HEBBEN BESLOTEN dit Verdrag te sluiten.

Definities**Artikel 1**

In onderhavig Overeenkomst verstaat men onder:

- a) **“mensenhandel”** het rekruteren, vervoeren, overbrengen, onderdak bieden of ontvangen van personen, door middel van dreiging met of gebruik van geweld of andere dwangmiddelen, ontvoering, bedrog, misleiding, misbruik van macht of van een kwetsbare toestand of het geven of ontvangen van betalingen of voordelen met als doel het akkoord te bekomen van een persoon die het toezicht heeft over een andere persoon, met het oog op uitbuiting.

Uitbuiting zal op zijn minst inhouden: de uitbuiting van prostitutie van derden of andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of andere praktijken gelijkaardig aan slavernij, lijfeigenschap of het verwijderen van organen.

- b) **“seksuele uitbuiting van kinderen”** de strafrechtelijke inbreuken zoals beschreven in het Artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind, met inbegrip van de productie, de verkoop en het verdelen of alle andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.
- c) **“technische ondersteuning”** de logistieke hulp die aan de politie- en migratiediensten geboden wordt.
- d) **“criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal”** de strafrechtelijke inbreuken opgesomd in Artikel 7, § 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 3 maart 1980 inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York.
- e) **“witwassen van geld”** de strafrechtelijke inbreuken zoals opgesomd in Artikel 6, §§ 1-3 van de Overeenkomst van de Raad van Europa van 8 november 1990 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg.
- f) **“georganiseerde misdaad”** elke inbreuk die valt onder transnationale georganiseerde misdaad zoals voorzien in Artikel 2 van het Verdrag van de

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen transnationale georganiseerde misdaad, ondertekend te New York

- g) **“persoonsgegevens”** iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon (betrokken persoon) ; als identificeerbaar wordt beschouwd een persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatienummer of van één of meer specifieke elementen die kenmerkend zijn voor zijn of haar fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.
- h) **“de verwerking van persoonsgegevens”** elke bewerking of geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken of wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samenbrengen, met elkaar in verband brengen, alsmede het afschermen, uitwissen of vernietigen van persoonsgegevens.
- i) **“verdovende middelen”** alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I en II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen opgemaakt te New York, evenals elk navolgend Verdrag, van toepassing in de landen van de Verdragsluitende Partijen, waarbij de lijst van verdovende middelen wordt uitgebreid.
- j) **“psychotrope stoffen”** alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, en alle natuurlijke producten die voorkomen in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties van 21 maart 1971 inzake psychotrope stoffen, ondertekend te Wenen, evenals elk navolgend Verdrag, van toepassing in de landen van de Verdragsluitende Partijen, waarbij de lijst met psychotrope stoffen wordt uitgebreid.
- k) **“illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen”** de teelt en de vervaardiging van, of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen op grond van de bepalingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.
- l) **“cybercrime”** elke inbreuk die valt onder Cybercrime zoals beschreven in het Verdrag van de Raad van Europa van 23 november 2001 inzake Cybercrime, ondertekend te Boedapest.
- m) **“dringend verzoek”** een verzoek dat geformuleerd wordt door een Verdragsluitende Partij in gevallen wanneer de inachtneming van de normale formele administratieve procedure via de nationale contactpunten die bevoegd zijn voor internationale samenwerking, het onderzoek dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking**Artikel 2**

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe om, overeenkomstig het nationaal recht en de voorwaarden vastgelegd in deze Overeenkomst, aan de andere Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met inachtneming van de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, bestrijding en vervolging van ernstige misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen, met name:
- inbreuken tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
 - inbreuken gerelateerd aan de niet toegelaten vervaardiging van en illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen, verwante chemische stoffen en apparatuur;
 - illegale migratie;
 - mensensmokkel, met inbegrip van smokkel van migranten;
 - mensenhandel;
 - het tot prostitutie aanzetten van, het handelen in en de seksuele uitbuiting van kinderen;
 - afpersing;
 - diefstal, illegale productie van, smokkel van en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleair materiaal en andere gevaarlijke stoffen;
 - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
 - vervalsing en gebruik van elk vervalst officieel document;
 - criminaliteit op het vlak van economisch en financieel verkeer;
 - fraude van EU – fondsen;
 - corruptie;
 - inbreuken tegen goederen, zoals diefstal van en de illegale handel in kunstwerken en antieke voorwerpen;
 - diefstal van, illegale handel in en smokkel van motorvoertuigen en de vervalsing en het gebruik van vervalste voertuigdocumenten;
 - witwassen van geld en andere criminele inkomsten;
 - illegale kansspelen;
 - cybercrime;
 - terrorisme en de financiering van terrorisme;
 - ernstige en georganiseerde BTW- en inkomstenbelastingsfraude;
 - oplichting, verduistering, bedrog en fraude;
 - frauduleuze faillissementen;
 - ernstige en georganiseerde sociale en verzekeringsfraude.
3. De ernstige misdrijven in het kader van de georganiseerde misdaad die niet worden bepaald in Artikel 1, worden door de bevoegde nationale diensten beoordeeld volgens het nationaal recht van de Staat waartoe zij behoren.

Coördinatie en ondersteuning
Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van op het grondgebied van de andere Partij gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Samenwerkingsvormen***Artikel 4***

De verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de in de Artikels 2 en 3 vermelde vlakken door:

- uitwisseling van informatie, in het bijzonder werkwijzen, die valt onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten;
- uitwisseling van materiaal;
- voorzien in technische en deskundige bijstand, expertise en gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding;
- hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken;

met inachtneming van de hierna vermelde voorwaarden.

Uitwisseling van informatie***Artikel 5***

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar bijstand bieden en zorgen voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen daartoe alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan tot stand worden gebracht door middel van permanente contacten via de aangeduide verbindingsofficieren.

Recht op informatie-uitwisseling***Artikel 6***

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, in zoverre dat het nationaal recht niet bepaalt dat het verzoek of de uitvoering ervan voorbehouden is aan de gerechtelijke instanties.
2. In deze specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig het nationaal recht, informatie aan de betrokken Verdragsluitende Partij te verstrekken die voor deze laatste belangrijk wordt geacht voor de preventie en de beteugeling van inbreuken zoals voorzien in Artikel 2 van deze Overeenkomst of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Gebruik van informatie
Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij verstrekt wordt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om wederzijdse rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn.

Vragen om bijstand
Artikel 8

1. De vragen om bijstand en de antwoorden op deze verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de bevoegde centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij worden belast met internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om de vraag tijdig te stellen via voornoemde weg, mogen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragsluitende Partij uitzonderlijk en enkel in geval van hoogdringendheid, de vraag rechtstreeks aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen, waarop deze laatste dan rechtstreeks kan antwoorden. In zulke uitzonderlijke gevallen moet de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij het centraal orgaan gelast met de internationale politiesamenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk op de hoogte brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.

2. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen zullen de nationale contactpunten die belast zijn met de internationale samenwerking benoemen en de modaliteiten van wederzijdse bijstand definiëren.

Vertrouwelijkheidsgraad Informatie
Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze die worden gebruikt door INTERPOL.

Verbindingsofficieren
Artikel 10

1. De verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder inzake ondersteuning:
 - a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;
 - b) op het vlak van de uitvoering van verzoeken om wederzijdse bijstand in strafzaken;
 - c) bij de uitvoering van de opdrachten van de overheden die gelast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en immigratie;
 - d) bij de uitvoering van de opdrachten van de overheden die gelast zijn met het voorkomen van bedreigingen tegen de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstekken en ondersteuning te verlenen. Ze zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze gedetacheerd zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan de centrale organen gelast met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij een derde land eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van de persoonsgegevens**Artikel II**

1. Bij de toepassing van deze Overeenkomst wordt de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectievelijke nationale wetgeving van elke Verdragsluitende Partij, en is ze in overeenstemming met de voorwaarden en principes voor de bescherming van persoonsgegevens.
2. Met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens zoals vermeld in deze Overeenkomst, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich tot een mate van bescherming van persoonsgegevens in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.
3. Wat de verwerking van de persoonsgegevens betreft die overeenkomstig onderhavig Overeenkomst worden overgemaakt, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
 - a) De ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden voorzien in deze Overeenkomst en onder de voorwaarden bepaald door die Verdragsluitende Partij. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- b) De gegevens mogen enkel worden gebruikt door gerechtelijke en politionele overheden, en de diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren in het kader van de doeleinden waarin is voorzien in deze Overeenkomst, en meer bepaald in Artikels 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers mee te delen;
- c) De ontvangende Verdragsluitende Partij is verplicht om de persoonsgegevens te vrijwaren van ongeautoriseerde toegang en ongeautoriseerde aanpassingen of bekendmaking;
- d) De ontvangen persoonsgegevens zullen gewist, vernietigd of verbeterd worden wanneer:
- het bewezen is dat de gegevens incorrect zijn of
 - het bevoegde orgaan dat ze overdraagt meldt dat de gegevens strijdig met het recht verzameld of verstrekt werden of
 - de gegevens niet langer noodzakelijk waren voor de uitvoering van de taak waarvoor ze oorspronkelijk overgedragen werden, tenzij er een duidelijke toestemming is om deze gegevens voor andere doeleinden te gebruiken;
- e) Bij het overdragen van persoonsgegevens zal de Verdragsluitende Partij die ze overdraagt, de andere Verdragsluitende Partij informeren over de uiterste datum voor het bewaren van de gegevens, die in overeenkomst moet zijn met het nationaal recht van het land of de internationale wetgeving. Los van de uiterste datum kunnen persoonsgegevens niet langer bewaard worden dan noodzakelijk om het gestelde doel te bereiken. De overdragende Verdragsluitende Partij moet geïnformeerd worden over het wissen van de gegevens die het onderwerp vormden van een overdracht en de redenen van hun wissen. In het geval van een beëindiging van deze Overeenkomst moeten alle gegevens die het onderwerp vormen van een overdracht vernietigd of gewist worden;
- f) De Verdragsluitende Partij die zulke gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Elke Verdragsluitende Partij ziet erop toe dat de overgemaakte persoonsgegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens inaccuraat zijn of niet overgemaakt mochten worden, moet(en) de ontvangende Verdragsluitende Partij of Partijen daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij of Partijen dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of onwettelijk werden overgemaakt;
- g) De persoon waarover de overgedragen gegevens handelen, mag vragen om geïnformeerd te worden over de persoonsgegevens die werden doorgestuurd en over het doel van hun verwerking in het geval dit in overeenstemming is met het nationaal recht van beide Verdragsluitende Partijen en de internationale wetgeving;
- h) Een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale recht vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeelde Partij;
- i) Het overdragen en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen van de overheden of diensten die toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- j) De beslissing of de betrokken persoon, op zijn verzoek, informatie kan krijgen over de over hem/haar overgedragen gegevens, wordt geregeld door het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij waaraan het verzoek gericht was. De Verdragsluitende Partij die de gegevens ontving kan de informatie over deze gegevens slechts verstrekken mits ze daartoe voorafgaandelijk de toestemming heeft verkregen van de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;
 - k) De gegevens mogen enkel gebruikt worden door de ontvangende Verdragsluitende Partij voor de doeleinden die aangegeven werden door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, en in overeenkomst met de voorwaarden gesteld door die Verdragsluitende Partij.
4. Daarnaast zijn, voor wat de overdracht betreft, de volgende bepalingen van toepassing:
- a) De gegevens kunnen slechts overgedragen worden aan de politie- of immigratiediensten en -overheden; de gegevens mogen niet meegedeeld worden aan andere organen die dezelfde objectieven hebben als deze diensten en overheden en die in dezelfde sector werken zonder voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt heeft;
 - b) De ontvangende Verdragsluitende Partij zal, op aanvraag, de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt heeft informeren over het gebruik van de gegevens en de resultaten die er mee bereikt werden.
5. De verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe om alle nodige stappen te nemen om schade veroorzaakt aan derde partijen als resultaat van het zenden, ontvangen of gebruiken van gegevens, te vermijden.
6. Elke Verdragsluitende Partij kan op elk moment het niet in acht nemen van de bepalingen van dit Artikel door de ontvangende Verdragsluitende Partij als grond beschouwen voor de dringende opschorting van de toepassing van deze Overeenkomst, en in dat geval om de automatische beëindiging van de Overeenkomst vragen.
7. Elke Verdragsluitende Partij informeert de controlerende overheid die, in overeenstemming met het nationaal recht, onafhankelijk de persoonsgegevens op basis van onderhavige Overeenkomst moet controleren en moet nagaan of de bovengenoemde verwerking van gegevens de rechten van de betrokken persoon niet schendt. Deze controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavige Overeenkomst in verband met de verwerking van persoonsgegevens. De controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten voorzien in onderhavige Overeenkomst.

Overmaking van persoonsgegevens
Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier, zoals voorzien in Artikel 10, worden de bepalingen van onderhavige Overeenkomst enkel toegepast wanneer de verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd gedetacheerd.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Uitzondering
Artikel 13

Elk van de Verdragsluitende Partijen zal weigeren bijstand te verlenen wanneer het gaat om politieke of militaire delicten, of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met het nationale recht dat van kracht is op haar grondgebied.

Elk van de Partijen kan bijstand weigeren of deze aan bepaalde voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in het gedrang zou brengen.

Andere samenwerkingsvormen
Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen gaan akkoord om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding alsmede technische bijstand voor problemen in verband met de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot alle in onderhavige Overeenkomst genoemde gebieden.
3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend wordt vastgelegd in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg
Artikel 15

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten om gemeenschappelijke problemen te onderzoeken inzake de opsporing en de preventie van de vormen van criminaliteit voorzien in Artikel 2, en de samenwerkingsgebieden zoals voorzien in Artikel 3 en, indien nodig, om Actieplannen voor te stellen ter verbetering van de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen.
2. De kosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen door beide Verdragsluitende Partijen worden gedragen, behalve wanneer de hiertoe behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen daar onderling anders over beslissen.
3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecomité op dat om de drie jaar zal rapporteren aan de bevoegde Ministers.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Regeling van geschillen
Artikel 16

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavige Overeenkomst zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

De Gemengde adviescommissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Ministers van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie. Zij zal periodiek samenkomen op verzoek van één van de Verdragsluitende Partijen, om de regeling van de problemen te vergemakkelijken die kunnen opduiken als gevolg van de interpretatie of toepassing van onderhavige Overeenkomst.

Verband met andere Overeenkomsten
Artikel 17

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn slechts van toepassing als ze conform zijn aan het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen en aan de voor de Verdragsluitende Partijen bindende bilaterale en multilaterale overeenkomsten.

Inwerkingtreding en opzegging
Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar, schriftelijk en langs diplomatieke weg, over de afhandeling van de nationale wettelijke formaliteiten die vereist zijn voor de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan de Overeenkomst opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. De opzegging zal uitwerking hebben 6 maanden na ontvangst van de betekening ervan.

Wijzigingen
Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen die een wijziging van onderhavige Overeenkomst beogen. De wijzigingen aan onderhavige Overeenkomst worden in onderlinge overeenstemming door de Verdragsluitende Partijen besloten.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Dit Verdrag mag worden aangepast of aangevuld met onderlinge schriftelijke toestemming van de Verdragsluitende Partijen. De overeengekomen aanpassingen en aanvullingen zullen van kracht worden overeenkomstig de procedure zoals deze beschreven in het Artikel 18, paragraaf 1 en 2 van dit Verdrag.

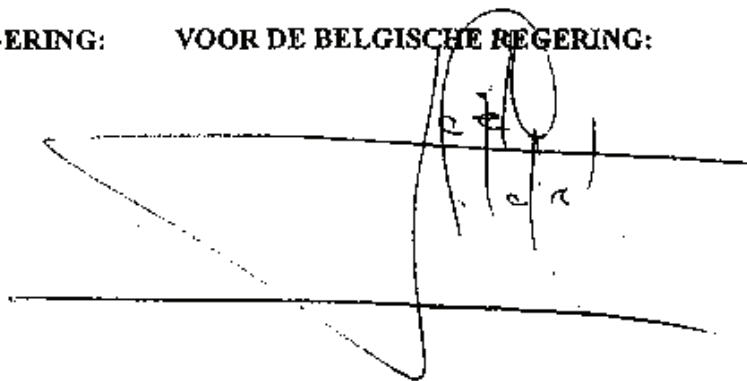
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 21 november 2013 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Macedonische, Franse, Nederlandse en Engelse taal; de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie is de Engels tekst beslissend.

VOOR DE MACEDONISCHE REGERING:



VOOR DE BELGISCHE REGERING:



**AGREEMENT
ON POLICE COOPERATION
BETWEEN
THE MACEDONIAN GOVERNMENT
AND
THE BELGIAN GOVERNMENT**

**The Macedonian Government
and
The Belgian Government**

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote the friendly relations and to further the co-operation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them;

Desiring to strengthen police co-operation in accordance with international agreements adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, especially the Convention of the Council of Europe of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the Convention n.108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that the fight against crimes related to terrorism as referred to in the European Convention on the suppression of terrorism of 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

Considering that international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that the recent development of international organized crime may jeopardise their institutional functioning;

Considering that the fight against human trafficking and the repression of illegal entries and exits of the territory of the Contracting States and of illegal migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these illegal acts are a concern of the Contracting Parties;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Considering that the illegal manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

Considering that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migration;

Considering that the need for real and effective international police co-operation in the field of organised crime and illegal migration, through the exchange and processing of information and good practices is essential to fight and prevent from criminal acts;

Considering that this co-operation calls for a series of adequate measures and a close collaboration between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Definitions**Article 1**

For the purposes of this Agreement:

a) « **Trafficking in human beings** » shall mean the recruitment, transportation, transfer, harboring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.

b) « **Sexual exploitation of children** » are criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention of 20 November 1989 on the Rights of the Child, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

c) « **Technical aid** » is logistic aid offered to the police and migration services.

d) « **Crime related to nuclear and radioactive material** » are criminal offences listed in Article 7 §1 of the United Nations Convention of 3 March 1980 on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

e) **"Money laundering"** are the criminal offences listed in Article 6 §1-3 of the Convention of the Council of Europe of 8 November 1990 on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime signed in Strasbourg.

f) **"Organised crime"** is any offence coming under translational organised crime as provided for in Article 2 of the United Nations Convention of 12 December 2000 against Translational Organized Crime.

g) **"Personal data"** are any information relating to an identified or identifiable individual (data subject); an identifiable person being one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one's physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

h) **"Processing of personal data"** involves any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.

i) **"Narcotic drugs"** is any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single United Nations Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs adopted in New York, as well as any future Convention extending the list of drugs, to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

j) **"Psychotropic substance"** is any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations of 21 February 1971 Convention on Psychotropic Substances, as well as any future Convention extending the list of psychotropic substances to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

k) **"Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances"** is production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances pursuant to the provisions of the Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs, of the Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances, or of the United Nations Convention of 20 December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

l) **"Cybercrime"** is any offence coming under Cybercrime as provided for in Convention of the Council of Europe of 23 November 2001 on Cybercrime, signed in Budapest.

m) **"Urgent request"** is a request formulated by a Contracting Party in cases when the normal formal administrative proceedings through the national

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

contact points competent for national cooperation may hamper or compromise the investigation.

Fields of co-operation**Article 2**

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the national legislation and the conditions established in this Agreement, the widest co-operation possible in the field of police co-operation, in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. The Contracting Parties will co-operate in prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organised crime, and particularly:

- offences against a person's life, health and physical integrity;
- offences relating to unauthorized manufacture and illegal traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, related chemicals and equipment;
- illegal migration;
- human smuggling, including smuggling of migrants;
- trafficking in human beings;
- procuring, trafficking and sexual exploitation of children;
- extortion;
- theft, illegal manufacture, traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
- falsifications (manufacturing, counterfeit, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
- falsification and use of any falsified official document;
- crimes in the field of economic and financial exchanges;
- European Community funds frauds;
- corruption;
- offences against goods, such as the theft and illicit traffic in works of art and ancient objects;
- theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
- money laundering and other proceeds of crime;
- illegal games of chance;
- cybercrime;
- terrorism and financing of terrorism;
- serious and organized value added tax and income tax fraud;
- swindling, embezzlement, deceit and fraud;
- fraudulent bankruptcy;
- serious and organized social and insurance fraud.

3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be evaluated by the competent national services in compliance with their national law.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Coordination and support**Article 3**

The collaboration between the Contracting Parties shall also bear on:

- Searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- Searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other Contracting Party.

Forms of cooperation**Article 4**

The Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in Articles 2 and 3 by:

- exchanging information, in particular the *modus operandi*, pertaining to the fields within the competence of police and immigration authorities;
- exchanging equipment;
- providing technical and expert assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences;
- providing assistance in professional training;
- assisting in the preparation of the execution of requests for legal assistance in criminal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

Exchange of information**Article 5**

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This co-operation may be reached by means of permanent contacts through the appointed liaison officers.

Right to exchange information**Article 6**

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, insofar as national law does not stipulate that the request or the implementation has to be made and channeled via the judicial authorities.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. In these specific cases, the Contracting Party may, on its own initiative and in compliance with national law, communicate information to the concerned Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences such as referred to in Article 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and security.

Use of information**Article 7**

Any information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the request for mutual legal assistance in accordance with prevailing international provisions.

Requests for assistance**Article 8**

1. Requests for assistance and the replies to such requests must be exchanged between the responsible central bodies for international police cooperation and immigration in each Contracting Party.

Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and in case of urgency only, address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such exceptional cases, the competent authority of the Contracting Party must at the earliest opportunity inform the central body responsible for international police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall nominate national contact points that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Information Classification Level**Article 9**

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Liaison officers**Article 10**

1. The Contracting Parties may second, for specified or unspecified period, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:

- a) In the form of the exchange of information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;
- b) In executing requests for mutual legal assistance in criminal matters;
- c) For the execution of the tasks of the authorities responsible for external border surveillance and for immigration.
- d) For the execution of the tasks of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central bodies responsible in each Contracting Party for police cooperation to which they are seconded.

4. The Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data**Article 11**

1. In application of this Agreement, the processing of personal data is subject to the respective national legislation of each Contracting Party, as well as in accordance to the conditions and principles for personal data protection.

2. As regards the processing of personal data in application of this Agreement, the Contracting Parties undertake to achieve a degree of protection of personal data which complies with the provisions of the Convention of the Council of Europe of 28th January 1981 on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data and of Recommendation R (87) 15 of 17th September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data communicated pursuant to this Agreement:

- a. The data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by this Agreement and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party; the data may be used for other purposes only with prior authorisation of the Contracting Party which provided them and in accordance with law of the recipient Contracting Party;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- b. The data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Agreement and particularly in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
- c. The recipient Contracting Party is obliged to effectively protect personal data from unauthorized access and unauthorized modification or disclosure;
- d. The received personal data shall be erased, destroyed or corrected when:
 - It is proven that the data are incorrect or
 - The competent body performing the transfer reports that the data were collected or provided contrary to the law or
 - The data were no longer necessary for realization of the task for which they were originally transferred, unless there is clear permission to use these data for other purposes.
- e. When transferring personal data, the Contracting Party performing the transfer of data, shall inform the other Contracting Party about the deadline for keeping the data which should be in accordance with the national legislation of the country or the international law. Regardless of the keeping deadline, personal data cannot be kept longer than necessary for achieving the aims. The transferring Contracting Party must be informed of the deletion of the data being subject to transmission and the reasons for their deletion. In event of termination of this Agreement, all data being subject to transmission must be destroyed or deleted.
- f. The Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy and the completeness thereof. Each Contracting Party ensures that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. Should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Contracting Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;
- g. The person whose data are or will be subject to transmission may request to be informed about the personal data which were subject of transmission and about the purposes of their processing, in case this should be in accordance with the national legislation of the two Contracting Parties and the international law.
- h. A Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party;
- i. The transmission and receipt of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities or services with authorisation to consult the recording;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- j. the decision concerning whether the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by national law of the Contracting Party to which the request was addressed. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data;
- k. The data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided them and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party.

4. Moreover, concerning the transmission, the following provisions shall apply:

- a. the data can only be transmitted to the police and immigration services and authorities; the data may not be communicated to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same scope, without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;
- b. the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained;

5. The Contracting Parties commit to undertake all necessary steps in order to avoid damages caused to third parties as a result of the sending, reception or use of the data.

6. Each Contracting Party at anytime may consider the disrespect of the provisions of this Article by the recipient Contracting Party as grounds for urgent suspension of the application of this Agreement, and upon that case to request automatic termination of the Agreement.

7. Each Contracting Party informs the supervising authority that, in compliance with domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Agreement and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of this Agreement on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to co-operate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Transfer of personal data

Article 12

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 10, the provisions of this Agreement shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the Contracting Party to which they are seconded.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Exception
Article 13

Each Contracting Party shall refuse to provide assistance if it concerns offences of political or military nature, or if providing the assistance turns out to be against the national law in force on its territory.

Each Party may withhold assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences of political or military nature, or if the execution of the assistance might prejudice the sovereignty, the security, the public order or other essential interests of the State.

Other forms of co-operation
Article 14

1. The Contracting Parties agree to grant each other mutual aid in the field of vocational training and technical aid for the problems related to the functioning of the police.
2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields detailed in this Agreement.
3. The details of the mutual aid are settled by arrangements between the competent Ministries of the Contracting Parties.

Consultation
Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the detection and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward Action Plans in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the co-operation shall be borne by the two Contracting Parties, unless the duly authorised officers of the Contracting Parties agree otherwise.
3. The competent Ministers of the Contracting Parties set up an Evaluation Committee that will report to the Ministers every three years.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Settlement of disputes**Article 16**

Any dispute caused by the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by a joint advisory commission.

The Joint advisory commission is composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Home Affairs and Justice. It will gather periodically, at the request of one of the Contracting Parties, to facilitate the settlement of disputes that may arise as a consequence of the interpretation or application of this Agreement.

Relation to other agreements**Article 17**

The provisions of this Agreement only apply if compatible with the national law of the Contracting Parties, as well as the bilateral and multilateral agreements binding for the Contracting Parties.

Entry into force and denunciation**Article 18**

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the internal-legal formalities required for the implementation of this Agreement.

The Agreement shall come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for unlimited period of time. Each Contracting Party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the date of the reception of the notice of denunciation.

Amendments**Article 19**

Any Contracting Party may send any proposal aiming at altering this Convention to the other Contracting Party. The Contracting Parties finalise the amendments to this Convention by mutual consent.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

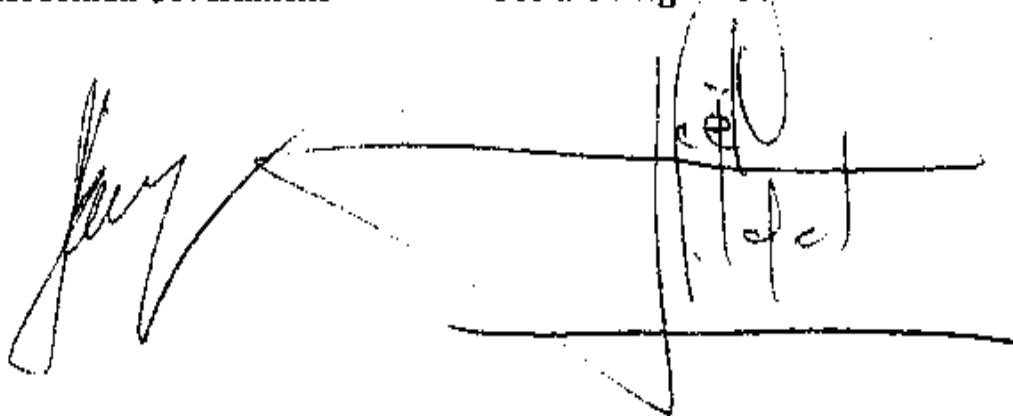
This Agreement may be amended or supplemented by way of mutual consent of the Contracting Parties, made in written. The agreed amendments and supplement shall enter into force in accordance with the procedure laid down in the Article 18, paragraph 1 and 2 of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 21st November ²⁰¹³ in duplicate, in the Macedonian, French, Dutch and English languages; the four texts shall be deemed authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Macedonian Government

For the Belgian Government

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Macedonian Government, and the signature on the right is for the Belgian Government. Both signatures are written in black ink and are positioned below their respective labels.

Член 3

Министерството за внатрешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од член 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIM POLICOR NDËRMJET
QEVERISË SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË BELGJIKËS

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja për bashkëpunim policor ndërmjet Qeverisë së Maqedonisë dhe Qeverisë së Belgjikës, e lidhur në Bruksel më 21 nëntor 2013.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase, frënge, holandeze dhe angleze është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Brendshme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

16.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА**
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ЦРНА ГОРА ЗА ЗАЕМНО ПРИЗНАВАЊЕ
НА ВОЗАЧКИТЕ ДОЗВОЛИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Црна Гора за заемно признавање на возачките дозволи, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 15 декември 2014 година.

Бр. 07-4687/1
15 декември 2014 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИ-**
ЈА И ВЛАДАТА НА ЦРНА ГОРА ЗА ЗАЕМНО ПРИЗНАВАЊЕ НА ВОЗАЧКИТЕ ДОЗВОЛИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Црна Гора за заемно признавање на возачките дозволи, склучен во Подгорица на 15 септември 2014 година.

Член 2

Договорот од член 1 на овој закон во оригинал на македонски, црногорски и англиски јазик гласи:

ДОГОВОР

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА ЦРНА ГОРА

ЗА ЗАЕМНО ПРИЗНАВАЊЕ

НА ВОЗАЧКИТЕ ДОЗВОЛИ

Владата на Република Македонија и Владата на Црна Гора (во натамошниот текст: Договорни страни),

со цел подигнување на нивото на безбедност на патниот сообраќај,

како и олеснување на сообраќајот на териториите на Договорните страни,

се договорија за следното:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 1

Договорните страни заемно ги признаваат, како доказ за положен возачки испит, возачките дозволи – освен привремените (во натамошниот текст возачки дозволи), кои ги издале Надлежните органи на Договорните страни во согласност со националното законодавство, на лицата кои легално престојуваат на нивната државна територија.

Член 2

Во постапката за признавање на возачките дозволи, Договорните страни го применуваат националното законодавство.

За целите на одвивање на сообраќајот на нивната државна територија, Договорните страни ги признаваат и националните возачки дозволи издадени од другата Договорна страна во рамките на периодот на нивната валидност.

Член 3

Поимот »престој« има значење кое е дефинирано и регулирано со националното законодавство на Договорните страни.

Член 4

Ако имателот на возачката дозвола која ја издал надлежниот орган на едната Договорна страна, пријави престој на државната територија на другата Договорна страна, му се издава возачка дозвола во земјата на престој на негово барање без полагање возачки испит, согласно условите пропишани во националното законодавство.

Возачката дозвола за одредена категорија му се издава на барател кој ги исполнува условите пропишани со закон.

За возачката дозвола од чиј текст не може да се заклучи за која категорија, односно вид моторни возила е издадена или е изгубена, возачката дозвола може да се издаде ако барателот приложи исправа односно доказ издаден од Надлежен орган на државата која ја издала.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Договорните страни за условите од ставот 2 и доказите од ставот 3 разменуваат податоци.

Член 5

Одредбите предвидени во член 4 став 1 се однесуваат само на возачката дозвола издадена пред одобрувањето престој на државната територија на другата Договорна страна, а ако има привремен рок на важност, се однесува на оние кои станале постојани возачки дозволи пред одобрување на престојот.

Договорните страни, меѓусебно разменуваат обрасци од возачки дозволи, заради утврдување на автентичноста, кои се составен дел од овој Договор.

Член 6

При замена на возачките дозволи, еквивалентните категории за возачки дозволи на Договорните страни се признаваат врз основа на техничките табели на еквивалентност кои се составен дел од овој Договор. Табелите заедно со обрасците на возачки дозволи, претставуваат технички анекси кои можат да бидат изменети по пат на писмено известување до Надлежните органи на Договорните страни.

Член 7

Надлежни органи за издавање возачки дозволи се во:

- а) Република Македонија, Министерство за внатрешни работи, Оддел за граѓански работи - Сектор за управно-надзорни работи;
- б) Црна Гора, Министерство за внатрешни работи, Директорат за управни внатрешни работи - Дирекција за сообраќајни исправи и оружје

Договорните страни ги признаваат меѓусебно категориите односно видовите моторни возила наведени во дозволата.

Обрасците од возачките дозволи се технички анекси кои ги разменуваат Надлежните органи на Договорните страни преку размена на вербални ноти.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Договорните страни меѓусебно се известуваат по писмен пат за секоја промена на Надлежните органи за издавање возачки дозволи.

Член 8

Барателот на кој му е издадена возачка дозвола врз основа на странска возачка дозвола, на Надлежниот орган му ја предава странската возачка дозвола која се доставува на државата која ја издала, со наведување на причината за издавање на возачката дозвола.

Комуникацијата се врши на македонски, црногорски и англиски јазик.

Член 9

Договорните страни, во постапката за решавање по барање на барателот, бараат да се приложи официјален превод на возачката дозвола извршен од страна на овластен судски преведувач. Доколку постои сомнеж во автентичноста на возачката дозвола и податоците содржани во неа, се врши проверка на податоците кај Надлежниот орган на Договорната страна кој ја издал.

Размената се врши на македонски и англиски јазик односно црногорски и англиски јазик, по електронски пат или по телефакс, во најкус можен рок, со користење на обрасците „Барање за валидност (и автентичност) на возачката дозвола“ и „Потврда за валидност (и автентичност) на возачката дозвола“, кои се во прилог кон овој Договор.

Надлежните органи на Договорните страни меѓусебно се известуваат по писмен пат за секоја измена на Барањето и Потврдата од ставот 2 на овој член, кои претставуваат технички анекси на овој Договор.

Податоците се доставуваат до Надлежниот орган за издавање на возачката дозвола.

Член 10

Надлежниот орган на Договорната страна до кого е доставена возачката дозвола врз чија основа Надлежниот орган на другата Договорна страна ја издал возачката дозвола, го известува Надлежниот орган на другата

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Договорна страна доколку возачката дозвола или податоците содржани во неа не се автентични, согласно член 8 став 2 од овој Договор.

Член 11

Заедничката размена на лични податоци меѓу Надлежните органи на Договорните страни се спроведува согласно националното законодавство за заштита на лични податоци, почитувајќи ги условите дефинирани од страна на органот кој истите ги доставува и следејќи ги начелата кои се применуваат и за автоматска и за рачна обработка на личните податоци:

- (1) Пред пренос на личните податоци, Надлежните органи на Договорните страни ги обезбедуваат сите неопходни технички и организациски мерки заради постигнување соодветен степен на тајност и заштита на личните податоци кои се предмет на пренос.
- (2) Личните податоци кои се предмет на преносот нема да се користат за цели различни од оние за кои што е извршен преносот без претходна согласност од Надлежниот орган кој ги испраќа личните податоци.
- (3) Добиените лични податоци се бришат, уништуваат или коригираат кога:
 - а) е докажано дека податоците се неточни, или
 - б) Надлежниот орган кој што врши пренос известува дека податоците биле собрани или обезбедени спротивно на националното законодавство, или
 - в) податоците не се потребни повеќе за спроведување на целта за која истите биле пренесени, освен доколку не постои експлицитна согласност од страна на Надлежниот орган кој ги доставува податоците, дека тие можат да се користат и за други цели.
- (4) По барање на надлежниот орган на Договорната страна која што го врши преносот, Надлежниот орган на Договорната страна која што ги прима личните податоци, обезбедува информации за користење на пренесените податоци и за постигнатите резултати.
- (5) Надлежниот орган на Договорната страна кој го врши преносот има обврска да провери дали личните податоци се точни и дали преносот е неопходен и соодветен. Доколку по извршениот пренос се утврди дека податоците се неточни или не требало да бидат пренесени, Надлежниот орган на Договорната страна кој ги прима податоците мора веднаш да биде известен. Надлежниот орган на Договорната страна кој ги прима податоците врши исправка или доколку податоците биле пренесени, ги уништува или брише.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- (6) Надлежниот орган на Договорната страна кој ги прима личните податоци обезбедува ефективна заштита од неовластен пристап и измена или објавување.
- (7) Во случај на неовластен пристап или откривање преку пренесување на лични податоци, Надлежниот орган на Договорната страна која ги прима личните податоци веднаш го информира Надлежниот орган на Договорната страна што испраќа податоци за околностите кои што се однесуваат на неовластениот пристап или откривањето преку пренесување, како и за мерките преземени за избегнување на такви неправилности во иднина.
- (8) Надлежните органи на Договорните страни се должни да водат евиденција за преносот, добивањето, бришењето и уништувањето на личните податоци, во согласност со националното законодавство на Договорните страни.
- (9) Преносот на личните податоци меѓу Надлежните органи на двете Договорни страни, определени со овој Договор, се врши согласно националното законодавство на Договорните страни кои што вршат пренос на лични податоци, како и во согласност со условите и начелата за заштита на личните податоци.
- (10) Надлежниот орган на Договорната страна која што врши пренос на лични податоци ќе го известува Надлежниот орган на другата Договорна страна за рокот на чување на податоците кој што треба да биде во согласност со националното законодавство или меѓународното право. Без оглед на рокот на чување, личните податоци не можат да се чуваат подолго од што е потребно за исполнување на целите утврдени со овој Договор. Надлежниот орган на Договорната страна која што врши пренос мора да биде информирана за бришењето или уништувањето на податоците кои што се предмет на пренос и причините за нивното бришење или уништување. Во случај на раскинување на овој Договор, сите податоци кои што биле предмет на пренос мора да бидат уништени или избришани.
- (11) По сопствено барање секое лице има право да добие информација од Надлежниот органот надлежен за обработка на личните податоци, за податоците пренесени или обработени согласно овој Договор, а кои што се однесуваат на него/нејзе, како и за правото на исправка на неточните податоци или уништување, односно бришење на податоците кои што се обработени спротивно на националното законодавство. Обезбедувањето на таквата информација може да биде одбиено само во случаи дефинирани во националното законодавство на Договорните страни. Органот што е надлежен за постапување по барањето за информација ја

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

обезбедува информацијата по претходно добиена согласност од Надлежниот орган на другата Договорна страна.

- (12) Надлежните органи на Договорните страни се обврзуваат да не испраќаат лични податоци, кои се предмет на пренос на овој Договор на друг орган, различен од органите утврдени во член 6 на овој Договор, освен со писмена согласност од Надлежниот орган на Договорната страна која што врши пренос на податоците.
- (13) Надлежните органи на Договорните страни се обврзуваат да ги преземат сите неопходни мерки за да ги избегнат штетите предизвикани на трети лица како резултат на испраќањето, примањето или користењето на податоци и да ги отстранат причините кои би можеле да доведат до можни несакани последици.
- (14) Во случај кога Надлежниот орган на Договорната страна кој ги прима податоците нема да постапи во согласност со одредбите на овој член, Надлежниот орган на другата Договорна страна кој ги доставува податоците, може да побара бришење или уништување на доставените податоци.

Член 12

Овој Договор влегува во сила на денот на добивање на последното писмено известување испратено по дипломатски пат со кое се потврдува дека Договорните страни ги исполниле сите внатрешни процедури неопходни за да стапи на сила.

Овој Договор се склучува на неопределено време.

Овој Договор може да се измени и/или дополни со заемна писмена согласност на Договорните страни по дипломатски пат. Измените и дополнувањата влегуваат во сила согласно одредбите од ставот 1 на овој член.

Секое несогласување во однос на толкувањето или примената на овој Договор се решава со консултации и преговори помеѓу Договорните страни.

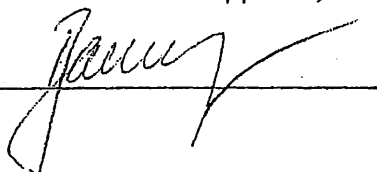
Секоја од Договорните страни може да го откаже овој Договор во секое време со писмено известување до другата Договорна страна по дипломатски пат. Во таков случај, овој Договор престанува да важи по истек на шест месеци од датумот на прием на ваквото известување.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Склучен во Падрица на ден 15.08 2014. година, во два оригинални примероци, секој на македонски, црногорски и англиски јазик. Во случај на разлики при толкувањето, преовладува примерокот на англиски јазик.

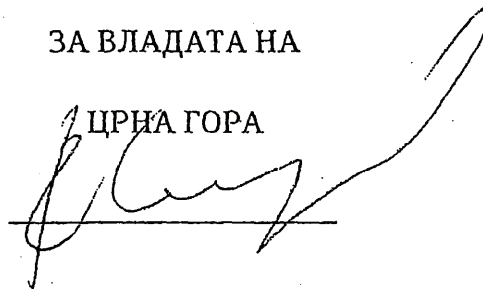
ЗА ВЛАДАТА НА

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА

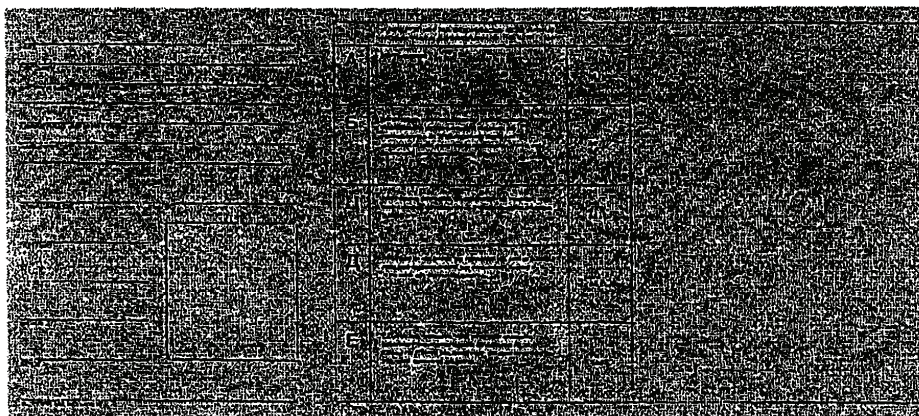
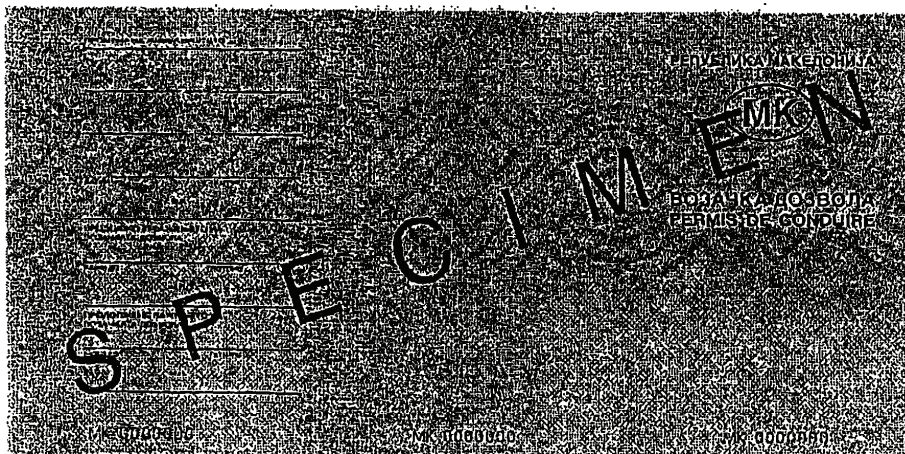
ЦРНА ГОРА



АНЕКС 1

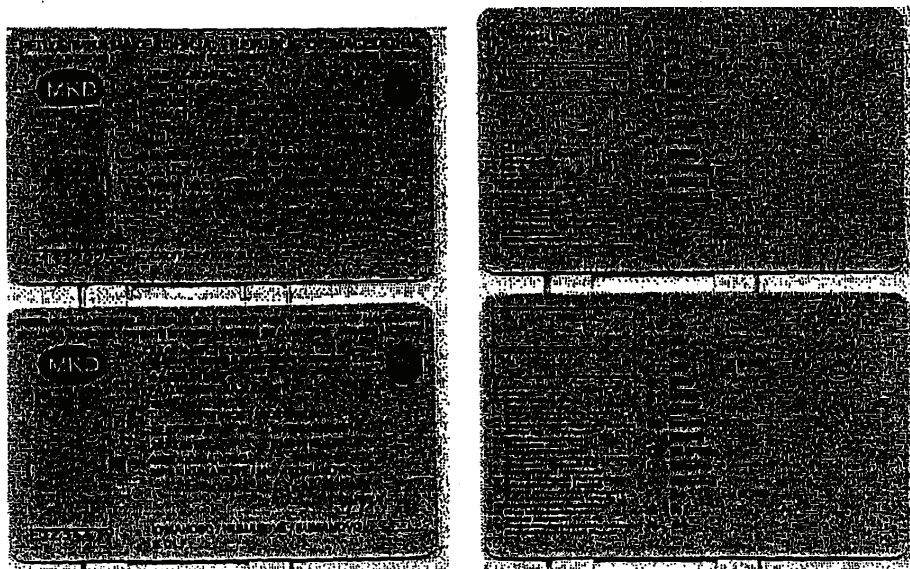
I. ОБРАСЦИ ОД ВОЗАЧКИ ДОЗВОЛИ ИЗДАДЕНИ ВО РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

1. Образец од возачка дозвола кој е во официјална употреба од 20 октомври
1999 година валидна до 01 октомври 2012 година



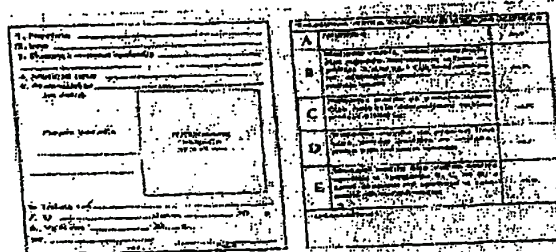
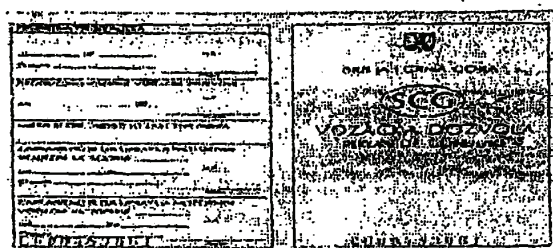
МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Образец на возачка дозвола на Република Македонија кој е во официјална употреба од 1 октомври 2007 година.

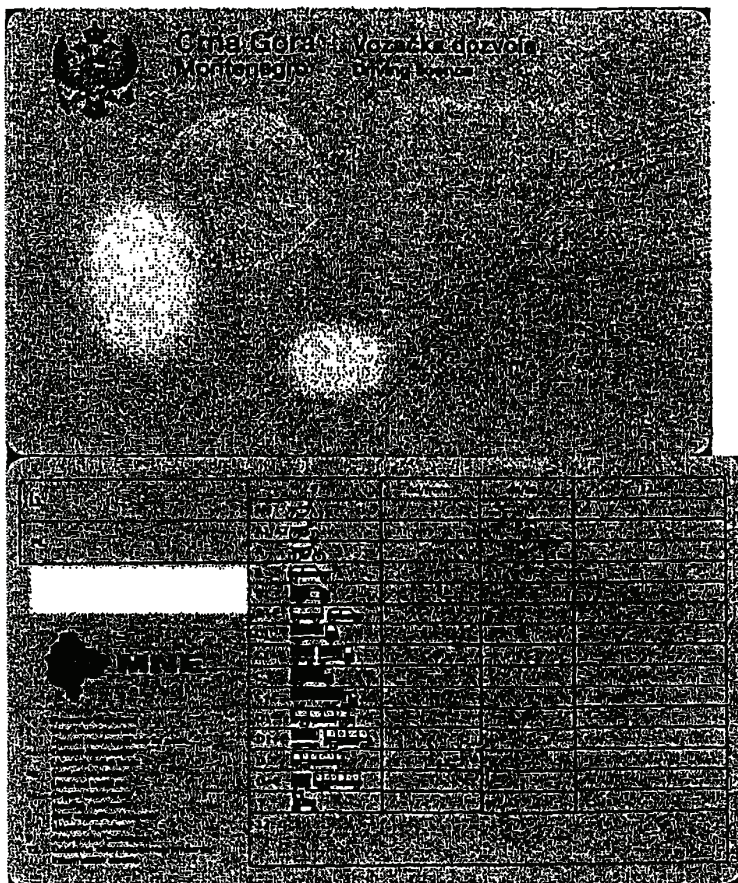


II. ОБРАСЦИ ОД ВОЗАЧКИ ДОЗВОЛИ ИЗДАДЕНИ ВО ЦРНА ГОРА

1. Образец од возачка дозвола, дводелен, розева боја, изработен од специјален материјал, издаден до 09. мај 2008. година.



2. Образец од возачка дозвола, издаден од поликарбонат во облик на картица, издаден од 09. мај 2008 година.



АНЕКС 2

ТАБЕЛИ НА ЕВИВАЛЕНТНОСТ

1. Црногорски возачки дозволи издадени до 07 јануари 2013 година со македонски возачки дозволи

Црногор- ска возачка дозвола	Македонска возачка дозвола															
	A1	A	B1	B	BE	C1	C1E	C	CE	D1	D1E	D	DE	F	G	M
A	x	x														x
B				x										x	x	x
C						x		x								
D												x				
E					x				x				x			

*категоријата Е на возачка дозвола се заменува со BE,CE и DE категорија само ако возачот поседува B, C или D категорија.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Црногорски возачки дозволи издадени од 07 јануари 2013 година со македонски возачки дозволи

[illegible]

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. За размена на возачки дозволи во официјална употреба од 20 октомври 1999 година во Република Македонија, валидни до 01 октомври 2012 година, со црногорски возачки дозволи

Македон- ска возачка дозвола	Црногорска возачка дозвола															
	AM	A1	A2	A	B1	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E	T
A	x	x	x	x	x											
B						x										x
C								x		x						
D														x		
E							x				x				x	

* категоријата E на возачка дозвола се заменува со BE, CE и DE категорија само ако возачот поседува B, C или D категорија.

[illegible]

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

АНЕКС 3 / ANNEX 3

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Црна Гора
Министерство за внатрешни работи
Директорат за управни внатрешни работи
Дирекција за сообраќајни исправи и оружје
Факс: 0038220203275

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Република Македонија
Министерство за внатрешни работи
Оддел за граѓански работи
Сектор за управно-надзорни работи
Факс: 00 389 2 333 41 18

REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENCE

No.

БАРАЊЕ ЗА ВАЛИДНОС НА ВОЗАЧКАТА ДОЗВОЛА

Бр.

Kindly informed us that the driving license is accurate and contains the following data:
Најљубезно Ве молиме да не информирате дали возачката дозвола е точна и ги содржи следните податоци:

A.Data of the license holder:

A. Податоци за носителот на дозволата:

-Name/Име:

-Surname/Презиме:

-Date of birth/Датум на раѓање:

-Place of birth/Место на раѓање:

-Date of issue/Датум на издавање:

-Date of expiry/Датум на истекување:

-No. of license/Број на дозвола:

-Categories/Категории:

-Address/Адреса:

Attached the photocopy of driving license/Приложена фотокопија од возачка дозвола

DATE AND PLACE

Датум и место

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Печат и потпис на службеното лице

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Republika Makedonija
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Odjel za civilne poslove
Sektor upravne nadzorne poslove
Fax: 00 389 2 333 41 18

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Crna Gora
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direktorat za upravne unutrašnje poslove
Direkcija za saobraćajne isprave i oružje
Faks: 0038220203275

REQUEST

FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENSE No.

ZAHTEJ

ZA POTVRDU VALIDNOSTI VOZAČKE DOZVOLE Br.

Kindly inform us whether the driving license is accurate and contains the following data:

Molimo Vas da nas obavijestite da li je vozačka dozvola tačna i sadrži sljedeće podatke:

A. Data of the license holder:

A. Podaci o imaocu dozvole:

-Name/Ime:

-Surname/Prezime:

-Date of birth/Datum rođenja:

-Place of birth/Mjesto rođenja:

-Date of issue/Datum izdavanja:

-Date of expiry/Datum isticanja:

-No. of license/Broj vozačke dozvole:

-Categories/Kategorije:

-Address/Adresa:

Attached the photocopy of driving license/ U prilogu dostavljamo fotokopiju vozačke dozvole

DATE AND PLACE

Datum i mjesto

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Pečat i potpis službenog lica

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

АНЕКС 4 / ANNEX 4

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Црна Гора
Министерство за внатрешни работи
Директорат за управни внатрешни работи
Дирекција за сообраќајни исправи и оружје
Факс: 0038220203275

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 038923142313
Република Македонија
Министерство за внатрешни работи
Оддел за граѓански работи
Сектор за управно-надзорни работи
Факс: 038923142313

VALIDITY CERTIFICATE OF THE DRIVING LICENCE No.

ПОТВРДА ЗА ВАЛИДНОСТА НА ВОЗАЧКАТА ДОЗВОЛА Бр.

Kindly be informed that the driving license No. is accurate and contains the following data:

Најљубезно Ве информираме дека возачката дозвола бр. _____ е точна и ги содржи следните податоци:

A. Data of the licence holder:

A. Податоци за носителот на дозволата:

-Name/Име:

-Surname/Презиме:

-Date of birth/Датум на раѓање:

-Place of birth/Место на раѓање:

-Date of issue/Датум на издавање:

-Date of expiry/Датум на истекување:

-No. of license/Број на дозвола:

-Categories/Категории:

-Address/Адреса:

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex. compulsory glasses, acoustic prosthesis, etc.)

Б. ДОПОЛНИТЕЛНИ БАРАЊА (на пр. Задолжителни наочари, акустични протези и сл.)

DATE AND PLACE

Датум и место

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Печат и потпис на службеното лице

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Republika Makedonija
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Odjel za civilne poslove
Sektor upravne nadzorne poslove
Fax: 00 389 2 333 41 18

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Crna Gora
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direktorat za upravne unutrašnje poslove
Direkcija za saobraćajne isprave i oružje
Faks: 0038220203275

VALIDITY CERIFICATE OF THE DRIVING LICENSE No.
SERTIFIKAT O VALIDNOSTI VOZAČKE DOZVOLE Br.

Kindly be informed that the driving license No. _____ is accurate and contains the following data:

Obavještavamo vas da je vozačka dozvola br. _____ tačna i sadrži sljedeće informacije:

A. Data of the license holder:

A. Podaci o imaocu dozvole:

-Name/Ime:

-Surname/Prezime:

-Date of birth/Datum rođenja:

-Place of birth/Mjesto rođenja:

-Date of issue/Datum izdavanja:

-Date of expiry/Datum isticanja:

-No.of license/Broj dozvole:

-Categories/Kategorije:

-Address/Adresa:

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex.compulsory glasses, acoustic prosthesis, etc.)

B. DODATNA PITANJA: (npr. obavezne naočare, akustičke proteze i sl.)

DATE AND PLACE

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Datum i mjesto

Pečat i potpis službenog lica

S P O R A Z U M
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE
I
VLADE CRNE GORE
O MEĐUSOBNOM PRIZNAVANJU
VOZAČKIH DOZVOLA

Vlada Republike Makedonije i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: „ugovorne strane”),

u cilju podizanja nivoa bezbjednosti saobraćaja na putevima,

kao i olakšanja saobraćaja na teritoriji ugovornih strana,

sporazumjele su se o sljedećem:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Član 1

Ugovorne strane uzajamno priznaju, kao dokaz o položenom vozačkom ispitu, vozačke dozvole - osim privremenih dozvola, koje su izdali nadležni organi druge ugovorne strane u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom imaćima vozačkih dozvola koji zakonito borave na teritoriji njihove države.

Član 2

U postupku priznavanja vozačkih dozvola, ugovorne strane primjenjivaće nacionalno zakonodavstvo.

U svrhe toka saobraćaja na teritoriji njihove države, ugovorne strane će priznati, u roku važenja, i nacionalne vozačke dozvole koje je izdala druga ugovorna strana.

Član 3

Izraz „boravak“ ima značenje koje je definisano i regulisano nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana.

Član 4

Ako imalac dozvole koju je izdao nadležni organ jedne ugovorne strane prijavi boravak na državnoj teritoriji druge ugovorne strane izdaće mu se vozačka dozvola u zemlji boravka, na njegov zahtjev bez polaganja vozačkog ispita, shodno uslovima propisanim nacionalnim zakonodavstvom.

Vozačka dozvola za određenu kategoriju izdaće se podnosiocu zahtjeva koji ispunjava uslove propisane zakonom.

Za vozačke dozvole iz čijeg se teksta ne može zaključiti za koju kategoriju, odnosno vrstu motornih vozila je izdata ili je izgubljena, vozačka dozvola se može izdati ako podnosilac zahtjeva priloži ispravu odnosno dokaz izdat od nadležnog organa države koja je izdala.

U vezi podataka o uslovima iz st. 2 i dokazima iz st. 3, obje ugovorne strane razmjenjivaće podatke.

Član 5

Odredba predviđena članom 4 stav 1 odnosi se samo na vozačku dozvolu izdatu prije odobrenja boravka na državnoj teritoriji druge ugovorne strane, a ukoliko ima privremeni rok važenja, odnosi se na one koje su postale stalne dozvole prije odobravanja boravka.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Ugovorne strane razmijenice obrasce vozačkih dozvola, radi utvrđivanja autentičnosti, koji čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 6

U svrhe razmjene vozačkih dozvola, ekvivalentne kategorije vozačkih dozvola ugovornih strana priznaju se po osnovu ekvivalentnih tehničkih tabela koje su sastavni dio ovog Sporazuma. Ove tabele, zajedno sa obrascima vozačkih dozvola čine tehničke anekse koji se mogu izmijeniti i dopuniti pisanim obavještenjem nadležnih organa ugovornih strana.

Član 7

Nadležni organi za izdavanje vozačkih dozvola su u:

- a) Republici Makedoniji, Ministarstvo unutrašnjih poslova, Sektor za civilne poslove, Odjel za upravne i nadzorne poslove;
- b) Crnoj Gori, Ministarstvo unutrašnjih poslova, Direktorat za upravne unutrašnje poslove – Direkcija za saobraćajne isprave i oružje.

Ugovorne strane priznaju međusobno kategoriju odnosno vrstu motornih vozila koja je navedena u dozvoli.

Obrasci vozačkih dozvola čine tehničke anekse koje mogu razmijeniti nadležni organi ugovornih strana putem razmjene verbalnih nota.

Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o svim promjenama vezano za nadležne organe za izdavanje vozačkih dozvola.

Član 8

Podnosilac zahtjeva kojem je vozačka dozvola izdata na osnovu inostrane vozačke dozvole, nadležnom organu predaje stranu vozačku dozvolu koja se dostavlja državi koja je izdala, uz navođenje razloga izdavanja vozačke dozvole.

Komunikacija se vrši na makedonskom, crnogorskom i engleskom jeziku.

Član 9

Svaka od ugovornih strana, u postupku rješavanja po zahtjevu podnosioca zahtjeva će zatražiti prilaganje zvaničnog prevoda vozačke dozvole, koji vrši ovlašćeni sudski tumač. Ukoliko postoji sumnja u autentičnost vozačke dozvole i podataka sadržanih u vozačkoj ispravi vrši se provjera podataka kod nadležnog organa druge ugovorne strane.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Razmjena se vrši na makedonskom i engleskom jeziku, tj. crnogorskom i engleskom jeziku, putem faksa ili i-mejl adrese, korišćenjem šablona „Zahtjev za potvrdu validnosti (autentičnosti) vozačke dozvole« i »Sertifikat o autentičnosti vozačke dozvole“, koji čine aneks ovog Sporazuma.

Nadležni organi ugovornih strana obavještavaju jedni druge u pisanom obliku o svim promjenama vezano za Zahtjev i Sertifikat iz stava 2 ovog člana, koji čine tehničke anekse ovog Sporazuma.

Podaci se dostavljaju nadležnom organu za izdavanje vozačkih dozvola.

Član 10

Nadležni organ ugovorne strane kome je dostavljena vozačka dozvola na osnovu koje je nadležni organ druge ugovorne strane izdao dozvolu, obavijestice nadležni organ druge ugovorne strane ukoliko vozačka isprava nije autentična ili podatak sadržan u njoj, shodno članu 8 stav 2 ovog sporazuma.

Član 11

Međusobna razmjena ličnih podataka između nadležnih organa ugovornih strana vrši se u skladu sa relevantnim nacionalnim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka, shodno uslovima koje definiše organ koji dostavlja iste i uz poštovanje načela koji se primjenjuju za automatsku i ručnu obradu podataka.

- (1) Prije prenosa ličnih podataka, oba nadležna organa ugovornih strana obezbjeđuju neophodne tehničke i organizacione mjere za dobijanje adekvatnog nivoa tajnosti i zaštite ličnih podataka koji su predmet prenosa.
- (2) Lični podaci koji se dostavljaju neće se koristiti u druge svrhe osim u one u koje su dostavljeni, bez prethodne saglasnosti nadležnog organa koji dostavlja lične podatke.
- (3) Dostavljeni lični podaci se brišu, uništavaju ili ispravljaju, u slučaju kada:
 - a) se pokaže da podatak nije tačan, ili
 - b) nadležni organ koji dostavlja podatke obavijesti da su podaci prikupljeni ili dostavljeni suprotno nacionalnom zakonodavstvu, ili
 - c) podaci nijesu više neophodni u svrhe u koje su prvobitno dostavljeni, osim ako postoji eksplicitna saglasnost nadležnog organa koji je podatke dostavio da se podaci mogu koristiti i u druge svrhe.
- (4) Na zahtjev nadležnog organa ugovorne strane koji vrši prenos, nadležni organ ugovorne strane koji prima lične podatke, obavezan je da dostavi informaciju o upotrebi dostavljenih podataka i postignutim rezultatima.
- (5) Nadležni organ ugovorne strane koji vrši prenos dužan je da provjeri da li su lični podaci tačni i da li je prenos neophodan i adekvatan. Ako je nakon prenosa dokazano da su podaci netačni ili da iste nije trebalo dostaviti, nadležni organ ugovorne strane koja je primila podatke se mora o istom

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

odmah obavijestiti. Nadležni organ ugovorne strane koja je primila podatke vrši ispravke podataka ili, u slučajevima kada su podaci dobijeni, iste uništava ili briše.

- (6) Nadležni organ ugovorne strane koja prima lične podatke odgovorna je za efikasnu zaštitu od neovlašćenog pristupa, mijenjanja ili objavljivanja ovih podataka.
- (7) U slučaju neovlašćenog pristupa ili odavanja podataka sredstvima prosljeđivanja ličnih podataka, nadležni organ ugovorne strane koja prima podatke odmah obavještava nadležni organ ugovorne strane koji je dostavio podatke o okolnostima vezano za neovlašćen pristup ili odavanje putem slanja, kao i o mjerama koje su preduzete da se isto ubuduće izbjegne.
- (8) Nadležni organi ugovornih strana obavezni su da vode evidencije o prenosu, prijemu, brisanju i uništenju ličnih podataka u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana.
- (9) Prenos ličnih podataka između nadležnih organa obje ugovorne strane, utvrđenih ovim Sporazumom, vrši se u skladu sa nacionalnim zakonima ugovornih strana, i uz poštovanje uslova i načela o zaštiti ličnih podataka.
- (10) Ugovorne strane koje vrše prenos podataka obavještavaju nadležni organ druge ugovorne strane o roku čuvanja podataka, što treba da bude u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim pravom. Nevezano za rok, lični podaci se ne mogu čuvati duže nego što je potrebno za izvršenje svrhe definisane ovim Sporazumom. Nadležni organ ugovorne strane koji vrši prenos podataka mora biti obaviješten o brisanju ili uništenju podataka koji su predmet prenosa i o razlozima njihovog brisanja ili uništenja. U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi prenešeni podaci moraju biti izbrisani ili uništeni.
- (11) Na lični zahtjev, svako lice ima pravo da dobije podatke od nadležnog organa za obradu ličnih podataka, o podacima koji su dostavljeni ili obrađeni u skladu sa ovim Sporazumom, a koji se odnose na to lice, kao i pravo na ispravku netačnih podataka ili njihovo uništenje, odnosno brisanje podataka koji su obrađeni suprotno nacionalnom zakonodavstvu. Davanje ovih podataka može se odbiti samo u slučajevima definisanim nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana. Organ nadležan za postupanje po zahtjevu za davanje podataka dostavlja informaciju uz prethodnu saglasnost nadležnog organa druge ugovorne strane.
- (12) Nadležni organi ugovornih strana se ovdje obavezuju da ne dostavljaju lične podatke koji su predmet prenosa u skladu sa ovim Sporazumom, drugom organu, koji nije organ definisan u članu 6 ovog Sporazuma, izuzev uz pisanu saglasnost nadležnog organa ugovorne strane koja vrši prenos.
- (13) Nadležni organi ugovornih strana se obavezuju da preduzmu sve neophodne mjere za izbjegavanje štete po treće strane, kao rezultat slanja, prijema ili upotrebe podataka, i za eliminisanje uzroka koji bi mogli dovesti do neželjenih posljedica.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- (14) U slučaju da nadležni organ ugovorne strane koji prima podatke ne postupi u skladu sa odredbama ovog člana, nadležni organ ugovorne strane koji je dostavio podatke, može tražiti brisanje ili uništenje dostavljenih podataka.

Član 12

Sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obavještenja, kojim se ugovorne strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju svih unutrašnjih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum se zaključuje na neograničen vremenski period.

Ovaj Sporazum se može mijenjati na osnovu uzajamne međusobne pisane saglasnosti ugovornih strana diplomatskim putem. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa odredbama stava 1 ovog člana.

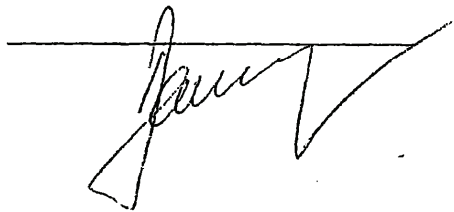
Svaki spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješava se putem konsultacija i pregovora između ugovornih strana.

Svaka od ugovornih strana može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Sporazum slanjem pisanog obavještenja drugoj ugovornoj strani, diplomatskim putem. U tom slučaju, otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazivanju.

Sačinjeno u Podgorici, dana 15.09.2014, u dva originalna primjerka na makedonskom, crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

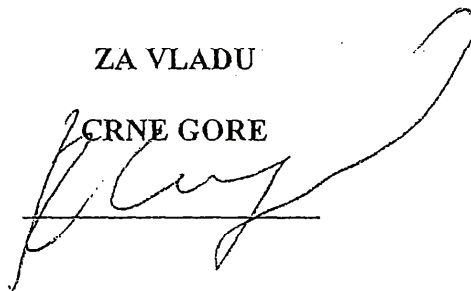
ZA VLADU

REPUBLIKE MAKEDONIJE



ZA VLADU

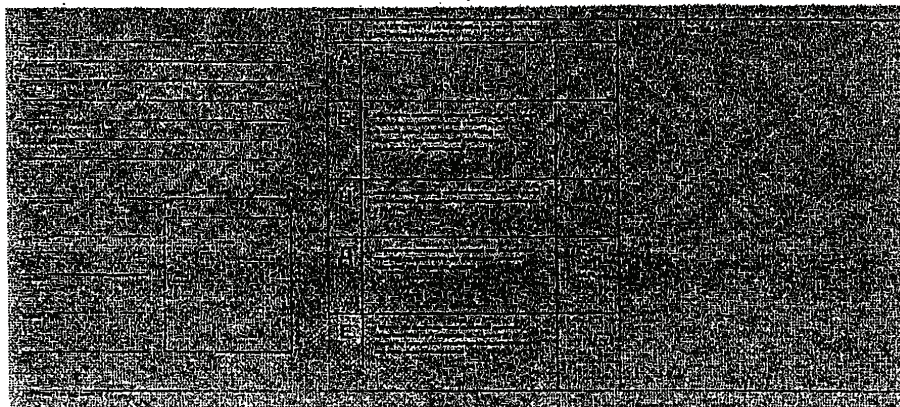
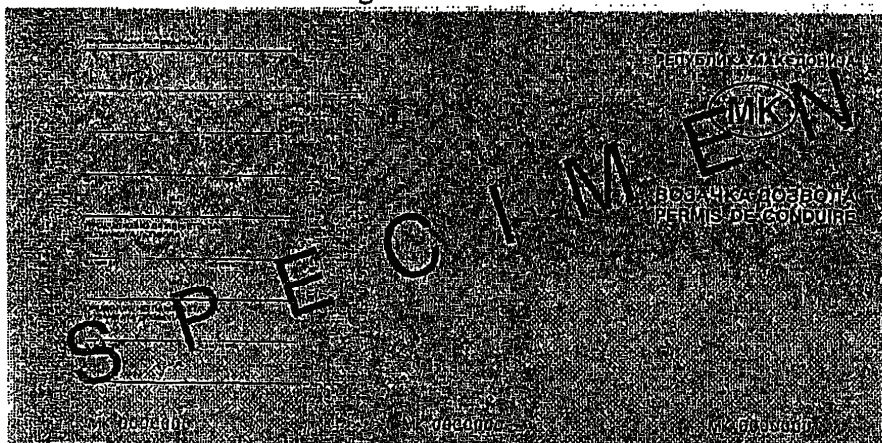
CRNE GORE



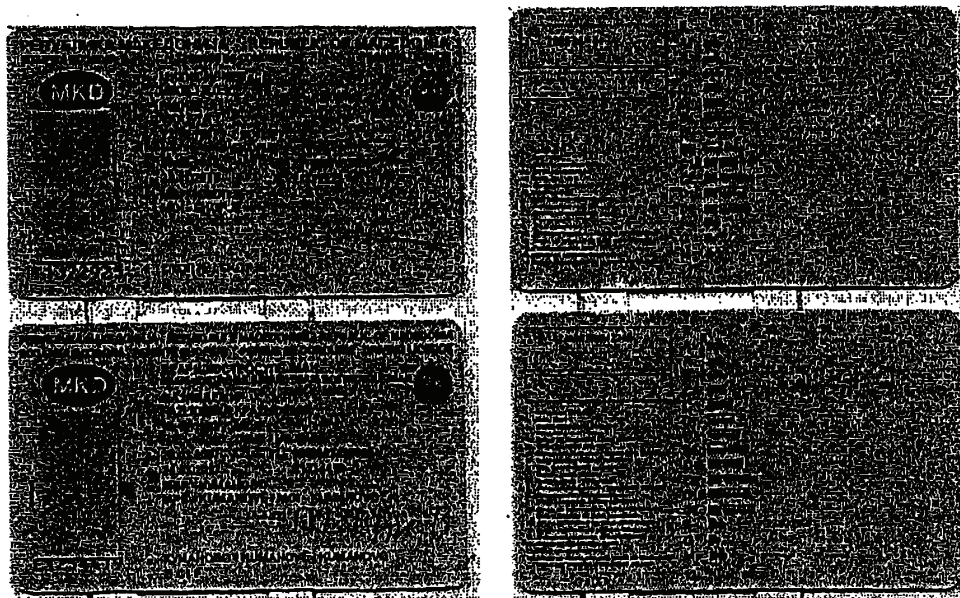
ANEKS 1

I OBRASCI VOZAČKIH DOZVOLA IZDATIH U REPUBLICI
MAKEDONIJI

- A. Obrazac vozačke dozvole, zvanično u upotrebi od 20. oktobra 1999. godine,
važeći do 1. oktobra 2012. godine

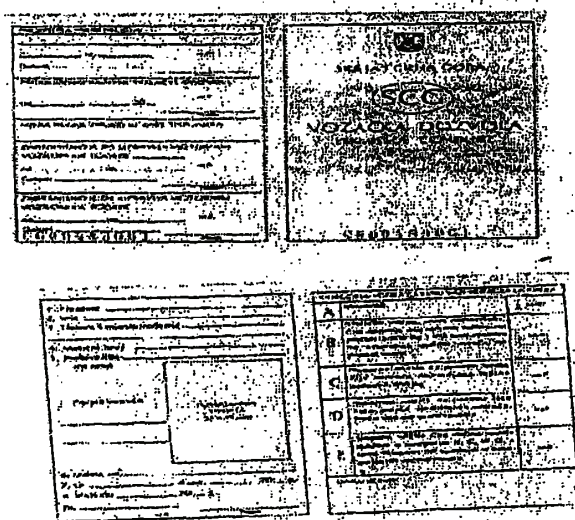


2. Образac vozačke dozvole, zvanično u upotrebi u Republici Makedoniji od 1. oktobra 2007. godine

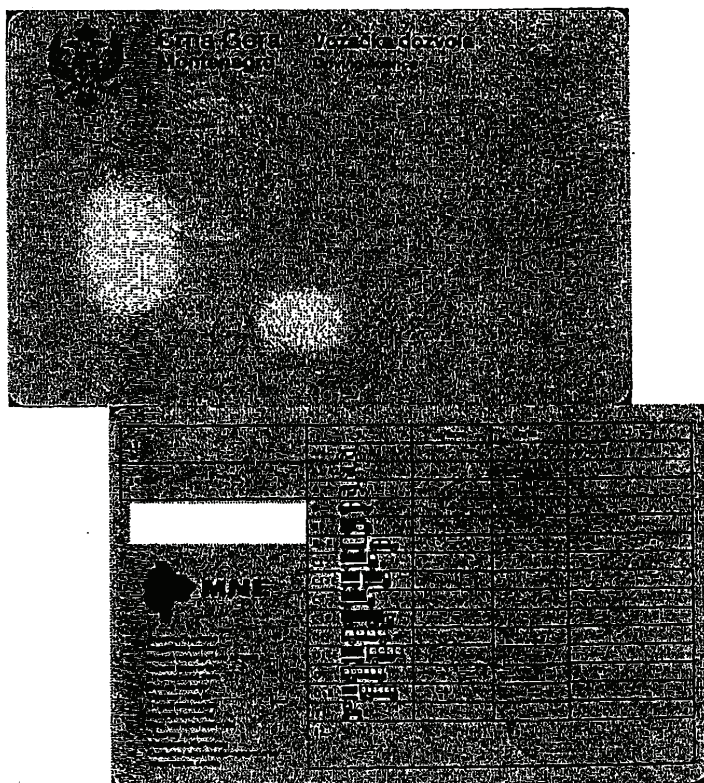


I. OBRASCI VOZAČKIH DOZVOLA IZDATIH U CRNOJ GORI

1. Obrazac vozačke dozvole, dvodjelni, ružičaste boje, izrađen od specijalnog materijala, izdat do 9. maja 2008. godine



2. Образac vozačke dozvole, izdat od polikarbonata u obliku kartice, izdat od 9. maja 2008. godine



ANEKS 2

TABELE EKVIVALENTNOSTI

1. Crnogorske vozačke dozvole, koje se izdaju od 7. januara 2013. godine sa makedonskim vozačkim dozvolama

Crnogor- ske vozačke dozvole	Makedonske vozačke dozvole															
	AI	A	B1	B	BE	C1	C1E	C	CE	D1	D1E	D	DE	F	G	M
A	x	x														x
B				x										x	x	x
C						x		x								
D												x				
E					x				x				x			

*E kategorija vozačkih dozvola se mijenja sa BE, CE i DE kategorijom samo ako vozač posjeduje kategoriju B, C ili D.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Crnogorske vozačke dozvole, koje se izdaju od 7. januara 2013. godine sa makedonskim vozačkim dozvolama

Crnogorske vozačke dozvole	Makedonske vozačke dozvole														
	A1	A	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE	F	G	M
AM															X
A1	x														
A2	x	x													
A		x													
B1		x													
B			x										x	x	x
C1				x											
C1+E									x						
C					x										
C+E										x					
D1						x									
D1+E											x				
D							x								
D+E												x			
T													x		

3. Za razmjenu vozačkih dozvola u zvaničnoj upotrebi u Republici Makedoniji, od 20. oktobra 1999. godine, važeći do 1. oktobra 2012. godine sa vozačkim dozvolama Crne Gore

Makedonske vozačke dozvole	Crnogorske vozačke dozvole																
	AM	A1	A2	A	B1	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E	T	
A	x	x	x	x	x												
B						x										x	
C								x		x							
D														x			
E							x				x				x		

*E kategorija vozačkih dozvola se mijenja sa BE, CE i DE kategorijom samo ako vozač posjeduje kategoriju B, C ili D.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Za razmjenu vozačkih dozvola u zvaničnoj upotrebi u Republici Makedoniji, od 1. oktobra 2007. godine sa vozačkim dozvolama Crne Gore

[illegible]

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANEKS 3 / ANEKS 3

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Crna Gora
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direktorat za upravne unutrašnje poslove
Direkcija za saobraćajne isprave i oružje
Faks: 0038220203275

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Republika Makedonija
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Odjel za civilne poslove
Sektor upravne nadzorne poslove
Fax: 00 389 2 333 41 18

REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENSE No.

ZAHTJEV
ZA POTVRDU VALIDNOSTI VOZAČKE DOZVOLE Br.

Kindly inform us whether the driving license is accurate and contains the following data:

Molimo Vas da nas obavijestite da li je vozačka dozvola tačna i sadrži sljedeće podatke:

A. Data of the license holder:

A. Podaci o imaoцу dozvole:

-Name/Ime:

-Surname/Prezime:

-Date of birth/Datum rođenja:

-Place of birth/Mjesto rođenja:

-Date of issue/Datum izdavanja:

-Date of expiry/Datum isticanja:

-No.of license/Broj vozačke dozvole:

-Categories/Kategorije:

-Address/Adresa:

Attached the photocopy of driving license/ U prilogu dostavljamo fotokopiju vozačke dozvole

DATE AND PLACE

Datum i mjesto

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Pečat i potpis službenog lica

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Република Македонија
Министерство за внатрешни работи
Оддел за граѓански работи
Сектор за управно-надзорни работи
Факс: 00 389 2 333 41 18

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Црна Гора
Министерство за внатрешни работи
Директорат за управни внатрешни работи
Дирекција за сообраќајни исправи и оружје
Факс: 0038220203275

REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENSE No.

БАРАЊЕ ЗА ВАЛИДНОСТ НА ВОЗАЧКАТА ДОЗВОЛА Бр.

Kindly informed us that the driving license _____ is accurate and contains the following data:

Најљубезно Ве молиме да не информирате дали возачката дозвола _____ Е точна и ги содржи следните податоци:

A. Data of the license holder:

A. Податоци за носителот на дозволата:

-Name/Име:

-Surname/Презиме:

-Date of birth/Датум на раѓање:

-Place of birth/Место на раѓање:

-Date of issue/Датум на издавање:

-Date of expiry/Датум на истекување:

-No. of license/Број на дозвола:

-Categories/Категории:

-Address/Адреса:

Attached the photocopy of driving license/Приложена фотокопија од возачка дозвола

DATE AND PLACE

Датум и место

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Печат и потпис на службеното лице

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANEKS 4 / ANNEX 4

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Crna Gora
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direktorat za upravne unutrašnje poslove
Direkcija za saobraćajne isprave i oružje
Faks: 0038220203275

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Republika Makedonija
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Odjel za civilne poslove
Sektor upravne nadzorne poslove
Fax: 00 389 2 333 41 18

VALIDITY CERIFICATE OF THE DRIVING LICENSE No.

SERTIFIKAT O VALIDNOSTI VOZAČKE DOZVOLE Br.

Kindly be informed that the driving license No. _____ is accurate and contains the following data:

Obavještavamo vas da je vozačka dozvola br. _____ tačna i sadrži sljedeće informacije:

A. Data of the license holder:

A. Podaci o imaoцу dozvole:

-Name/Ime:

-Surname/Prezime:

-Date of birth/Datum rođenja:

-Place of birth/Mjesto rođenja:

-Date of issue/Datum izdavanja:

-Date of expiry/Datum isticanja:

-No. of license/Broj dozvole:

-Categories/Kategorije:

-Address/Adresa:

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex. compulsory glasses, acoustic prosthesis, etc.)

B. DODATNA PITANJA: (npr. obavezne naočare, akustičke proteze i sl.)

DATE AND PLACE

Datum i mjesto

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Pečat i potpis službenog lica

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 038923142313
Република Македонија
Министерство за внатрешни работи
Оддел за граѓански работи
Сектор за управно-надзорни работи
Факс: 038923142313

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Црна Гора
Министерство за внатрешни работи
Директорат за управни внатрешни работи
Дирекција за сообраќајни исправи и оружје
Факс:

VALIDITY CERIFICATE OF THE DRIVING LICENSE No.

ПОТВРДА ЗА ВАЛИДНОСТА НА ВОЗАЧКАТА ДОЗВОЛА Бр.

Kindly by informed that the driving license No. _____ is accurate and contains the following data:

Најљубезно Ве информираме дека возачката дозвола Бр. _____ е точна и ги содржи следните податоци:

A.Data of the license holder:

A. Податоци за носителот на дозволата:

-Name/Име:

-Surname/Презиме:

-Date of birth/Датум на раѓање:

-Place of birth/Место на раѓање:

-Date of issue/Датум на издавање:

-Date of expiry/Датум на истекување:

-No.of license/Број на дозвола:

-Categories/Категории:

-Address/Адреса:

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex.compulsory glasses, acoustic prosthesis, etc.)

Б.ДОПОЛНИТЕЛНИ БАРАЊА (на пр. Задолжителни наочари, акустични протези и сл.)

DATE AND PLACE

Датум и место

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Печат и потпис на службеното лице

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA
AND THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO
ON MUTUAL RECOGNITION
OF DRIVING LICENSES**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of Montenegro
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

in order to improve the road transport safety,

as well as to facilitate the road traffic in the territories of the Contracting Parties,

have agreed as follows:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 1

The Contracting Parties shall mutually recognize, as a proof of passed driving exam, the driving licenses - except for the temporary ones, issued by the other Contracting Party competent authorities in compliance with their national legislation, in favor of driving licenses holders legally residing in State territory.

Article 2

The Contracting Parties shall apply the national legislation in the driving licenses recognition process.

For the purposes of traffic flow on their State territory, the Contracting parties shall recognize also the national driving licenses issued by the other Contracting party within the period of their validity.

Article 3

The term "residence" shall have the meaning as defined and regulated by the relevant national legislation of the Contracting Parties.

Article 4

If a holder of the driving license issued by the competent authority of one of the Contracting Parties has been granted residence in the State territory of the other Contracting Party, he/she shall be issued the driving license in the country of residence upon his/her request, without taking driving exam, pursuant to the conditions regulated by the national legislation.

The driving license for specific category shall be issued to an applicant fulfilling the conditions stipulated by the law.

For the driving licenses from which it cannot be concluded for which category, i.e. for which type of motor vehicles it is issued or has been lost, the driving license may be issued if the applicant submits a document, i.e. a proof, issued by the issuing country competent authority.

Each of the Contracting Parties shall exchange data regarding the conditions from paragraph 2 and the proofs from paragraph 3.

Article 5

The provision referred to in paragraph 1 of Article 4 shall refer only to the driving license issued before granting the residence in the State territory of the other

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Contracting Party, and if with temporary validity, it shall refer to those which became permanent licenses before granting the residence.

Each of the Contracting Parties shall exchange driving licenses templates for the purpose of establishing authenticity, which are integral part of this Agreement.

Article 6

For the exchange of driving licenses, the equivalence categories for driving licenses of the Contracting parties shall be recognized based on the technical tables of equivalence which are integral part of this Agreement. The tables and the driving licenses templates, represent technical annexes which can be amended by written notification to the competent authorities of the Contracting parties.

Article 7

Authorities competent for issuing the driving licenses are as follows:

- a) in the Republic of Macedonia: the Ministry of the Interior – Department for civil matters - Sector for administrative – supervisory affairs;
- b) in Montenegro: Ministry of the Interior; Directorate for Internal Administrative Affairs – Office for Registration Cards and Weapons.

The Contracting Parties shall mutually recognize a category, i.e. the type of a motor vehicle mentioned in the license.

The driving licenses templates shall be technical annexes that can be exchanged by the Contracting Parties competent authorities through the exchange of note verbale.

The Contracting parties shall notify each other in written on any changes in the competent authorities for issuance of driving licenses.

Article 8

The applicant being issued a driving license based on a foreign driving license, shall deliver to the competent authority the foreign driving license which shall be forwarded to the issuing state, with stating the reasons of issuing of the driving license.

The communication shall be in Macedonian, Montenegrin and English.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 9

In the process of deciding upon the request of an applicant, each of the Contracting Parties shall request delivering of official translation of the driving license provided by a court certified translator. In case of doubts concerning the driving license validity and the data it contains, data checks shall be requested from the issuing competent authority of the other Contracting Party.

The exchange shall be carried out in Macedonian and English i.e. Montenegrin and English, via e-mail or fax, as soon as possible, by using the template of the "Request for confirmation of validation (authenticity) of the driving license" and the "Validity (authenticity) certificate of the driving license", which are annexed to this Agreement.

The competent authorities of the Contracting parties notify each other in written on any changes of the Request and the Certificate from paragraph 2 of this Article, which are technical annexes of this Agreement.

The information shall be submitted to the competent authority for issuance of the driving licenses.

Article 10

The competent authority of the Contracting party to which the driving license is submitted based on which the competent authority of the other Contracting Party issued the license, shall notify the competent authority of the other Contracting Party if the driving license or the data contained in it are not authentic, pursuant to paragraph 2 Article 8 of this Agreement.

Article 11

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the relevant national legislation on personal data protection, respective of the conditions defined by the data sending authority, and following the principles applicable to both automatic and manual personal data processing.

- (1) Prior to personal data transfer, both competent authorities of the Contracting Parties shall provide the necessary technical and organizational measures to obtain adequate level of secrecy and protection of the personal data which are subject to the transfer.
- (2) Personal data subject to the transfer shall not be used for purposes different from those due to which the transfer was made without prior

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

consent of the competent authority sending the personal data.

- (3) The transferred personal data shall be deleted, destroyed or corrected in cases when:
- a) the data proves to be incorrect, or
 - b) the data transferring competent authority notifies that the data were collected or provided contrary to the national legislation, or
 - c) the data are no longer necessary for the purpose for which they were transferred in the first place, unless there is an explicit consent of the data sending competent authority that the data may be also used for other purposes.
- (4) Upon request of the competent authority of the Contracting Party performing the transfer, the competent authority of the Contracting Party receiving the personal data is bound to provide information on the use of the transferred data and the results achieved.
- (5) The competent authority of the Contracting Party performing the transfer shall be obliged to check whether the personal data are correct and whether the transfer is necessary and appropriate. If after the transfer has been made it was proven that the data are incorrect or they should not have been transferred, the competent authority of the Contracting Party receiving the data must be immediately notified thereof. The competent authority of the Contracting Party receiving the data shall make corrections of the data or in case the data have been transferred, they shall be destroyed or deleted.
- (6) The competent authority of the Contracting Party receiving the personal data shall be responsible for effective protection from unauthorized access, modification or publication of the data.
- (7) In case of unauthorized access or disclosure by means of personal data transfer, the competent authority of the receiving Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the sending Contracting Party on the circumstances relating to the unauthorized access or to the disclosure during transfer, as well as on the measures taken up to avoid such incidents in future.
- (8) The competent authorities of the Contracting Parties shall be bound to

keep records of the transfer, receipt, deletion and destruction of the personal data in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

- (9) Personal data transfer between competent authorities of both Contracting Parties, determined by this Agreement, shall be performed in compliance with the national legislation of the Contracting Parties, respecting the conditions defined by the Contracting Parties performing personal data transfer, as well as in compliance with the conditions and principles on personal data protection.
- (10) The Contracting Party performing the data transfer shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the deadline for keeping the data which should be harmonized with the national legislation or the international law. Regardless of the deadline, the personal data cannot be kept longer than what is necessary to fulfill the purpose specified by this Agreement. The competent authority of the Contracting Party carrying out the data transfer must be informed on the deletion or destruction of the data which are subject of the transfer and on the reasons for their deletion or destruction. In case of termination of this Agreement, all transferred data must be deleted or destroyed.
- (11) Upon personal request, a person shall be entitled to receive information from the personal data procession competent authority on the data transferred or processed under this Agreement which concern him/her, as well as on the right for correction of the incorrect data or destruction, i.e. deletion of the data processed contrary to the national legislation. The provision of such information may be only refused in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties. The authority competent to act upon the request for information shall provide information upon prior consent of the competent authority of the other Contracting Party.
- (12) The competent authorities of the Contracting Parties hereby oblige not to send personal data subject to transfer according to this Agreement to another authority, different than the authorities set out in Article 6 of this Agreement, except with a written consent of the competent authority of the Contracting Party carrying out the data transfer.
- (13) The competent authorities of the Contracting Parties shall commit themselves to undertake all necessary measures to avoid damages caused to third parties as a result of the sending, receipt or use of the data and to

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

eliminate causes which may lead to possible undesirable consequences.

- (14) In case the Competent authority of the Contracting Party receiving the data fails to act in compliance with the provisions of this Article, the Competent authority of the sending Contracting Party, might ask for deletion or destruction of the submitted data.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last written notification through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties fulfilled all internal procedures necessary for its entry into force.

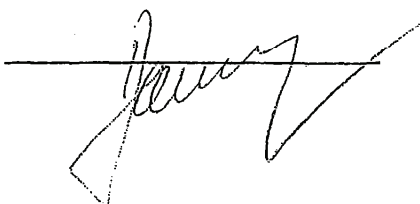
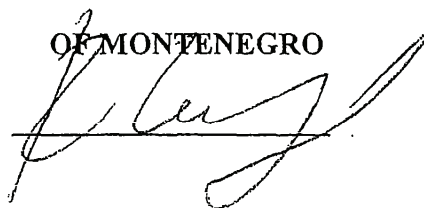
This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time by written notification sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case, the denunciation shall take effect six months from the date of receipt of such notification.

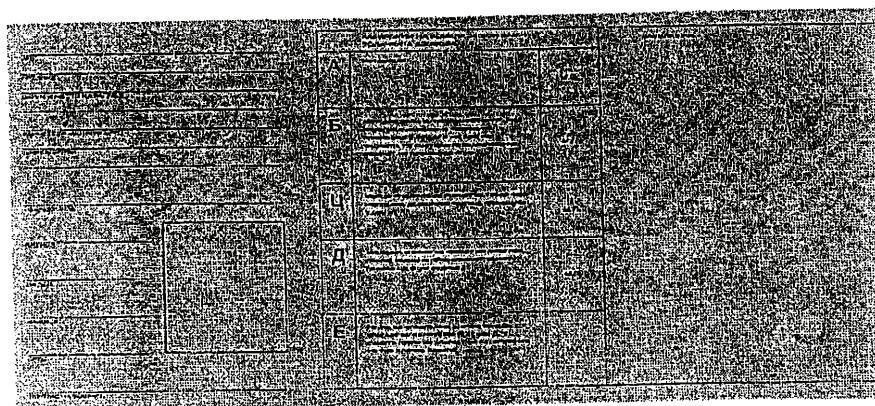
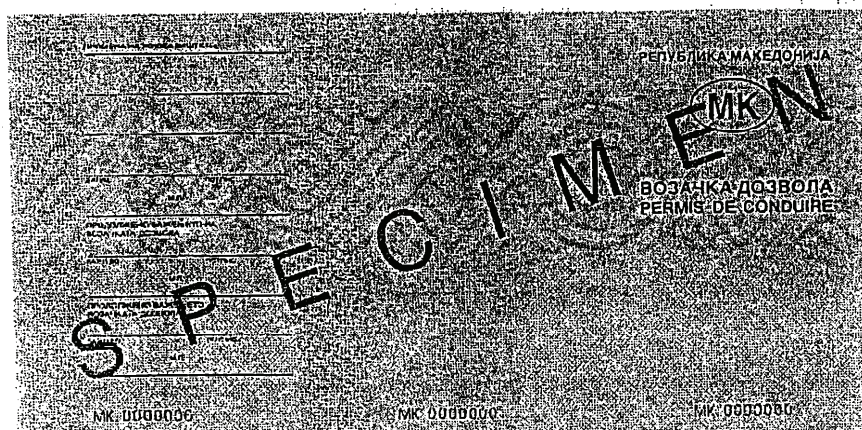
Done in Podgorica on 15.09.2014 in two original copies in Macedonian, Montenegrin and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT**OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA****FOR THE GOVERNMENT****OF MONTENEGRO**

ANNEX 1

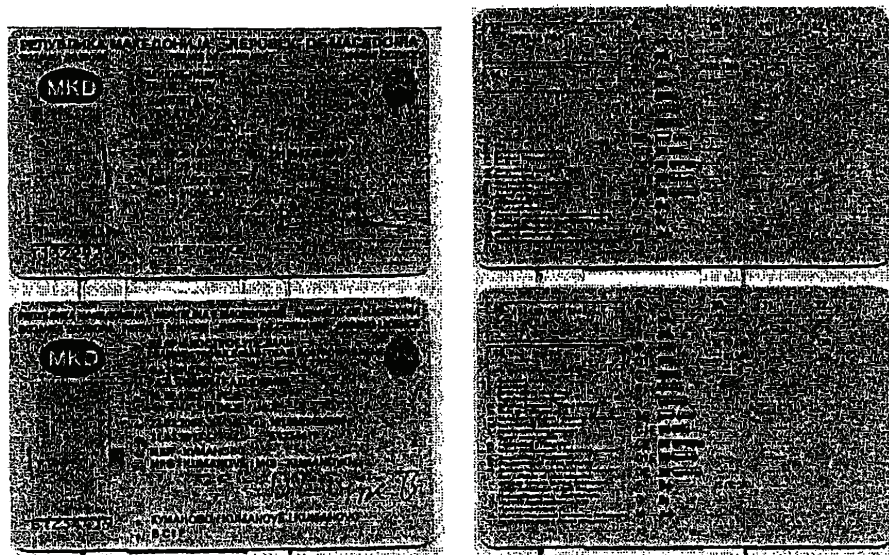
I. TEMPLATES OF DRIVING LICENSES ISSUED IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA

1. Template of a driving license, in official use as of October 20 1999, valid until October 1 2012.



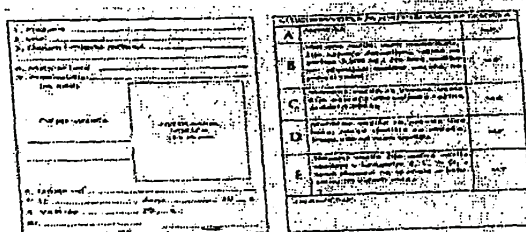
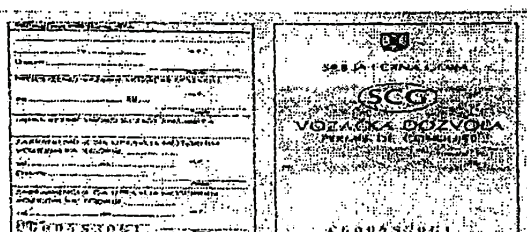
МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Template of a driving license of the Republic of Macedonia, in official use as of October 1 2007.



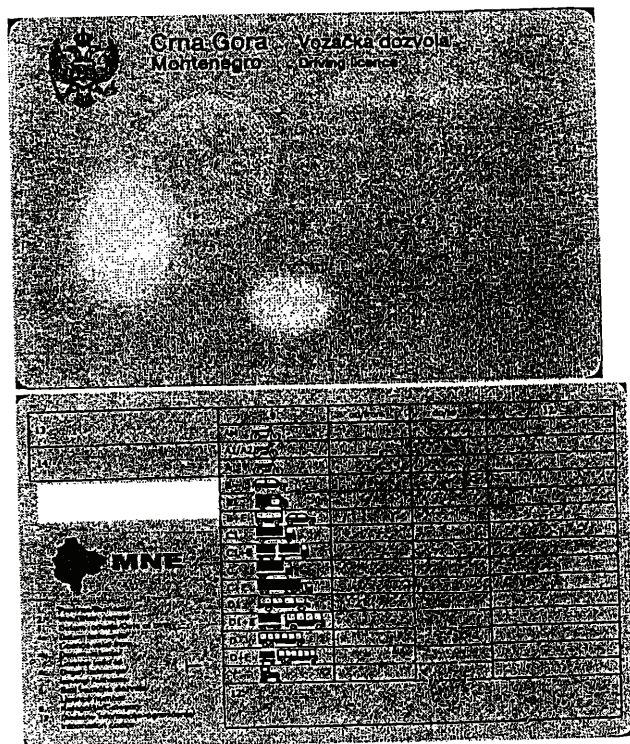
II. TEMPLATES OF DRIVING LICENSES ISSUED IN MONTENEGRO

1. Template of a driving license, comprising two parts, in pink, made in special material, issued until May 9 2008.



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Template of a driving license, issued in polycarbonate, shaped as card, issued since May 9 2008.



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANNEX 2

EQUIVALENCE TABLES

1. Montenegrin driving licenses issued since January 7 2013 with Macedonian driving licenses

Montene- grin driving license	Macedonian driving license															
	AI	A	BI	B	BE	CI	CIE	C	CE	DI	DIE	D	DE	F	G	M
A	x	x														x
B				x										x	x	x
C						x		x								
D												x				
E					x				x				x			

* The E category of driving license is to be replaced with BE, CE and DE category only if the driver possesses B, C or D category.

[illegible]

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. For the exchange of the driving licenses in official use since October 20 1999 in the Republic of Macedonia, valid until October 1 2012, with Montenegrin driving licenses

Macedonian driving license	Montenegrin driving license															
	AM	A1	A2	A	B1	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E	T
A	x	x	x	x	x											
B						x										x
C								x		x						
D														x		
E							x				x				x	

*The E category of driving license is to be replaced with BE, CE and DE category only if the driver possesses B, C or D category.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. For the exchange of driving licenses in official use since October 1 2007 in the Republic of Macedonia with Montenegrin driving licenses.

[illegible]

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANEKS 3 / ANNEX 3

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Црна Гора
Министерство за внатрешни работи
Директорат за управни внатрешни работи
Дирекција за сообраќајни исправи и оружје
Факс: 0038220203275

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Република Македонија
Министерство за внатрешни работи
Оддел за граѓански работи
Сектор за управно-надзорни работи
Факс: 00 389 2 333 41 18

REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENCE
No.
БАРАЊЕ ЗА ВАЛИДНОС НА ВОЗАЧКАТА ДОЗВОЛА
Бр.

Kindly informed us that the driving license is accurate and contains the following data:
Најљубезно Ве молиме да не информирате дали возачката дозвола е точна и ги содржи следните податоци:

A.Data of the license holder:
A. Податоци за носителот на дозволата:

- Name/Име:
- Surname/Презиме:
- Date of birth/Датум на раѓање:
- Place of birth/Место на раѓање:
- Date of issue/Датум на издавање:
- Date of expiry/Датум на истекување:
- No. of license/Број на дозвола:
- Categories/Категории:
- Address/Адреса:

Attached the photocopy of driving license/Приложена фотокопија од возачка дозвола

DATE AND PLACE
Датум и место

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL
Печат и потпис на службеното лице

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Republika Makedonija
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Odjel za civilne poslove
Sektor upravne nadzorne poslove
Fax: 00 389 2 333 41 18

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative
Affairs
Office for Registration Cards and
Weapons
Fax: 0038220203275
Crna Gora
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direktorat za upravne unutrašnje poslove
Direkcija za saobraćajne isprave i oružje
Faks: 0038220203275

REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENSE
No.

ZAHTJEV
ZA POTVRDU VALIDNOSTI VOZAČKE DOZVOLE
Br.

Kindly inform us whether the driving license is accurate and contains the following data:
Molimo Vas da nas obavijestite da li je vozačka dozvola tačna i sadrži sljedeće podatke:

A. Data of the license holder:
A. Podaci o imaoцу dozvole:

-Name/Ime:

-Surname/Prezime:

-Date of birth/Datum rođenja:

-Place of birth/Mjesto rođenja:

-Date of issue/Datum izdavanja:

-Date of expiry/Datum isticanja:

-No. of license/Broj vozačke dozvole:

-Categories/Kategorije:

-Address/Adresa:

Attached the photocopy of driving license/ U prilogu dostavljamo fotokopiju vozačke dozvole

DATE AND PLACE
Datum i mjesto

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL
Pečat i potpis službenog lica

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANNEX 4/ АНЕКС 4

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative Affairs
Office for Registration Cards and Weapons
Fax: 0038220203275
Црна Гора
Министерство за внатрешни работи
Директорат за управни внатрешни работи
Дирекција за сообраќајни исправи и оружје
Факс: 0038220203275

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 038923142313
Република Македонија
Министерство за внатрешни работи
Оддел за граѓански работи
Сектор за управно-надзорни работи
Факс: 038923142313

VALIDITY CERTIFICATE OF THE DRIVING LICENCE No.
ПОТВРДА ЗА ВАЛИДНОСТА НА ВОЗАЧКАТА ДОЗВОЛА Бр.

Kindly by informed that the driving license No. is accurate and contains the following data:
Најљубезно Ве информираме дека возачката дозвола бр. е точна и ги содржи следните податоци:

A. Data of the licence holder:
А. Податоци за носителот на дозволата:

- Name/Име:
- Surname/Презиме:
- Date of birth/Датум на раѓање:
- Place of birth/Место на раѓање:
- Date of issue/Датум на издавање:
- Date of expiry/Датум на истекување:
- No. of license/Број на дозвола:
- Categories/Категории:
- Address/Адреса:

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex. compulsory glasses, acoustic prosthesis, etc.)
Б. ДОПОЛНИТЕЛНИ БАРАЊА (на пр. Задолжителни наочари, акустични протези и сл.)

DATE AND PLACE
Датум и место

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL
Печат и потпис на службеното лице

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Republic of Macedonia
Ministry of Interior
Department for the Civil Affairs
Sector for Administrative Supervisory Affairs
Fax: 00 389 2 333 41 18
Republika Makedonija
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Odjel za civilne poslove
Sektor upravne nadzorne poslove
Fax: 00 389 2 333 41 18

Montenegro
Ministry of Interior
Directorate for Internal Administrative
Affairs
Office for Registration Cards and
Weapons
Fax: 0038220203275
Crna Gora
Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direktorat za upravne unutrašnje poslove
Direkcija za saobraćajne isprave i oružje
Faks: 0038220203275

VALIDITY CERIFICATE OF THE DRIVING LICENSE No.

CERTIFIKAT O VALIDNOSTI VOZAČKE DOZVOLE Br.

Kindly be informed that the driving license No. _____ is accurate and contains the following data:
Obavještavamo vas da je vozačka dozvola br. _____ tačna i sadrži sljedeće informacije:

A. Data of the license holder:

A. Podaci o imaoцу dozvole:

-Name/Ime:

-Surname/Prezime:

-Date of birth/Datum rođenja:

-Place of birth/Mjesto rođenja:

-Date of issue/Datum izdavanja:

-Date of expiry/Datum isticanja:

-No.of license/Broj dozvole:

-Categories/Kategorije:

-Address/Adresa:

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex.compulsory glasses, acoustic prosthesis, etc.)

B. DODATNA PITANJA: (npr. obavezne naočare, akustičke proteze i sl.)

DATE AND PLACE

Datum i mjesto

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL

Pečat i potpis službenog lica

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за внатрешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од член 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË MALIT TE ZI PËR NJOHJE TË NDËRSJELLË TË PATENTAVE TË SHOFRIT

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Malit të Zi për njohje të ndërsjellë të patentave të shoferit, e lidhur në Podgoricë më 15 shtator 2014.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në original në gjuhën maqedonase, malazeze dhe angleze, si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Brendshme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

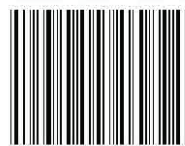
Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

*Службен весник*
на Република Македонијаwww.slvesnik.com.mkcontact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2014 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2014187